







# ম্যাকবেথ ।

ছবি সেক্সপীয়র শ্রীত ম্যাকবেথ নাটকের বঙ্গানুবাদ ।



শ্রীযুক্ত বাবু গিরিশচন্দ্র ঘোষ কর্তৃক  
অনুবাদিত ।

( মিনার্ভা ও ক্লাসিক থিয়েটারে অভিনীত )  
শ্রীঅবিনাশচন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায় প্রকাশিত ।

কলিকাতা,

৩ নং ভীম ঘোষের সেন, গ্রেট ইন্ডিন্‌ গ্রেনে

ইউ.সি. বহু এক কোম্পানি দ্বারা মুদ্রিত ।

বন ১৩০৩ সাল ।



ভাবুক সুধীর জনে,                      আসি এই রঙ্গাঙ্গনে,  
কাব্যের বিকাশমাত্র করে আকিঞ্চন ।

কষ্টক্ষের ভঞ্জন যার,                      ক্ষুদ্র প্রাণে অধিকার,  
হেরে মাত্র কামিনীর কটাক্ষ-ঈক্ষণ ॥

চিত-চারা চিত্রকর,                      ধ্যান-মুগ্ধ কবিবর,  
রঙ্গালয় তাহার জীবনে প্রয়োজন ।

ভ্রমিছে কল্পনা-পথে,                      পুরাইতে মনোরথে,  
উচ্চ আশে জনমের স্থপ বিসর্জন ॥

কেবল কলঙ্ক ভার,                      জীবনের সার তার,  
অশীক সম্পদ আশা বাসা কল্পনার ।

হ'লে প্রাণ অবসান,                      কেহ করে গুণগান,  
মহাকবি সেকপীয়র আদর্শ হেণায় ॥

মগন অনন্ত ঘূমে,                      শাস্তির অশান-ভূমে,  
নিদ্ৰা বা আদরে তার কে জানে কি হয় ।

চিত্রিয়ে স্বভাব-ছবি,                      বুঝি বা ভাবিত কবি,  
চিত্রের আদর তার হবে ধরানর ॥

জীবনে বিফল আশ,                      এবে পূর্ণ অভিলাষ,  
নাহি আশ, সে প্রয়াস নাহি এবে তার ।

অভিনেতাশ্রম আশি,                      কবিবর অমুগামী,  
আলোচনা বিকল কি হেতু করি তার ॥

কি জানি কি প্রাণে গায়,                      কে জানে কি হেতু হায়,  
নাট্যাগারে কবিবরে করিব সম্মান ।

হারি যদি সুধীত্ব কর শিকাদান ॥

৩৩৩

# নাট্যোল্লিখিত ব্যক্তিগণ ।

## পুরুষগণ ।

ডনকান	(Duncan)	স্কটল্যান্ডের রাজা ।
মাকন	(Malcolm)	} ঐ পুত্রদ্বয় ।
ডনালবৈন	(Donalbain)	
ম্যাকবেথ	(Macbeth)	} ঐ সেনাপতিদ্বয় ।
বান্কে	(Banquo)	
ম্যাকডফ	(Macduff)	} ঐ অন্যতমগণ ।
লেনক্স	(Lenox)	
রস	(Ross)	
মেন্টেইথ	(Menteith)	
অ্যাঙ্গাস	(Angus)	
কেটনেস	(Caithness)	
ফ্লিয়েন্স	(Fleance)	বান্কে'র পুত্র ।
বৃদ্ধ সিউয়ার্ড	(Old Siward)	ইংলণ্ডরাজের সেনাপতি
যুবা সিউয়ার্ড	(Young Siward)	ঐ পুত্র ।
সিটন	(Soyton)	ম্যাকবেথের অনুচর ।
বল্লভ সৈনিক, দ্বারপাল, ডাকিনীদ্বয় ও অজ্ঞাত ডাকিনীগণ, দূত, লর্ডগণ, মেডোগণ, ডাক্তার, পরিচারিকাগণ, হত্যাকারী সেনাগণ, ম্যাকডফের পুত্র, বান্কে'র প্রেতাশ্বা, ছায়ামূর্তি সমূহ, খানসামাগণ ।		

## স্ত্রীগণ ।

লেডী ম্যাকবেথ	(Lady Macbeth)	ম্যাকবেথের স্ত্রী ।
লেডী ম্যাকডফ	(Lady Macduff)	ম্যাকডফের স্ত্রী ।





১ম ডা। কোন্ খানে, বোন্ কোন্ খানে, বোন্ কোন্ খানে ?

ঠিক ঠাক ব'লে দেলো, যেতে হবে কোন্ খানে ?

২য় ডা। চুষণো রাঁড়ীর মাঠে যাব ।

৩য় ডা। ম্যাক্বেথেরে দেখা দেব, ঘাপটি মেরে এক কোণে ।

১ম ডা। যাই যাই যাই লো দিদি, ডাক্ছে মেনী ঝাল্‌নেলে ;

২য় ডা। পঁদার থেকে ডাক্ছে বোড়া,  
কোলা ঐ স্ফারকা জিব্‌টা মেলে ।

৩য় ডা। আয়্‌ যাই চ'লে, আয়্‌ যাই চ'লে, আয়্‌ যাই চলে ।

সকলে। ভাল মোদের কালো, মন্দ মোদের ভাল ।

আঁদাড় পঁদাড় আনাচ কানাচ ঘুরে বেড়াই চল ।

( অপর ডাকিনীগণের প্রবেশ )

সকলে।—

( গীত )

চল্‌ যাই চল্‌ যাই,

চল্‌ চল্‌ চল্‌ চল্‌ যাই লো যাই,

ওই লো ওই, ওই লো ওই,

ওই ওই ওই ওই, ওই ওই ওই ওই,

নিদিলি দেয় ঝাঁঝের ঝাঁই ।

হাতে হাতে ধরাধরি,

হেলা দোলা, চাতুর মেলা

বাদার ফলে দলে দলে খেলা ;—

কিলি কিলি খিলি খিলি হেসে ভেসে,

কুয়াশায় চল্‌ সেখায়

খিলি খিলি খিলি খিলি সাঁই সাঁই সাঁই ।

[ সকলের প্রস্থান ]

## দ্বিতীয় দৃশ্য ।

ফরেসের নিকটস্থ শিবির ।

( নেপথ্যে রণভঙ্গা—ডনকান, ম্যাকম, ডনাল্ডেন,

লেনন ও অমুচরবর্গ,—জনৈক শোণিতাক্ত

সৈনিকের সহিত সাক্ষাৎ । )

ডনকা । সর্ক্সাঙ্গে রুধির দ্বারা আসে কোন্ জন ?

জ্ঞান হয় হেরিয়া উহায়,

উপস্থিত বিদ্রোহ বারতা পারে করিতে বর্ণন ।

ম্যাকম । এই বীরবর, শত্রুকরে করিতে উদ্ধার মোরে,

যথাসাধ্য করিল সমর ।

( সৈনিকের প্রতি )

এস এস স্বপক্ষ ধীমান,

নরপাল সনীপে করহ নিবেদন—

সনর অবস্থা কিবা,

যবে তুমি রণভূমি আইলে তাজিয়ে ।

সৈনিক । জয় পরাজয়, বহুক্ষণ না হ'লো নির্ণয়,—

যেন সম্ভারিত হুইজনে ক্লান্ত পরিশ্রমে

ধরে পরস্পরে,

যাহে হয় বিফল কোশল দৌছে ।

দয়্যাহীন ম্যাকডোনাল বিদ্রোহী-প্রধান—

বিদ্রোহী নামের বটে যোগ্য ছুরাচার !

পশ্চিম দীপের বত পাশাশরগণে,

পদাতিক ভয়ধারী,

আর আর বর্ষাবৃত যতেক দুর্জন,  
মক্ষিকার সম, লিগু হ'ল সে আধারে ।  
সৌভাগ্য সহায় তার চ'ল ক্ষণকাল,  
বারনারী সম হাসিল প্রসন্ন মুখে,  
কিন্তু বিফল সকলি !

মহামতি ম্যাক্বেথ অসীম সাহস—  
বীর নামে ষোণ্য সে দীমান,  
উপেক্ষিয়া বিপক্ষের সৌভাগ্যের হাসি,  
করে ধরি স্ফুর্নাগিত অসি—  
উষ্ণ শোণিতের ধূম খেলিছে ফলকে,  
রণদেব-বরপুত্র সম শ্রেণী ভেদি পশিল সমরে,  
ভেটিল সে ক্রৌতদাসে ;  
না করিল বাক্যব্যয় গিষ্ঠ সম্ভাষণ—  
স্বক হ'তে নাভিদেশ দ্বিগু করিয়ে,  
দুর্গের প্রাচীরে সুও করিল স্থাপন ।

ডন্কা । ধনু ধনু বীরবর ! ধনু তুমি ভ্রাতঃ !

সৈনিক । কিন্তু হায় নরনাথ !

ভেদিয়া তুষার মালা দিনকর পরকর যবে,  
সে সময়ে বহে ঝঞ্জাবাত জলপোত-নাশকারী ;  
সেইরূপ সমরে ভূপাল,  
আনন্দে হইল মহা নিরানন্দোদয় ।  
দৃঢ় অস্ত্রে ত্রায়পক্ষ স্বপক্ষ তোমার,  
মখিল সমরে যবে দুঃস্থ নিকরে,  
গুষ্ঠ দিল ক্রতগামী বিপক্ষ বিগ্রহে ;

সুযোগ সন্ধানে ছিল নরওয়ে-প্রধান,

সুসজ্জিত নব সৈন্তে কৈল আক্রমণ ।

ডনকা । নাহি চমকিল তাহে সেনাপতিদ্বয়,

বাক্যে আর ম্যাক্বেথ ?

সৈনিক । হাঁ, গরুড় চমকে যথা চটকে হেরিয়া,

শলক দর্শনে যথা শিহরে কেশরী ।

শুন রাজ্য করি আনি স্বরূপ বর্ণন,—

দ্বিগুণ বাক্যদপূর্ণ কাগান ঘেমন,

অধাক্ত ছ'জন, পুনঃ পুনঃ আঘাতিল অরিগলে.

উদ্ধার রক্তে করিবারে মান—

কিঞ্চিৎ অস্ত্র ময়দান করিতে নিশ্চয়,

বাসনা দৌহার ;

কি জানি কি অভিপ্রায়ে যুদ্ধে উঠে বীর ।

বাক্য নাহি সরে,

ক্লান্ত তব, ক্ষতমুখ করিতেছে শুক্রবা প্রার্থনা ।

ডনকা । তব বীর অঙ্গে অস্ত্র-লেখাসম

বাক্য তব গৌরব-বাত্তক ।

( অমুচরণের প্রতি ।

লয়ে যাও ভিহক নিকটে ।

[ সৈনিককে লইয়া অমুচরণের প্রস্থান ।

এ কে আসে ?

মাকম । রস্ প্রদেশ-প্রধান ।

লেনক্স । হেরি নরনের ভাব, হয় অমুভব,

অমুভব ঘটনা কিছু করিবে বর্ণন ।

( রসের প্রবেশ )

রস্ । ঈশ্বর করুন নর-বরের কল্যাণ ।

ডন্কা । কোথা হ'তে আগমন অমাত্য-প্রধান ?

রস্ । রণস্থল হ'তে নরোত্তম !

বিপক্ষ পতাকা ধণা করিছে বাজন—

শ্রমযুক্ত কলেবর, স্বপক্ষ সেনার ।

বহু সৈন্তে সুসজ্জিত নরওয়ে-প্রধান,

ভরাচার কুলাঙ্গার কদরের পতি,

রাজপক্ষ ত্যজিয়া হুর্মতি,

সম্মিলিত বিজ্রোধী সংহতি,

আরম্ভিল ঘোর রণ আরি ;

সমর-দেবীর প্রিয় সামন্ত-প্রধান,

সৈন্যধাক্কা তব,

দৃঢ় বর্শে সাজি মহাশূর

ভেটিল সে বিপক্ষ প্রধান ;

প্রতিদ্বন্দী-আয়ুধ চালনে,

অস্ত্রমুখে অস্ত্রমুগ করিল বারণ—

অস্ত্রে করি অস্ত্রাঘাত,

চরুনের হুঃসাহসদমি ;

রণ অবসান—হইয়াছে জয়লাভ !

ডন্কা । অতি সুখেব সংবাদ !

রস্ । বিপক্ষ-প্রধান করে সজ্জির প্রার্থনা,

সজ্জির কথায় কেবা করে কর্ণপাত !

চাহে ছুট হুট সৈন্তে করিতে সংকার :

তব পক্ষ হ'তে আজ্ঞা হয়েছে প্রচার—

দেবের মন্দিরে দান দিলে ছুরাচার,

তবে পূর্ণ মনস্কাম হইবে তাহার ।

ডনকা । অতঃপর কদর-ঈশ্বর,

আর না করিবে প্রতারণা,

আর না করিবে মম অন্তরে আঘাত ।

যাও, তার মৃত্যু-আজ্ঞা করহ প্রচার ;

তার পদ সৈন্তাধ্যক্ষ করহ অর্পণ ।

বস্ । হেরিয়া আসিব প্রভু, আজ্ঞা সমাধান ।

ডনকা । কন্দদোষে যেই পদ হারা'ল দুর্জয়,

নিজ গুণে সেনাপতি করিল অর্জন ।

[ সকলের প্রস্থান ।

## তৃতীয় দৃশ্য ।

ফরেসের নিকটস্থ উদ্যান ।

বজ্রনাগ ।

( ডাকিনীত্রয়ের প্রবেশ )

১ম ডা । বোন্, কোথায় ছিলি ব'সে ?

২য় ডা । কচি কচি শোরের ছানা চিবুচ্ছিলেম ক'সে !

৩য় ডা । কুই কোথায় ছিলি বোন্ ?

১ম ডা । শোন্, বলি তবে শোন্,—

এলো চুলে মালার মেয়ে, ব'সে উদ্যোগ গার,

ভোর কোঁচড়ে হেঁচা বাঁধান, চাকুয় চাকুয় খার

চাইতে গেলুম একটা মুঠো, পাড়াকুঁহনী মাগী,—  
 নাকটা নেড়ে দিলে ভেড়ে, ব'লে "দূর হ যাগী" !  
 তার ভাতার গ্যাছে বিদেশ তুঁরে, নোকা টেনে মরে,  
 সেই খানে তার কাছে যাব, চালুনীটা ধরে ;  
 হ'য়ে ইহর বেঁড়ে, নোকা দেবো ফেড়ে,  
 আমি দেখব তারে, দেখব তারে, দেখব !

২য় ডা। বাতাস ফুর কুরে, পূবে বেড়ায় ঘুরে, এনে দেব তোরে

১ম ডা। ওলো, তুই আপন গুণে রাখলি আমার কিনে !

৩য় ডা। ঝটকী ব্যাটার দেখা পেলে আনব জটে ধ'রে ।

১ম ডা। এ দিক্ ও দিক্ গুরে বেড়ায়, আর যত সব বায়,—

এপান ওখান ছেপায় সেপায়, যেপায় তারা যায়,

সকল আমার হাতে, এড়াবে কি তাতে ?

ক'রব তারে খড়ের আঁটি, স্বস্ত শুয়ে পেয়ে,

বুজবে না চোখ দিনে রেতে, থাকবে ব্যাটা চেয়ে !

ভেকো ভাকা থাকবে একা, জবু থবু হ'য়ে ।

জলবে দ্বিগুণ নয় নবগুণ, সাত সতর রাত,

ডুববে না তার নোকা খানা, ঝড় ক'রবো কাত ।

দ্যাখ্ দ্যাখ্ কি এনেছি !

২য় ডা। কৈ দেখি, কৈ দেখি !

১ম ডা। চাঁড়াল নেয়ের ভূতো পুতো, নোকা টেনে যেতে,

ঝটকী উঠে ম'লো ব্যাটা, ডুবলো আঁধার রেতে ;

ওৎ পেতে গে ভিড়ে, নিছি বুড়ো আঙ্গুলটা ছিঁড়ে ।

( বেশখো তেরি জনি )

৩য় ডা। শুন্ শুন্ ওই জয়ঢাক বলে, ম্যাক্বেথ এলো চ'লে ।





কিন্তু হেরি শ্মশ্রু মুখে—

বাহে, নারী নাম দিতে নারি ।

ম্যাক্ । কে তোরা, প্রকাশ তরা,

যদি থাকে ভাষা ?

১ম ডা । জয় জয় জয়, ম্যাক্বেথের জয় !

মামিসের পতি বারে সর্বলোকে কয় ।

২য় ডা । কদরের পতি আজ, জয় জয় জয় ।

জয় জয় ম্যাক্বেথের জয় জয় জয় !

৩য় ডা । জয় জয় জয়, ম্যাক্বেথের জয় !

রাজরাজেশ্বর যেই হইবে নিশ্চয় ।

ব্যাঙ্কো । শুনি ভাবি শুভ বিবরণ,—

কহ, কি কারণ শিহরিলে মহাশয় ?

অশুভ শব্দায় যেন !

( ডাকিনীগণের প্রতি )

গুণাই নতোর নামে,

তোরা কি রে করনা সৃজিত—

কিধা দেখি যেই মত

সেই মত বিকট আকারধারী ?

সস্তাবিলে সদাশয় বন্ধুরে আমার, জয় রবে,

রাজা অধিকার তাঁর হবে ভবিষ্যতে ;

বাকোর ছটার তো সবার,

অভিভূত হের তাঁরে ।

নাহি সস্তাবিলে মোরে,—

থাকে যদি দৃষ্টি তব সময়ের বীজে

কিবা হ'বে অকুরিত কি যাবে শুকারে,  
সস্তাধ' আমার ;  
নহি অমুগ্রহপ্রার্থী তো সবার,  
নিগ্রহে না ডরি ।

সকলে । জয় জয় জয় !

১ম ডা । ম্যাক্বেথ হইতে ক্ষুদ্র কিন্তু উচ্চতর ।  
২য় ডা । নহে সম অর্থী, অর্থী তা হ'তে বিস্তর ।  
৩য় ডা । নহে রাজা, পুত্র তব হ'বে রাজোশ্বর ।  
জয় জয় জয় !

ম্যাক্বেথ ব্যাঙ্কো উভয়ের জয় !

১ম ডা । জয় জয় ম্যাক্বেথ ব্যাঙ্কোর জয় !

ম্যাক্বেথ । রহ রহ রে অশুটবাদি !

বিস্তারি কহরে মোরে,  
জানি আমি হইরাছি গ্লামিস ঈশ্বর ;  
কিন্তু কদরের পতি বলি সস্তাধ' কেননে ?  
জীবিত, সোভাগাশালী সেই মহাজন ।  
আর রাজা, রাজালাভ হইবে আমার ?  
প্রভায়ের সীমার অতীত কণা !  
কদরের পতি হ'ব সেইরূপ অসম্ভব !  
বল বল, কোথায় পাইলে হেন অদ্বুত বারতা ?  
কিবা হেতু, তুণশূন্য হস্তর প্রাপ্তরে,  
নিবারিছ গতি দৌহাকার, কহি ভবিষ্যৎ বানী ?  
সত্য কহ, দ্বিজসি তোদের ।

ব্যাঙ্কো । ওঠে বুদ্ধবৃদ্ধ সলিলে,

ধরায় নেহারি সেই মত,

মৃত্তিকার বুদ্ধবৃদ্ধ এ সব ;

অকস্মাৎ কোথায় মিশা'ল ?

ম্যাক্ । মিশা'ল অনিলে,

স্থলকায়া খাসবায়ু সম মিশাইল বায়ুসনে ;

হ'ত ভাল রহিত যত্বপি ।

ব্যাঙ্কো । সত্য কিবা ছায়া, যাহা প্রত্যক্ষ হেরিছ ?

কিধা কোন ঔষধ প্রভাবে

জ্ঞানবুদ্ধি হরেছে দৌহার ?

ম্যাক্ । রাজ্যোত্তর হ'বে তব বংশধরগণে !

ব্যাঙ্কো । তুমি হ'বে রাজা !

ম্যাক্ । কদরের অধিপতি আর,

হইল না এইরূপ বাণী ?

ব্যাঙ্কো । অবিকল ওই কথা । কে আসিছে হেথা ?

( রস্ ও ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

রস্ । সুখী নরনাথ তব বিজয় সংবাদে,

বিস্রোহ-বিবাদে তনি বীরত্ব আখ্যান,

বেইরূপ চমৎকার লাগিয়াছে তাঁর ;

ততোধিক প্রশংসা তোমার, উঠিছে হৃদয়ে,

হৃদি-বশে নীরব ভূপাল ।

যেন প্রতিজ্ঞে তোমারে করেন দরশন—

বৃদ্ধকেন্দ্রে বিপদের প্রেয়ী মাঝে, অতীত হৃদয়,

চারিদিকে রচিতেছ অদ্বুত মৃত্যুর ছবি ; .

শিলাবৃষ্টি হয় বেই মত ;  
এলো দূত যুদ্ধবার্তা ল'য়ে,  
প্রতি জনে ঢালিল সংবাদ,  
অবসাদ-হীন তব বিক্রম বিশাল—  
প্রকাশিলে বাহা বীর, রাজ্যের রক্ষণে ।

ম্যাক্‌ডাম । প্রেরিলেন নরনাথ আমা দৌড়ে,  
জানাইতে দত্তবাদ তাঁর ;  
পাঠরাছি অনুমতি  
ল'য়ে যেতে সমস্বমে ভূপতি মদনে,  
আসি নাই দিতে পুরস্কার ।

কিস । দানিবেন উচ্চ মান ভূপাল আপনি,  
নিদর্শন তার, তাঁরই আজ্ঞামতে আজি,  
সদ্যধি তোমায় কদরের অধিপতি নামে ;  
সেই উচ্চ পদ আজি তব ।

ম্যাক্‌ডাম । এ কি, প্রেতে কহে সত্য কথা !

ম্যাক্ । জীবিত সে মহাজন,  
পর-পরিক্ষণে কেন সাজাও আমার ?

ম্যাক্‌ডাম । সত্য বটে জীবিত দুর্জন,  
কিন্তু গুরুতর রাজ-আজ্ঞা তার প্রতি ;  
যে আজ্ঞার জীবন সংশয় তার ।  
অযোগ্য জীবন,  
বিজ্ঞোহীর সনে যোগ দিল রণে,  
কিন্তু গুপ্তভাবে সাহায্য করিল  
বদেশের অহিত সাধনে, নাহি জানি ।

নিজমুখে নিজ দোষ করিল স্বীকার ;

রাজদ্রোহী, পদচ্যুত সেই হেতু ।

ম্যাক্ । ( স্বগত ) গ্যামিস জৈমর—কদর-জৈমর,

উচ্চতর সম্মান এখনও বাকী !

( প্রকাশ্যে ) আপ্যায়িত হইলাম আমি,

এত ক্রেশ করিয়াছি দিতে সমাচার !

( ব্যাকোর প্রতি ) হয় কি হে আশা তব মনে,

তব বংশধরগণে, হ'বে রাজোদ্বার জনে জনে ?

দেখ না, দেখ না, কদর-জৈমর कहিল আমার,

সত্যো পরিণত হ'ল ভবিষ্যত বালী ।

ব্যাকো । সে কথায় করিলে প্রত্যয়,

উত্তেজিত করিবে তোমায় ধরিতে মুকুট শিরে !

কিন্তু অতি আশ্চর্যা ঘটনা,

গুনিয়াছি, তমাচ্ছন্ন নরকের অহুচরগণে

কহে সত্য বালী, ল'য়ে যেতে পাপ-পথে,

ক্ষুদ্র দানে ভুলায় মানব গতি,

করে প্রভাবিত পরে গুরু আশা ভঙ্গ করি ।

( রস ও রান্সাসের প্রতি ) তাই শোন ।

ম্যাক্ । ( স্বগতঃ ) ছুই ভবিষ্যৎ বালী সত্যো পরিণত,—

রাজ-অভিনয়ে সুন্দর সূচনা গান যেন !

( রস ও রান্সাসের প্রতি )

আপ্যায়িত হইলাম মহোদয়গণ !

( স্বগত ) অমাহুযী ভবিষ্যৎ বালী নহে ত অন্তত ;

কিন্তু নহে তত,

অশুভ যন্তপি, কেন তবে সকল বচন—

ভাবী শুভ নিদর্শন সম ?

আজি ত কদর-পতি আমি ।

কিন্তু যন্তপি মঙ্গলকর,

পাপচিন্তা কেন উঠে মনে ?

যে জীবণ ছবি কণ্টকিত করে অল্প মম ;

বার বার অন্তর আমার আঘাতিছে বক্ষঃস্থলে ।

অন্তরে কি হেতু হেন অন্ততাব ক্রিয়া ?

করনা-চিজিত ঘোর আতঙ্কের ছবি,

বর্তমান ভয় হ'তে অতীব জীবণ ।

হত্যার করনা হয়েছে উদয় মাত্র এবে,

কিন্তু তার বিশৃঙ্খল মনোরাজ্য মম,

চিত্ত, মতি, বুদ্ধি আচ্ছাদিত—

বর্তমান দৃষ্টিহীন আমি,

দূর ভবিষ্যৎ দৃষ্ট হয় সত্যজ্ঞান ।

ব্যাঙ্কো । হের, বন্ধ মম চিন্তার মগন ।

ম্যাক্ । ( স্বগতঃ ) ভাগ্য যদি করে ঘোরে রাজ্য,

ভাগ্য সেবে মুকুট আমার চেটে বিনা ।

ব্যাঙ্কো । নূতন সম্মান যেন নব পরিচ্ছদ,

ব্যবহার বিনা ভাল অঙ্গে নাহি বসে ।

ম্যাক্ । ( স্বগতঃ ) বা হ'বার হয় হোক,

চিন্তা কিবা তাঁর ;

হোরা মিলি পড়িবে সময়,

হৃদ্বিন না হয়, ব'য়ে যায় ।

ব্যাঙ্কো । মহাশয়, আছি অপেক্ষায় ।

ম্যাক্ । কর ক্ষমা, অতি জড় মস্তিষ্ক আমার,  
ভুলিয়াছি, কোন কথা  
নাহি আর আসে স্মৃতিপথে ।  
সদাশয় মহোদয়গণ,  
আমা হেতু করেছ যে ক্লেশ,  
রহিল অক্লিত মম অন্তরে অন্তরে  
পুস্তকে অক্ষর যথা, প্রতিদিন করিব স্মরণ ।  
চল যাই, ডুপাল সদন ।

( ব্যাঙ্কোর প্রতি )

দেখ বীর, বিচারিয়া মনে  
ঘটিল যে অদ্বৃত ঘটন,  
পার যদি নির্ণয় করিতে কিছু;  
পরে সগর অন্তে, ক'ব কথা পরস্পরে—  
অকপটে জানা'ব অন্তর দৌহে ।

ব্যাঙ্কো । ভাল ভাল ভাল মহাশয় !

সুখী হ'ব এ বিষয় আন্দোলনে ।

ম্যাক্ । তদবধি এ কথা না কর উত্থাপন ।

চল বন্ধুগণ ।

## চতুর্থ দৃশ্য ।

### করেসের রাজবাটী ।

বিজয় বাদ্যবদন ।

( ডন ক্যান, মাকম, ডনাল্বেন, লেনর ও অনুচরবর্গের প্রবেশ )

ডনক্যা। কদরপতির জীবন হ'লো কি ? বাঘের প্রাতি  
সে কার্খোর ভার ছিল, তারা কি ফিরেছে ?

মাকম। আর্ঘ্য, তারা প্রত্যাগমন করে নাই, কিন্তু আমার  
সহিত এক ব্যক্তির সাক্ষাৎ হ'য়েছিল,িনি বধ্যভূমে তার প্রাণদণ্ড  
দেখেছেন। তাঁর মুখে সংবাদ পেলেম, নিজ দোষে সে নিজমুখে  
শ্রীকার পেয়েছে ; মহারাজের নিকট মার্জনা প্রার্থনা ও বিস্তর  
অনুতাপ ক'রেছে ; তার জীবন অপেক্ষা মুক্তা তার গৌরবকর।  
তব্লেম, লোকে যেমন তুচ্ছ বস্তু ত্যাগ করে, সেইরূপ অনার্যাসে  
অমূল্য জীবন ত্যাগ ক'রলে, বেন মুক্তা তার অভ্যন্ত ছিল !

ডনক্যা। মানব-মুখে মানব-মনের গঠন দেখবার কোন  
কৌশলই নাই ; এই ব্যক্তির উপর আমি বিস্তর বিশ্বাস স্থাপন  
করেছিলাম ।

( মাকবেথ, ব্যাভো, রস ও রাদাসের প্রবেশ )

হে বীরবর, হে ভ্রাতঃ ! অকৃতজ্ঞতা-পাপতার আমার অন্তঃ-  
করণকে নিপীড়িত ক'রেছে ; গৌরব-রথে তুমি একরূপ ক্রতগামী  
যে পুরস্কার তোমার নিকটবর্তী হ'তে অসমর্থ হয়। তুমি যেরূপ  
যোগ্য, তা' অপেক্ষা যদি ন্যূন হ'তে, তা হ'লে তোমার যোগ্য  
পুরস্কার দান ও কৃতজ্ঞতা প্রকাশ ক'রতে পার্ভেতম। কেবল মাত্র  
বক্তব্য, কেহ তোমার যোগ্য পুরস্কার প্রদান করিতে পারে না ।



ম্যাক্ । নরনাথ, রাজকাৰ্য্যে রাজভক্ত প্রজার বা কর্তব্য, সেই আমার পুরস্কার ; আমরা কেবল কর্তব্য সাধনে সক্ষম । মহারাজ সমস্ত কাৰ্য্যের অধিকারী, এতে আর পুরস্কার কি ? রাজার সহিত, রাজ্যের সহিত, আমাদের সন্তান ও ভৃত্য সশব্দ ; আমাদের কাৰ্য্য কর্তব্যসাধন যাত্র । সেই শ্রেয়ঃ, যাঁহা আমাদের প্রীতি ও ও সম্মানভাজন, মহারাজের কল্যাণকর ।

ডনকা । হে মহাশয় ! তোমার আমি যত্নে রোপণ ক'রেছি এবং দিন দিন স্তম্ভর বৃক্ষের স্তায় যাঁতে বর্দ্ধিত হও সে নিমিত্ত আমি বিশেষ যত্ন ক'রব । হে সদাশয় ব্যাঙ্কো ! তুমি যোগ্যতায় কিছুমাত্র ন্যূন নও, যোগ্যতা প্রকাশে কিছুমাত্র ত্রুটি কর নাই । এস, তোমাকে আলিঙ্গন ক'রে হৃদয়ে আবদ্ধ করে রাখি ।

ব্যাঙ্কো । যদি মহারাজের অন্তঃকরণে আমি বর্দ্ধিত হই, ফলাফল সমস্ত মহারাজের ।

ডনকা । আমার হৃদয়ে আর আনন্দ বরে না, যেন আমার চক্ষের জলে সেই আনন্দ লুকায়িত হ'তে চাচ্ছে । পুত্র, অমাত্য, বন্ধুগণ ! আজ আমরা আমাদের জ্যেষ্ঠপুত্র ম্যাকম্কে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত কল্পেম ; সম্মান কেবল একা তার প্রতি অপিত হবে না, রাজসম্মানে সকল যোগ্য ব্যক্তিই তারকার স্তায় উজ্জল বিভায় ভূষিত হবে । ( ম্যাক্বেথের প্রতি ) তোমার নিকট অধিকতর স্নেহে আবদ্ধ হ'বার জন্য তোমার গৃহে অতিথি হ'ব ।

ম্যাক্ । মহারাজের কার্য্য অবহেলা ক'রে যে বিপ্রাশ লাভ, তাহা কঠিন শ্রম অপেক্ষা ক্লেশকর । আমি স্বয়ং আমার গৃহে দুষ্ট হ'ব, আনন্দ-সংবাদে আমার পরিবারের কর্ণকূহর পরিভূষণ ক'রব, বিদায় প্রার্থনা করি ।

ডনকা। তোমার যেকোন অস্তিত্ব, ধীমান্ ।

ম্যাক্ । ( স্বগত ) যুবরাজ, —

মম উচ্চগণ মাঝে র'য়েছে এ বাধা,  
লক্ষে এই অবরোধ, করিতে হইবে অতিক্রম,  
অথবা পতন হ'বে তাহে ।  
হে তারকামালা, নিভাও হে, আলোক নিচয়,  
তমোময় গভীর বাসনা-কূপ মম,  
আলোক না করে ভেদ ;  
চক্ষু নাহি নেহারে হস্তের ক্রিয়া,  
পলক পড়িয়ে ঢাকে যেন আঁখি ;  
কিস্তি কার্যা হোক সমাধান—  
আতঙ্কে শিহরে আঁখি যে কার্যা হেরিলে ।

[ প্রস্থান ।

ডনকা। হে ধীমান্ ব্যাটো, সেনাপতির বীরত্ব তোমার  
নিম্নরূপ ! তাঁর প্রশংসা আমাদের তৃপ্তিকর রাজভোগ, অতি  
নন্দকর ভোগ ; চল, আমরা গু'র পশ্চাৎ গমন করি । আমা-  
র অভির্থনার জন্ত বাগ্ হ'য়ে চ'লে গেলেন ; এ মহাত্মার আর  
লনা নাই ।

[ সকলের প্রস্থান ।

## পঞ্চম দৃশ্য ।

ইনভারনেসসহ ম্যাকবেথের দুর্গের কক্ষ ।

( পরহস্তে লেডী ম্যাকবেথের প্রবেশ )

লে-ম্যাক । ( পত্রপাঠ ) ‘এই জয়লাভের দিনই আমি  
তাহাদের দেখা পাই এবং বিস্তৃত স্ত্রে অবগত হ’লেম, তাহারা  
মানবাতীত শক্তিসম্পন্ন । যখন আমার অধিক জানিবার জন্য  
প্রবল তৃষ্ণা জন্মিল, তখন যেন হাওয়ার শরীর হাওয়ার মিশাইয়া  
গেল ; আমি বিস্ময়ে মগ্ন ! এমন সময় রাজার নিকট হইতে  
নৃত আসিয়া আমাকে ‘কদর-পতি’ বলিয়া সম্বোধন করিল ।  
ঐ বিকটা ভগিনীজ্বর, আমাকে পূর্বে ঐ নামে সম্বোধন করিয়া-  
ছিল এবং ভাবী রাজা বলিয়া অভিবাদন করে । তুমি আমার  
উচ্চপদের সঙ্গিনী, তোমায় এ সংবাদ না দিয়া নিশ্চিন্ত হইতে  
পারিলাম না । আমার আনন্দে তোমার যে অংশ, তাহাতে  
যেন তুমি না বঞ্চিত হও । আমার পদ-বুদ্ধিতে তোমার পদবুদ্ধি ;  
তুমিও আপন পদ অবগত হও এবং ভবিষ্যৎ-বাণীতে তুমি যে পদ  
অধিকারিনী, এই পক্ষে তোমায় জানাইলাম । নিজ অন্তঃকরণে  
এ কথা গোপন রাখিবে ।’ ইতি—

গ্রামিস কদর-পতি হ’য়েছ এখন,

হ’বে পরে শুনেছ যা ভবিষ্যৎ বাণী ;

কিন্তু ভরি আমি স্বভাব তোমায়, পরিপূর্ণ দয়াধারে—

পাছে ক্ষুণ্ণ কর অবহেলা ।

উচ্চপদ ইচ্ছা তব, উচ্চ আশ নহ ত বিহীন ;

কিন্তু কিনা পাশে সাধিবারে চাহ প্রয়োজন ।

যে পদ বাসনা তব হৃদয়ে প্রবল,  
 ধর্মপথে অর্জন করিতে তাহা সাধ ।  
 প্রতারণা কর ঘৃণা, কিন্তু পরস্ব লালসা তব ।  
 যেই উচ্চাসন লাভ প্রয়াস তোমার,  
 চাহ যদি সে আসন,  
 অবশ্য হৃৎকর কার্য্য হইবে সাধিতে ;  
 ভয় চিতে, যে কার্য্য করিতে—  
 সেই কার্য্য হো'ক সমাধান ইচ্ছা তব ।  
 এস স্বরা, অন্তরের অনুরাগ মম চালি তব কর্ণপথে,  
 সবল জিহ্বায় করি তাড়না তোমায় ;  
 দূর করি অন্তরের বাধা,  
 প্রতিরোধ করে যাহা মুকুট পরিতে,  
 যে মুকুট ভাগ্যসনে শক্তি অমানুষী  
 চাহে তোমা করিতে ভূষিত ।

( দূতের প্রবেশ )

কি সংবাদ ?

দূত । অগ্নি রাজ্যে মহারাজ এ পুরে অতিথি হবেন ।

লে-ম্যাক্ । ক্ষিপ্ত তুমি, তাই কহ হেন বানী ।

প্রভু তব নাহি কি রাজার সাথে ?

রাজসনীপে রহিলে, অবশ্য আসিত হেথা সংবাদ লইয়ে,  
 ব্যস্ত চিন্তে রাজ অভিযান হেতু ।

দূত । দেবি, অবধান করন, সত্য কথা, প্রভু আসছেন,  
 আমার একজন সহযোগী তী হ'তে স্বরাসিত হ'য়ে পৌছেছে, ক্রম  
 আগমনে তার খাসকর । কেবল এই সংবাদ রাজ দিতে পেরেছে ।

লে-ম্যাক । সমাদর কর দূতে, আনিয়াছে উচ্চ সমাচার ।

[ দূতের প্রস্থান ।

শাসকরূপে দূত, কর্কশ বায়স, হ'বে শাসকরূপে তার,  
 জানাটতে রাজ-আগমন,  
 এই পুরে যমের দুয়ারে !  
 আয়্ আয়্ আয়্ রে নরক-বাসি পিশাচ নিচর !  
 ডাকিছে জিহাংসা তোহর আয়্ স্বরা করি,  
 হর নারী-কোমলতা যদি হ'তে মম,  
 আপাদ মস্তক কর কট্টিনতাময়,  
 কর ঘন শোণিত-প্রবাহ,  
 রক্ত রাখ হৃদয়ের দার,  
 মানব-স্বভাব-জাত অসুখতাপ যেন নাহি পশে,  
 না টলায় উদ্দেশ্য ভাষণ, বন্দ নাহি উঠে মনে,  
 যদবধি কার্য নাহি হর সমাধান ।  
 এস হত্যা-উদ্ভেজনাকারি !  
 ভ্রম যাত্রা অদৃশ্য শরীরে,  
 মানব-স্বভাবে পাপ-উদ্ভেজনা-হেতু,  
 এস এস নারীর হৃদয়ে,  
 পয়ঃ পরিবর্তে বিব দেহ পরোধরে !  
 আয়্ আয়্ ঘোররূপা ভাষসী জিহাংসা !  
 ভীষণ নরক-ধূমে আবরিয়া কার ;  
 বেন তীক্ষ্ণ ছুরী না হেরে আঘাত,  
 ভয়ঙ্কর আবরণ ভেদিয়া গখন  
 "কি কর ! কি কর !" নাহি বলে ।

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

শ্রামিসের পতি, কদরের পতি !

উচ্চতর পদ যারে দিবে ভবিষ্যতে,

গাইল ডাকিনীগণ যাহা ।

তব পত্নপাঠে ভ্রমি আমি ভবিষ্যতে,

ভাবীবাহ্তা অজ্ঞ,—

এই বর্তমান তাজি ভবিষ্যৎ উদয় এখন ।

ম্যাক্ । প্রিয়ে, রাজ আগমন হ'বে পুরে ।

লে-ম্যাক্ । কবে তাঁর ফিরিতে বাসনা ?

ম্যাক্ । কলা, এই মত বুঝিলাম অভিপ্রায় ।

লে-ম্যাক্ । ওঃ ! দিনকর, সেই কলা কভু না হেরিবে ।

সরল হে মুখছবি তব,

গাহে নরে পুস্তকে যেমতি—

পাঠ করে হৃদয়ের অদ্বুত সংবাদ ।

ভূলাও সকলে, সময়-উচিত আবরণে ;

চক্ৰ, হস্ত, জিহবার ধর হে অত্যাধনা ।

হও প্রস্ফুটিত বেন নির্মল কুহুম,

কিন্তু কলী হ'য়ে বস' মাঝে তার,

উত্তোষের প্রয়োজন অত্যাধনা ছেতু তার ।

নিশার ভীষণ কার্য্য সমর্পণ কর মম করে,

যেই কার্য্য কলে, নিশি দিন—

করিব স্থাপন আশিষভা সন্মোহনি,

হ'ব দোহে এতু সবাচার ।

ম্যাক্ । এ সকল আলোচনা করিব পশ্চাৎ ।

লে-ম্যাক্ । রহ মাঝে প্রিয় বদনে,  
বিকৃত বদন ভাব ভয়ের লক্ষণ ;  
অগ্র কার্য তার মগ প্রতি ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

## ষষ্ঠ দৃশ্য ।

ম্যাক্বেথের দুর্গতোরণ ।

( ডনকান, মাক্‌ম, ডনালবেন, ব্যাঙ্কো, লেনক্স, ম্যাক্‌ডফ,  
রস্, ফাফাস, বাদ্যযন্ত্রকারক, মশালধারক  
ও অশ্বচরবর্গের প্রবেশ )

ডনকা ।       এ অতি সুন্দর পুরী,  
বায়ু মৃদুমন গতি মধুর পরশে কায় ।  
ব্যাঙ্কো       বসন্তের অতিথি এ বিহঙ্গ সুন্দর  
উচ্চ গৃহচূড়বাসী, করিছে প্রচার  
এই স্থানে বহে চির বসন্ত অনিল,  
গৃহচূড়ে সুযোগ যথায়  
ঝুলায় তথায় সুন্দর আগন নীড়,  
রহে যথা বহে তথা বায়ু মনগতি ।

( লেডী ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

ডনকা । দেখ, গৃহিণী আমাদের অভ্যর্থনা হেতু আগমন  
করছেন । সুন্দরি, প্রসঙ্গের রাজতত্ত্ব প্রদর্শন ক'রে কখন কখন

আমাদিগকে বিরক্ত করে সত্য ; কিন্তু তাদের প্রীতি দর্শনে আমি  
পরম প্রীত হই, প্রীতিভরে আমরা অল্প তোমার আবাসে এসেছি ;  
দেখ, অনাদর ক'র না । আমার, তোমাদের প্রতি অপার স্নেহ,  
তাই বিরক্ত কর্ত্তে এলেম । আমার প্রীতির পরিবর্ত্তে প্রীতিনান  
ক'রে ঈশ্বরের নিকট আমার মঙ্গল প্রার্থনা কর । তোমরা  
আমার নিতান্ত প্রীতির ভাজন ।

লেডী-ম্যাক্ । মহারাজ, আমরা রাজসেবার যে সকল কার্যে  
সক্ষম, যদি তার দ্বিগুণের দ্বিগুণ সমর্থ হ'তেন, তা হ'লেও মহা-  
রাজের কৃপার নিকট অতি ক্ষুদ্র হ'ত । রাজ-আগমনে এ পুরী  
যেকপ সম্মানিত, তার আংশিক কৃতজ্ঞতা প্রদানে আমরা অপটু ।  
পূর্বকৃপা ও বর্ত্তমান কৃপার কি আর পরিশোধ দেব ? কেবল  
দিবারাত্র ঈশ্বরের নিকট মহারাজের মঙ্গল বাসনা ক'রব ।

ডনকা । কোথায়, স্বামী তোমার কোথায় ? আমরা তাঁর  
পশ্চাৎ পশ্চাৎই আসছি, ভেবেছিলাম তাঁর অগ্রে এসে পৌঁছিব ;  
কিন্তু তিনি বেগগামী, রাজভক্তিতে অধিকতর দ্রুতগমনে তোমার  
নিকট উপনীত হয়েছেন । হে সুন্দরী, অল্প আমরা তোমার অতিথি ।

লেডী-ম্যাক্ । মহারাজ ! তুমোর যা আছে, তা সকলই  
মহারাজের ; কেবল আমরা তার রক্ষক । বা মহারাজের, তাই  
দিয়ে মহারাজের পূজা ক'রব, আর ত আমাদের কিছুই নাই ।

ডনকা । আমার তোমার কোমল হস্ত প্রদান কর, তোমার  
স্বামীর নিকট লয়ে চল ; আমি তাঁকে অতিশয় ভালবাসি,  
আমাদের স্নেহ চিরস্থায়ী ।

[ সকলের প্রস্থান ।



# সপ্তম দৃশ্য ।

## ম্যাক্বেথের ছুর্গের কক্ষ ।

( বাদ্যবহুকারক ও মশালধারকগণ পরে থানা হন্তে থান্সামাগের  
এবেশ ও প্রহান, পরে ম্যাক্বেথের এবেশ )

ম্যাক্ । এ কঠিন ব্রত যদি উজ্জাপনে হ'ত উদ্যাপন,  
শ্রেয়ঃ তবে শীঘ্র সমাধান ;  
লক্ককাম হত্যা যদি বারিতে পারিত পরিণাম,  
অজ্ঞাবাতে ফুরা'ত সকলি,  
ভুঞ্জিতে না হ'ত ফলাফল ইহকালে ।  
সংকীর্ণ এ ভব-কূলে দাঁড়ায়ে নির্ভয়ে,  
করিতাম অবহেলা পরলোকে ।  
কিন্তু এই গুরু পাপে দণ্ড ইহলোকে !  
অস্ত্রে শিখে এ শোগিত খেলা,  
লিঙ্কে দেখায় সেই খেলা প্রাণনাশী ।  
বিষম অপকৃপাতী বিধির নিয়ম !  
যার বিষপাত্র, আনি ধরে তার মুখে ।  
দ্বিগুণ বিশ্বাসভঙ্গ বদিলে ভূপালে,  
জাতিত্ব প্রথনে, তাহে প্রজা আমি তাঁর,  
উভয়ে প্রবল রোধ এ কার্যা সাধনে ।  
দ্বিতীয়তঃ, মমাম্রয়ে অতিথি সে জন,  
ঘাতকে রোধিতে হার উচিত আমার,  
আপনি ধরিব ছুরী, এ হ'তে সম্ভবে পাপ কিবা ?  
বিশেষ এ নরপতি মাৎসর্য্য বিহীন,

সদাশয় অতি, রাজ-কার্য্য অমল তাঁহার ;  
 গুণগ্রাম তাঁর, বাজারে ধর্ম্মের ভেরী নিদারুণ রোলে,  
 কহিবে সকলে নিদারুণ হত্যাকাণ্ড,  
 দয়া, পবন-বাহনে,  
 প্রাণনাশ-উপভাস ক'বে ঘরে ঘরে,—  
 জন-মন দ্রবিলে গুনিয়া,  
 নবশিশু নিরাশ্রয় হেরি যথা দেবদূতগণ,  
 অশরীরি অশ্বপৃষ্ঠে করি আরোহণ, করিবে ভ্রমণ,  
 উঠিলে তুমুল ঝড় তাহে ।  
 ধর বালুকা সমান, নর চক্ষুে বাজিলে সংবাদ,  
 অগ্নিজল বহিলে প্রবল, নিবিড় নীরদধারা সম,  
 দেবক্রোধ তুষ্টি হেতু ।  
 নাহি অস্ত্র উদ্বেজনা গন,  
 একমাত্র উচ্চাশায় মাতার আশায়,  
 লক্ষ দিতে চায় প্রাণ, উচ্চাসন 'পরে,  
 উঠিতে না পারে, লক্ষ্যভ্রষ্ট পড়ে অস্ত্র পারে ।

( লেডী-ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

কি কি, কি সংবাদ ?

লেডী-ম্যাক্ । তাঁর ভোজন শেষ হ'য়েছে, তুমি কি নিরিন্ত  
 চলে এলে ?

ম্যাক্ । আমি কোথায়, জিজ্ঞাসা ক'রেছে না কি ?

লেডী-ম্যাক্ । জান না কি, জিজ্ঞাসা ক'রবে ?

ম্যাক্ । এ কার্য্যো না হ'ব অগ্রসর ।

অশেষ সম্মান দান ক'রেছে আমার,  
রাজ্যময় প্রজাগণ গাহিছে স্তবন,  
হেন সম্মান-ভূষণ,  
যুক্তি নহে ভরা করি করিতে বর্জন ।

লেডী-ম্যাক্ । মদ্যপায়ী আশা কি তোমার ক'রেছিল উত্তেজিত ?

ঘোর মাদকের ভরে নিদ্রিত হইল আশা পরে ;  
যুমঘোর একগুণে টুটিল, মত্ততা ছুটিল,  
ক্লম-প্রায় পাণ্ডুগুণে এবে আশা তব, চার চারিভিতে,  
হেরে সচকিতে নিজ কার্যা প্রতি,—  
করেছিল পূর্বে যাহা উন্নততানশে ।  
বুঝি প্রেম তব, মম প্রতি উন্নত সে মত ;  
এবে কি সভীত তুমি পূরা'তে বাসনা ?  
নিজ পুরুষার্থ বলে, চাহ কি লভিতে  
জীবনের সারস্বত মুকুট-ভূষণ ?  
কিন্তু সভীত অন্তরে ক'হ,  
সাহসে না আঁটে সাধিতে ভীষণ কার্যা ।  
মৎস্তপ্রিয় বিড়াল যেমতি, ডরে নাহি নামে জলে ।

ম্যাক্ । হও স্থির, ক'র না উৎসনা ;  
মম্বোর যোগী কার্যা সাধনে না ডরি ;  
অবোগ্য কার্যতে ব্রতী, হের সেই জন ।

লেডী-ম্যাক্ । কোন্ পণ্ড তবে আমার নিকটে,  
করেছিল উত্থাপন এ কঠিন পণ ?  
মানব নামের যোগা আছিলে তখন,  
সাহস বাধিলে যবে এই উচ্চত্রে ।

উচ্চতর পদ যদি করহ গ্রহণ,  
 মনুষ্যত্ব পুরুষার্ধ অধিক তাহার ;  
 সময় সুযোগ স্থান আছিল অভাব,  
 করেছিলে পণ সুযোগ খুঁজিয়া ল'বে,  
 সে সুযোগ এবে উপস্থিত ;  
 সুযোগ হেরিয়ে তুমি পুরুষার্ধ হারা !  
 স্তম্ভপাগী শিশুরে দিয়েছি স্তন,  
 সম্মুখে ধরেছি তারে বুকের উপরে,—  
 হেন শিশু এবে যদি হাসে মম বুকে,  
 দম্বহীন মুখ হ'তে স্তন্যগ্র হিনাগে,  
 আছাড়িয়া মস্তক বিদারি তার—  
 প্রতিজ্ঞা নষ্টপি করি তোনার সমান ।

ম্যাক্ । কার্য্য যদি হয় হে বিকল ?

লেডী-ম্যাক্ । বিকল !

বাধ সাহসের তার বুকে উচ্চ সুরে,—  
 কভু হ'ব না বিকল ;  
 পণশ্রান্তে, ঘুমঘোরে হ'লে অচেতন,  
 আছে যেই রক্ষক ছ'জন—  
 নষ্টপানে উন্নত করিব হেন মতে,  
 যেন স্মৃতি, বুদ্ধির গ্রহণী,—  
 হ'বে ধূমাকার ধূমে আবরিত ;  
 হিতাহিত জ্ঞানের আধার, মস্তকদোহার—  
 তপ্তধূমপাত্র প্রায় রবে ;  
 নদমত্ত শূকর যেমতি,

প'ড়ে রবে মৃত প্রায় । সেই কালে,  
 কি কার্য্য অসাম্য হবে আমা দৌহাকার,  
 অরক্ষিত ডনক্যানের প্রতি ?

হত্যাদোষ যতপায়ী রক্তকের পরে  
 অর্পিতে কি হবে ভার ।

ম্যাক । নির্ভীক, নির্ভীক তুমি কোমলতা হীন !  
 কঠিন ঝঠরে প্রসব' কঠিন নরে,  
 কাঠিখ বাতীত, কি আর সম্ভবে তোমা হ'তে ?  
 প্রহরীর অস্ত্রে হত্যা কইলে নাধন,  
 রক্তাক্ত যতপি করি সেই দুই জনে,  
 ক'বে না কি সবে, হত্যাকাণ্ড ক'রেছে তাহারা ?

লেডী-ম্যাক । কার সাধ্য কহে অন্তমত,—  
 যবে উচ্চ শোকধ্বনি তুলিব গগনে  
 তার মৃত্যু-বার্তা শুনে ?

ম্যাক । স্থির মগ পগ এবে, দৃঢ় অন্ত প্রত্যঙ্গ আমার,  
 গুণবদ্ধ ধনুসগ, সাধিতে ভীষণ কাজ ।  
 যাও, অতিক্রম করহ সময়, সৌজন্তের করি ভাণ ;  
 চাহুরীর আবরণ, ধর হাস্তানন,  
 স্বরূপ অন্তর ভাব করিতে গোপন ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

# দ্বিতীয় অঙ্ক ।

## প্রথম দৃশ্য ।

ম্যাক্বেথের দুর্গ প্রাঙ্গণ ।

( ব্যাঙ্কো ও মশালহস্তে দুরেনের প্রবেশ )

ব্যাঙ্কো । বৎস, কত রাত ?

ফ্রিয়ে । চন্দ্র অস্ত গিয়েছে, আগি বড়ি বাজা শুনি নি

ব্যাঙ্কো । আ'জ্জ্বিপ্রহরে চন্দ্র অস্ত ।

ফ্রিয়ে । আমার বোধ হয়, আরও অধিক রাত্রি ।

ব্যাঙ্কো । আমার তরবারি ধর, আকাশ যেন বায়কুণ্ঠ  
হ'য়ে তারামালার আলোক নির্মাণ করেছে । এটাও ধর, আমার  
চক্কর পাতায় যেন নীলে ঢেলে দিয়েছে, কিন্তু আগার নিজা  
যেতে ইচ্ছে হ'চ্ছে না ; যে সকল হুশিষ্টা, স্বপ্নে উত্তেজিত হয়,  
রূপাময়ী মহাশক্তি আমার অন্তর হ'তে দূর করুন । তরবারি  
দাও,—কেও ?

( ভৃত্যসহ ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

ম্যাক্ । বহু ।

ব্যাঙ্কো । কি ম'শায়, এখনও নিজা বান নি ? মহারাজ  
শব্দায়,—অতিশয় আনন্দ করেছেন, আপনায় ভৃত্যগণকে নানা-  
প্রকার রাজপ্রসাদ দিয়েছেন । এই হীরাটি আপনায় ত্রীর ।  
তিনি পুনঃ পুনঃ তাঁর অতিথি সৎকারের প্রার্থনা করেছেন ;  
তিনি পরম সন্তোষে মর ।

ম্যাক্‌ । রাজ-অভ্যর্থনার নিমিত্ত প্রস্তুত ছিলাম না, ইচ্ছা  
বশে কত শত ক্রটি হ'য়েছে ; প্রস্তুত থাকলে এরূপ অপ্রতিভ  
হ'তে হ'ত না ।

ব্যাঙ্কো । অতি সুচারুভূষণ হয়েছে । দেখুন, কল্যা রাজে  
আমি সেই বিকটাজরকে স্পন্দে দেখেছিলাম ; তা'দের ভবিষ্যৎ-  
বাণী, আপনার সম্বন্ধে কতকটা সত্য হ'য়েছে ।

ম্যাক্‌ । আমি আর তা'দের বিষয় চিন্তা করি না ; কিন্তু  
সাবকাশ মত, যদ্যপি আপনি ছানি বিবেচনা না করেন, সে বিষয়  
আন্দোলন ক'লে ক্ষতি কি ?

ব্যাঙ্কো । আপনার সাবকাশেই আমার সাবকাশ ।

ম্যাক্‌ । যত্বপি, আপনি আমার মতাবলম্বী হন, তা হ'লে  
বোধ হয়, আমার দ্বারা আপনার সম্মান বৃদ্ধি হ'তে পারে ।

ব্যাঙ্কো । আমার তায় ক্ষতি কি ? রাজ-ভক্তি সহকারে যদি  
মান বৃদ্ধি হয়, আপনার উপদেশ মতে চলব' ।

ম্যাক্‌ । এখনকার কথা নয়, বিরাম লাভ করুন ।

[ ব্যাঙ্কো ও ক্লিয়নের প্রস্থান ।

ম্যাক্‌ । ( ভূত্যের প্রতি ) কত্রীকে বল গে, আমার পান-  
পাত্র প্রস্তুত হ'লে, বন্টা নিনাদ করেন । ভূই শু সে যা ।

[ ভূত্যের প্রস্থান ।

একি, তরবারি নেহারি সম্মুখে !

মুষ্টি বম হস্ত অতিমুখে,

আর অসি, করিয়ে ধারণ !

ধরিতে না পারি, তথাপি নেহারি,—

আরে আরে বিভীষিকা ছবি !

অমৃত নহ কি পরশে,—নয়নে যেমতি ।  
 কিবা তুমি অন্তরের ছুরী,  
 উত্তপ্ত মস্তক মম, সজ্জিয়াছে তোর ছায়া কারা !  
 এখনও নেহারি, কোব মুক্ত করি যেই অসি—  
 অবিকল তার সম প্রত্যক্ষ আকার তোর,  
 দেখাইয়া চলিতেছে পথ ;  
 তোমা সম অস্ত্র মম হ'বে প্রয়োজন ।  
 প্রতারিত নয়ন কি মম ?  
 কিবা প্রতারিত অপর ইন্দ্রিয়গণে ?  
 আঁধি করে সত্য নিরূপণ !  
 এখনও নেহারি,—  
 হেরি শোণিতের চিহ্ন মুষ্টিফলকে তেঁনার,  
 নাহি ছিল পূর্বে বাহা ;  
 ভ্রম দৃষ্টি, কিছু নহে আর,—  
 এ মম শোণিত-ব্রত, প্রতারিত করিছে নয়নে ।  
 স্বভাব স্তব্ধ এবে অর্ধ ধরা 'গরে—মৃতবৎ ;  
 বিকট স্বপন কেহ দেখে থেকে থেকে,  
 বিকট। ভাকিনীগণে মাতিয়ে স্বপানে,  
 দেয় বলি ইষ্টদেবে তুষ্টি হেতু যেন,  
 প্রেত সম,  
 শুধু কার হত্যা বার নাপিতে নিদ্রিত মনে—  
 ব্যভিচারী বলাৎকারী কথা ধীরগদে,  
 কত বা চমকে নিশির প্রহরী,  
 বুকের বিকট স্বব শুনি ।



মূঢ়কার কঠিনা মেদিনী, পদশব্দ নাহি শুন,  
 যেন প্রতি শিলাখণ্ড তব,  
 তাহে না প্রকাশে কোথার গমন মম !  
 যেন নাহি হরে,  
 ভয়ঙ্কর সময় উচিত নিশির নীরব ভাব !  
 হেথা করি তর প্রদর্শন, জীবিত সে র'য়েছে এখন,  
 বাক্যব্যয়ে করে মাজ উৎসাহ শিখিল ।

( নেপথ্যে ঘণ্টাশব্দ )

গমনে আমার, কার্য্য হ'বে সমাধান,  
 ঘণ্টার নিনাদে মোরে করে আবাহন ।  
 ডনকান,—  
 শুন না এ রব, মৃত্যু ঘণ্টা রব এ তোমার,  
 স্বর্গ তোরে ডাকে কিবা নরক দ্বন্দ্বর ।

[ প্রস্থান ।

## দ্বিতীয় দৃশ্য ।

### পূর্ব দৃশ্যপট ।

( লেডী ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

লেডী-ম্যাক্ । যে মদিরা উদ্বৃত্ত করেছে হবে—  
 করিয়াছে নাহন প্রদান মোরে ;  
 জ্ঞান-জ্যোতি নির্বাণ সবার যে প্রভাবে—  
 উদ্বীপিত ক'রেছে আমার ।

একি ! না, পেচক কুৎকার,  
ভয়ঙ্কর রক্তনীর ঝণ্টা-নিদানক,  
কঠিন আরাবে দেয় বিদায় সবার ।  
এতক্ষণ নিরোগ হয়েছে বুঝি কাজে,  
উদ্বাটিত দ্বার, মদমত্ত ভূত্যাগণে,  
নিজকাৰ্য্য করে উপহাস—  
নাসিকার ধ্বনি করি ;  
পানপাত্রে করিয়াছি ঔষধ প্রদান,  
যাহে প্রকৃতির সনে, মৃত্যু করে বান—  
জীবিত কি মৃত বলি ।

নেপথ্যে ম্যাক্বেথ । কেও ? কি, জ্যা !

লেডী-ম্যাক্ । বুঝি সর্বনাশ হয়, কাঁপিছে হৃদয়,  
জ্বেরেছে সকলে, কার্য্য নহে সমাধান ।  
উত্তম বিকল, কার্য্য নান, মজাইল—মজাইল !  
এ কি !  
কোষমুক্ত করি রাখিয়াছি রক্তকের অসি,  
ভ্রম নাহি হ'বে দেখে নিতে ।  
আকারে না হ'ত যদি পিতার সমান,  
আমি সাধিতাম কাজ ;—

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

দ্বিতীয় নর !

ম্যাক্বেথ । করিয়াছি কার্য্য সমাধান,  
ওনেহ কি কিছু ?

লেডী-ম্যাক্ । মাত্র পেচকের নাদ, আর বিল্লীর বজ্জার ।

করেছিলে কোন কথা ?

ম্যাক্বে । কখন ?

লেডী-ম্যাক্ । এখন ।

ম্যাক্বে । নামিতে নামিতে ?

লেডী-ম্যাক্ । হাঁ ।

ম্যাক্বে । তখন, দ্বিতীয় কক্ষের কেবা ?

লেডী-ম্যাক্ । ডনাল্‌বেন ।

ম্যাক্বে । (হস্ত দেখিরা) দৃষ্ট অতি দুঃখকর !

লেডী-ম্যাক্ । পাগলের কথা,—দুঃখকর ।

ম্যাক্বে । নিজা ঘোরে জনেক হাসিল,

জনেক কহিল—‘হত্যা’

জাগাইল পরস্পরে ;

তুনিলাম দাঁড়ারে সে সব—

প্রার্থনা করিলা পুনঃ নিজা গেল হবে ।

লেডী-ম্যাক্ । এক কক্ষ আছে দুই জন ।

ম্যাক্বে । জনেক কহিল,—‘রক্ষা কর ভগবান্ !’

‘শান্তি, শান্তি’ জনেক কহিল,

হত্যাকারী হস্ত যেন দেখিল আমার ।

তুনিরা সত্তর উক্তি সে সবার,

নারিলাম ‘শান্তি’ উচ্চারিতে,

যবে দৌহে ডাকিল কাতরে,—

‘রক্ষা কর ভগবান্ !’

লেডী-ম্যাক্ । এন না এ ঘোর হত্যাবনা !

ম্যাক্বে । কেন নারিলাম 'শাস্তি' উচ্চারিতে,  
 ঈশ্বরের আশীর্বাদ মম, প্রয়োজন সমধিক ;  
 'শাস্তি' উচ্চারিতে কর্ত্তরোধ হ'ল মম ।

লেডী-ম্যাক্ । এরূপে এ সব চিন্তা নাহি দেহ স্থান,  
 উন্নততা হ'বে তাহে ।

ম্যাক্বে । যেন করিমু শ্রবণ, 'ঘৃণাওনা আর',  
 'হত্যাকারী নিজা করে নাশ' ।

নিজা অবিরোধী—

চিন্তায় বিক্লিপ্ত মন সংযত যাহাতে,  
 শাস্তি প্রদায়ক, দিনগত শ্রম বিনাশক,  
 ক্ষত মনে গহোষদি,  
 প্রকৃতির দ্বিতীয় প্রবাহ,  
 জীবনের ক্ষয় নিজা করে সম্পূরণ ।

লেডী-ম্যাক্ । এ কি ভাব তব ?

ম্যাক্বে । কহিল আবার—

'ঘৃণা'ওনা আর নিজাগত গৃহবাসিগণে,  
 'মামিসের অসিপতি নিজা করে নাশ,  
 কদর না ঘৃণাইবে আর,  
 ম্যাক্বেথ না ঘৃণাইবে আর ।'

লেডী-ম্যাক্ । কে করিল এরূপ চীৎকার ?

একি, বীর ভূমি, নত কর কদম্বের বল,  
 হেন ক্ষিপ্ত চিন্তা করি আন্দোলন !  
 বারি ল'য়ে দৌত কর  
 কুৎসিৎ এ হস্তের প্রদান ।

কি হেতু আনিলে অস্ত্র তথা হ'তে ?

অস্ত্র তথায় রহিবে ;

ল'য়ে যাও,

করহ লঙ্করগণে রক্তাক্ত শরীর ।

ম্যাক্বে । যাইতে নারিব,

ক'রেছি যে কাজ, জয় হয় চিন্তার আমার ;

নাহি হেন সাধা, পুঙ্খঃ বিলোকন করি তাহা ।

লেডী-ম্যাক্ । অদৃঢ়-প্রতিজ্ঞ, অস্ত্র দাও মোরে ;

মৃত বা নিজিত চিত্রপটের সমান,

ভয় পায় বালকের আঁখি

চিজিত প্রেতের ছবি হেরি ।

এখন' যত্নপি বহে শোণিত প্রবাহ,

আরক্ত করিব তাহে উভর লঙ্করে ;

অপরাধ সে দৌহার দেখে ঘেন সবে ।

[ প্রস্থান ।

( নেপথ্যে দ্বারে আঘাত )

ম্যাক্বে । কোথা হ'তে ছুয়ায়ে আঘাত ?

একি, প্রতি শব্দে কি হেতু এ আতঙ্ক আমার ?

একি বিভীষিকা করছয়—

চক্ষু মম করে উৎপাটন ।

বরুণের অধিকারে আছে যে সাগর

ধৌত তাহে হ'বে কি এ হস্তের শোণিত ?

করার্পণে রঞ্জিত করিবে সিদ্ধ জন,

নীলাধু হইবে রক্তাকার ।

( লেডী ম্যাক্বেথের পুনঃ প্রবেশ )

লেডী-ম্যাক্ । হের, মম তোমা সম হস্তের বরণ !

কিন্তু পাণ্ডুবর্ণ সত্তর অন্তর তোমার যেমন,—  
লজ্জা হয় দিতে স্থান হৃদাগারে ।

( নেপথ্যে দ্বারে আঘাত )

তুনি আঘাত দক্ষিণ দ্বারে ;  
ককে চল,  
কিকিং সলিল, দোষ মুক্ত করিবে দৌহার ;  
দেখ, কত তুচ্ছ, সহজ কেমন ;  
দৃঢ়তা তোমায়ে করিয়াছে পরিত্যাগ ।

( নেপথ্যে দ্বারে আঘাত )

তুন, পুনঃ পুনঃ ছুয়ায়ে আঘাত ।  
চল, রাজিবাস বস্ত্র করি গে গ্রহণ ;  
কি জানি যদ্যপি হয় প্রয়োজন,  
কেহ নাহি বোকে আছি আগ্রস্ত উভয়ে ।  
অযোগ্য চিন্তায় মগ্ন হ'ওনা এমন ।

ম্যাক্বে । হোক মম আত্ম-স্বতি লোপ,  
কার্য্য-স্বতি লোপ হোক তাহে ।

( নেপথ্যে দ্বারে আঘাত )

উঠ হে ডনকান্ ! তুন, ডাকিছে তোমার,  
হায়, যদি আগিবান থাকিত উপায় ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

# তৃতীয় দৃশ্য ।

## পূর্ব দৃশ্যপট ।

( দ্বারপালের প্রবেশ )

দ্বার । (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) সতাই তো দোরে ঠক্ঠক্কাচ্ছে, যদি কোন মিঞাকে নরকের দোরে দরওয়ান হ'তে হয়, তবে দেদার চাবি ঘোরায় । (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্—কেও ? বল বাবা, ছোট শয়তানের দোহাই ! এ যে চাধা ভায়া, ফসলের দর কমে গেল, গলায় দড়ি বে ঝুলে । এস, সকাল সকাল চ'লে এস ; ক্রমাল সঙ্গে এনো, এখানে দাম্ভে হবে । (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্, বড় শয়তানের নামে কেও ? ওঃ ! এ যে সেই বক্সুলে ; বাবা, হু দিক্ গেয়েছ, খোদার নাম নিয়ে বদিস্বাতি ! ভেবেছিলে স্বর্গে যাবে, তা হ'ল না ; এস বক্সুলে চাঁদ ! (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ ঠক্—কেও ? এ যে দর্জি ভায়া ! কি বাবা, জাগ্রিয়ার ছাঁট্ চুরি ক'রেছিলে ? খুব সাফাই হাত বাবা ! এস এখানে ইত্তিরি তাতাবে এস ! (নেপথ্যে দ্বারে আঘাত) ঠক্ ঠক্ কচ্ছেই ! থামে না । কেও ? এ বড় ঠাণ্ডা নরক যে বাবা, এখানে আর দরওয়ানী চলে না, ভেবেছিলেম—সকল রকম পেশার লোক কিছু কিছু ছেড়ে দেব ; যারা বেশ কুলের উপর দে চ'লে যাচ্ছেন, আখেরী নরকের আগুনে গা তাতাবেন । যাই যাই, ভুলবেন না মশাই ! (দ্বারমুক্ত করণ)

( মাক্‌ডক ও লেনক্সের প্রবেশ )

মাক্‌ড । কাল্ কি রাক্তির ঢের হ'য়েছিল শুতে ? এখনও ঘুম ভাঙে নি ?

ধার । ছ'বার মোরগ ডেকে গেল, তখনও আমোদ করছি ।

ম্যাক্ । এত ঘুম মদেরই দেখছি ।

ধারণা । হাঁ ম'শায়, গলায় গলায় হ'য়েছিল ; আমার যেমন কাত্ ক'রে কেলেছিল, আমিও তেমনি জঙ্গ ক'রে ছেড়েছি । আমার ত মজবুতী কম নয়, এক একবার ঠ্যাং ধ'রে টানাটানি করে তুলেছিল, আমিও তেমনি উগ্রে ঝেড়ে দিয়েছি ।

ম্যাক্ড । তোমার প্রভু উঠেছেন কি ? এই যে, ডাকা-ডাকিতে উঠেছেন, এই দিকে আসছেন ।

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

লেনক্ । মহাশয়, সুপ্রভাত !

ম্যাক্বে । সুপ্রভাত ! সুপ্রভাত !

ম্যাক্ড । মহারাজের নিদ্রাভঙ্গ হ'য়েছে ?

ম্যাক্বে । এখনও উঠেন নি ।

ম্যাক্ড । আমার প্রতি খুব প্রত্যাশেই ডাক্‌বার আজ্ঞা ছিল, একটু যা দেরি হ'য়ে প'ড়েছে ।

ম্যাক্বে । আমি আপনাকে নিয়ে বাই চলুন ।

ম্যাক্ড । ম'শায় কষ্ট করবেন, এ কষ্টে আপনার আনন্দ আমি জানি ।

ম্যাক্বে । যে কার্যে আমাদের অমুগ্ধতা, সেই কার্যেই আমাদের শান্তি-প্রদায়ক । এই দোর ।

ম্যাক্ড । যখন আমার প্রতি ভার দিয়েছেন, নাহস ক'রে প্রবেশ করি ।

[ প্রস্থান ।

লেনক্ । মহারাজ বুঝি অচাই প্রস্থান করবেন ?



ম্যাক্বে । হাঁ, এইরূপ তো তাঁর আজ্ঞা ।

লেনক্ । কাল বড় অশান্ত রাত্রি । আমাদের শয়নাগারের ধূমপথ সকল খসে পড়েছে, হাওয়ার যেন রোদন ধ্বনি, অদ্ভুত সুমূর্ষের আর্তনাদ !—তুনেছি না কি এরূপ অপ্রাকৃতিক শব্দ ঘোরতর সমাজ-বিপ্লবের পূর্বসংকেত ; সময়ে হুর্দ্দিন পরিপুষ্ট হবে ! তিমির সহচর পেচক সমস্ত রাত্রিই ঘুংকার ধ্বনি ক'রেছে । শুনলুম, পৃথিবী যেন অরাজক হ'য়ে কম্পিত হ'য়েছিল ।

ম্যাক্বে । অতি দুর্নিশা !

লেনক্ । আমার স্মৃতিতে তো এর তুলনা নাই ।

( ম্যাক্‌ডফের পুনঃ প্রবেশ )

ম্যাক্‌ড । বিভীষিকা ! বিভীষিকা ! বিভীষিকা ! অন্তঃকরণে নয়,—জিহ্বায় নয় ! ধারণা হয় না,—বাস্তব করা যায় না !

ম্যাক্বে ।

লেনক্ ।

} কি, কি হ'য়েছে ?

ম্যাক্‌ড । সর্বনাশের চরম কার্য সম্পন্ন হ'য়েছে ! অপবিত্র হত্যা, প্রভুর অভিষিক্ত মন্দির ভগ্ন ক'রে প্রবেশ করেছে,—জীবনরত্ন অপহরণ ক'রেছে !

ম্যাক্বে । কি বলছেন ?—জীবন ?

লেনক্ । মহারাজের ?

ম্যাক্‌ড । কক্ষে প্রবেশ করুন, প্রস্তরকারিণী ভয়ঙ্করী নব-রাক্ষসী দর্শনে চক্কর দৃষ্টি বিনাশ করুন । আমার কিছু তিজ্ঞাসা করবেন না, দেখে এসে আপনার বা বলবার হয় বলুন ।

[ লেনক্স ও ম্যাক্‌বেথের প্রস্থান ।

ওঠ, জাগ, ঘোর রবে ঘণ্টা নিনাদ কর । হত্যা, রাজদ্রোহ !  
ব্যাধো, ডনাল্‌বন, ম্যাকম, জাগ ! বৃদ্ধার প্রতিরূপ এ অঘোর

নিজা পরিভাগ কর ; মৃত্যু দেখবে এস । ওঠ ওঠ, প্রেতের ছবি দেখ এসে ! ম্যাকম, ব্যাঙ্কো, যদি সমাধিস্থ হ'য়ে থাক, প্রেতের ভায় এসে এ ভয়ঙ্কর দৃশ্য দর্শন কর, ঘণ্টা নিনাদ কর ।  
( ঘণ্টানিনাদন )

( লেডী ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

লেডী-ম্যাক্ । কি কার্যো এ ভয়ঙ্কর নিনাদে, নিজিত ব্যক্তি-দিগকে একত্রিত করা হ'চ্ছে ?

ম্যাক্ । আঃ স্ত্রীলা ! আমার সংবাদ আপনার শোন্বার উপযুক্ত নয়, ত্রীলোকের কর্ণে এ সংবাদ প্রবেশ ক'লেই সংহার ক'রবে ।

( ব্যাঙ্কোর প্রবেশ )

হায় ব্যাঙ্কো ! আমাদের প্রভুকে হত্যা করছে ।

লেডী-ম্যাক্ । ওঃ কি দ্বন্দ্ব ! আমাদের বাড়ীতে ?

ব্যাঙ্কো । স্থান অস্থান কি, অতি নিদাক্ষণ ! বহুতম, তোমার সংবাদ পরিবর্তন কর, বল 'না' ।

( লেনক্স ও ম্যাক্বেথের পুনঃ প্রবেশ )

ম্যাক্বে । যদি এক ঘণ্টা পূর্বে আমার মৃত্যু হ'ত, জীবন সুখকর বিবেচনা কর্তেম । এখন হ'তে ভয়ঙ্কর জীবন সারহীন, সকলই ক্রৌড়ার বস্ত, বশ মান মৃত, স্তরাক্রপ জীবনের সুসার নির্গত হ'য়েছে ; যা অসার, তা-গারে তাই আছে ।

( ম্যাক্ ও ডনাল্ড্বেথের প্রবেশ )

ডনাল্ । কি অমঙ্গল উপস্থিত ?

ম্যাক্বে । নাহি জান' হার !

বিদ্যমান তোমা গোহে,

কিন্তু জীবন-আকর উৎস—

অন্তরের শোণিত নির্ধর রক্ত এবে,

রক্ত সেই মূল প্রস্রবণ ।

ম্যাক্‌ড । তোমাদের মুকুটধারী পিতা হত !

ম্যাকম । আঁ ! কে ক'রলে ?

লেনক্ । বোধ হ'লো, ষ্টার কক্ষস্থিত ভূত্যেরা ; তাদের হস্ত, দেহ শোণিতাক্ত দেখলুম ; শোণিতাক্ত অস্ত্র সকল তাদের শিরঃ-স্থানে পাওয়া গেল ; তারা হতবুদ্ধি হ'য়ে ফ্যাল্ ফ্যাল্ ক'রে চেয়ে রটল । এইরূপ দুর্ঘাতি ব্যক্তির হস্তে জীবন অর্পণ অতি অব্যবহার্য কার্য ।

ম্যাক্‌বে । কিন্তু এখন আমার অনুতাপ হ'চ্ছে, কেন তাদের বধ করুম্ !

ম্যাক্‌ড । কেন কল্লেন ?

ম্যাক্‌বে । স্থির বুদ্ধি, অভিভূত, দীর, রোষান্বিত,

রাজভক্ত অথচ উদাস এককালে—

হ'তে পারে তেবা ? নাহি হেন জন ।

প্রভুক্তি অবশ করিল ক্রোধে,

অধীরতা টলাইল স্থির মতি মম ।

ডনক্যান শাসিত, কথিত রক্ত-শেতকার—

সুবর্ণের কারুকার্য রক্তে যেমতি,

অঙ্গ কত—ভগ্নহার প্রকৃতির

সর্বহস্তা ধ্বংসের বিমুক্ত পথ ।

উপস্থিত দাতক তথায়,

লোহিত বরণ ঘনীত বৃত্তির ভূষা ;

অস্ত্র অঙ্গে রক্তছড়া বিভীষিকা !

কেবা রয়ে স্থির, অন্তরে যে রাজভক্তি ধরে ?

আছে যার সাহস সে ছুদে—

সেই ভক্তি করিতে প্রকাশ !

লেডী-ম্যাক্ । আমার ধর, এখান থেকে নিয়ে যাও !

ম্যাক্ড । কত্রীকে কেউ দেখ ।

ম্যাকম । ( জনান্তিকে ) আমরা কি নিমিত্ত নীরব র'য়েছি ?  
এত' আমাদেরই সর্বনাশ !

ডনাল্ । ( জনান্তিকে ) এখানে কি কথা ক'বে ? কোথায়  
কোন' বিবরে কোন' ফণী লুকায়িত আছে, ধাবমান হ'য়ে আমা-  
দের আক্রমণ ক'রবে । চল, পলায়ন করি ; অন্তের অশ্রু যেমন  
সহজে নির্ধাসিত হ'য়েছে, আমাদের তো সেক্ষণ নয় ।

ম্যাকম । ( জনান্তিকে ) সত্য, এ বিষম অন্তর্দাহ দেখা'বার নয় ।

ব্যাঙ্কো । কত্রীকে স্থানান্তরিত কর ।

[ লেডী-ম্যাক্বেথকে লইয়া প্রস্থান ।

চলুন, আর অর্দ্ধাবরিত অঙ্গে হিমে অবস্থান ক'রে কি হবে ?  
আমরা একত্রিত হ'য়ে হত্যা বিবদের অমুসন্ধান ক'রব । নানা  
প্রকার আশঙ্কা ও সন্দেহ আমাদের বিচঞ্চল করেছে, আমার  
ঈশ্বরের উপর নির্ভর । এ দুর্নীতি, রাজত্বেহীর্ষ জিহাংসার কারণ  
জানতে পাল্লে, আমি প্রতিশোধ প্রদানে যত্ববান হ'ব ।

ম্যাক্ড । আমারও ঐ পণ ।

সকলে । সকলেরই এই কর্তব্য ।

ম্যাক্ । চলুন, বরাবিত হ'য়ে প্রস্তুত হওরা যাক্, মন্ত্রণা-গৃহে  
একত্রিত হ'ব ।

সকলে । সেই উত্তম ।

[ ম্যাকব ও ডনাল্ডেন ব্যতীত সকলের প্রস্থান ।

ম্যাকব । কিবা অভিশ্রুতি তব ?

মরণ্য নাহি কার্য আর ;

প্রতারক,—হুনিপু শোক প্রকাশিতে ।

ইংলেণ্ডে যাইব আমি ।

ডনাল্ । আয়র্লণ্ডে করিব গমন,

ভিন্ন স্থানে ভ্রমি নিম্ন ভাগের পশ্চাৎ,

সম্ভবত রব তাহে নিরাপদে ।

র'য়েছি বথায়, নাহিক প্রত্যয় কা'রে,

হাসিমুখে রেখেছে লুকায়ে ছুরী,

শোণিত সৰ্ব্বদে যেবা আত্মীয় অধিক,

অন্তরে কথির-লিপ্সা তত বলবান ।

ম্যাকব । ছুটিয়াছে ষাতকের তীর, হয় নাই এখনও গমন,

লক্ষ্য মুখ পরিহার, নিরাপদ পথ দৌহাকার ।

চল বাই অশ্বপৃষ্ঠে করি আরোহণ ;

শিষ্টাচার, বিদায় গ্রহণ নাহি প্রয়োজন ।

চল দ্রুত হই বহির্গত, দয়া মায়া নাহিক বথায়,

ওপুতাবে পলায়ন সুবিধি তথায় ।

[ প্রস্থান ।

## চতুর্থ দৃশ্য ।

### ম্যাক্বেথের দুর্গের বহির্দেশ ।

( রস ও জনৈক বৃদ্ধের প্রবেশ )

বৃদ্ধ । তিনকুড়ি দশ বৎসরের কথা আমার স্মরণ হয়, অনেক  
দুর্দিন, নানাবিধ দুর্ঘটনা দর্শন করেছি, কিন্তু এ ভয়ঙ্কর রাজ্যের  
তুলনায় সকলই তুচ্ছ ।

রস । আর্থা, দেখুন, স্বর্গ যেন মানবের কার্যে কুপিত হ'য়ে  
রুধিরাক্ত রক্তভূমির প্রতি তর্জ্জন গর্জ্জন ক'রচে । সময় নিরূপণে  
একশে দিনমান, কিন্তু রজনী আলোকময় একচক্রে-রথকে আব-  
রণ করেছে, নিশা প্রাধান্ত পেয়েছে বা দিনমণি প্রকাশ হ'তে  
লজ্জিত হ'চ্ছেন, সেই নিমিত্তই বুঝি মেদিনী অন্ধকারাচ্ছন্ন, উজ্জল  
জ্যোতির্মালায় এখনও চূষিত হচ্ছে না ।

বৃদ্ধ । যে অস্বাভাবিক হত্যাকাণ্ড ঘটল, সেই মত এই  
ব্যাপারও অস্বাভাবিক । গত মঙ্গলবারে একটি রাজপক্ষী অতি  
দূর আকাশে ভ্রমণ করছিল, সহসা একটি পেচক তার প্রতি ধাব-  
মান হয়ে সংহার ক'রে ।

রস । বেগবান্ সুন্দর রাজ-অশ্ব; সকল অশ্বজাতির শ্রেষ্ঠ,  
অকস্মাৎ উন্নত হ'য়ে, মন্দ্রা ভয় করে পলায়ন করলে, কোনরূপ  
বাধা মান্লে না ; যেন তারা মনুষ্যের সঙ্গে সংগ্রামে প্রবৃত্ত হ'ল ।  
অতি আশ্চর্য্য, এ সত্য কথা ।

বৃদ্ধ । শুন্লেম নাকি তারা পরস্পর পরস্পরকে কত-বিষত  
ক'রে বাস শুদ্ধ ক'রলে ।

রস্ । আমি বিম্বিত নেত্রে দেখ্লেম, তাই বটে ! ম্যাকডাফ  
মহাশয় আস্ছেন ।

( ম্যাক্কেবের প্রবেশ )

মহাশয়, সংবাদ কি ?

ম্যাকড । সকলই তো অবগত আছ ।

রস্ । মহাশয়, অবগত হ'লেন, এ দুর্নীত কাজ কে ক'রলে ?

ম্যাকড । যাদের ম্যাক্কেথ বধ ক'রেছে ।

রস্ । আহা কি দুর্দৈব ! এ কার্যো তাদের ফল কি ?

ম্যাকড । তারাই নিয়োজিত হ'য়েছিল ; ম্যাকম, ডনাল্ডেন  
গুপ্তভাবে পলায়ন ক'রেছে, সকলে তাদেরই সন্দেহ করছে ।

রস্ । অস্বাভাবিক কার্য ! এ রাজ্যলোভে ফল ? আপনার  
উন্নতির পন্থা রোধ করলে । বোধ হয়, এখন রাজ্যভার ম্যাক-  
বেথের উপর অর্পিত হবে ।

ম্যাকড । হাঁ, সকলে তাঁরে রাজা নির্দ্ধারিত ক'রেছে ;  
তিনি অভিষিক্ত হ'তে গিয়েছেন ।

রস্ । রাজসংকার কি হ'য়েছে ?

ম্যাকড । হাঁ, তাঁর পূর্ব-পুরুষদের সমাধিস্থলে, তাঁর দেহ  
ল'য়ে যাওয়া হ'য়েছে ।

রস্ । মহাশয়, অভিষেক দেখতে যাবেন না ?

ম্যাকড । না তাই আমি গৃহে চমুম ।

রস্ । আমি অভিষেক দেখতে যাই ।

ম্যাকড । সব বেন গুচাক্রমে সম্পন্ন হয়, বিদার হই ।  
ভয় হ'চ্ছে, পুরাতন পরিচ্ছদ বেনন অঙ্গ-স্থকর, নূতন কতদূর  
কি হ'বে !

রস্ । আর্ঘ্য, নমস্কার করি ।

বৃদ্ধ । ঈশ্বর-কৃপা যেন তোমার সাধী হয় । অনঙ্গল হ'তে মঙ্গল উদ্ভাবনা করা ও শত্রুকে বধু করা বাস্তব স্বভাব, তাদের যেন করুণাময় মঙ্গল করেন ।

[ এতান ।

## তৃতীয় অঙ্ক ।

### প্রথম দৃশ্য ।

রাজভবনের কক্ষ ।

( ব্যাঙ্কোর প্রবেশ )

ব্যাঙ্কো । সকলি পেয়েছ এবে, রাজ্য আদি সমুদয়,—

যেই মত কহিল বিকটাজয় ।

ভাবি মনে সে কারণে খেলেছ বিবম খেলা ।

কিন্তু সেই ডাকিনী বচনে,

ভয় বংশে সিংহাসন নহে স্থায়ী ।

আমি মূল, ক্ষিতিধর-শ্রেণীর জনক,

তব ভাগ্যে সত্য যদি ভবিষ্যত বাণী—

উজ্জল প্রভাষ, হ'বে নাকি তাহে মন প্রারম্ভ নির্ণয়,

আশে উত্তেজিত নাহি হ'ব কি কারণ ?

কিন্তু হির হও অন্তর আনাগ,

আনোন্ময় অধিক নাহিক প্রয়োজন ।



( রাজবেশে ম্যাক্বেথ, রাণীবশে লেডী-ম্যাক্বেথ, লেন্স, রস,  
জর্ডগণ, লেডীগণ ও অনুচরগণের প্রবেশ )

ম্যাক্বে। এই বে আমাদের প্রধান আহুত ব্যক্তি !

লেডী-ম্যাক্। এঁকে ভুল হ'লে, আমাদের আরোজন সকলই  
বিফল ।

ম্যাক্বে। অশ্রু রাজ্যে ক্ষুদ্র কার্য উপলক্ষে ভোজ হবে  
আমাদিগের আকিঞ্চন, মহাশয় উপস্থিত থাকবেন ।

ব্যাকো। কেবল রাজ মহারাজ আজ্ঞা করুন, কর্তব্য ডোরে,  
রাজ-আজ্ঞার আমি চির আবদ্ধ ।

ম্যাক্বে। অশ্রু অপরাহ্নে, আপনি স্থানান্তরে গমন ক'রবেন ?

ব্যাকো। হাঁ মহারাজ !

ম্যাক্বে। অদ্য সত্যস্থলে রাজকার্যো, মহাশয়ের সুবিজ্ঞ ও  
হিতকর পরামর্শ গ্রহণ ক'রুতাম্ । থাক্, কলাই হ'বে । বহুদূর  
কি গমন ক'রবেন ?

ব্যাকো। প্রত্যাগমন ক'রুতে প্রায় ভোজনের সময় হবে ;  
আমার অশ্রু যদি কিকিৎ মহরগতি হয়, হ'চার দণ্ড বিলম্ব  
হ'তে পারে ।

ম্যাক্বে। উপস্থিত হবেনই, আমার বক্তিত ক'রবেন না ।

ব্যাকো। মহারাজ, কদাচ নয় ।

ম্যাক্বে। পিতৃহত্যা রাজপুত্রঘর, ইংলণ্ড ও আয়ারলণ্ডে অবস্থান  
কচ্ছেন, আপনাদিগের হত্যাকাণ্ড গোপনপূর্বক নানাবিধ গল্প  
রচনার, প্রোতাদিগের কর্ণ পরিপূর্ণ করছেন ; কল্যাণে সকল কথা  
হ'বে । আর আর বহুবিধ রাজকার্য্য আমরা উত্তরে একত্রিত  
হ'য়ে কলাই সমাধান ক'রুব । আপনি অব্যাহত ক'রুন গে ।

আপনি কিরে আসা পর্যন্ত বিদায়। আপনার পুত্র কি  
আপনার সাথী ?

ব্যাঙ্কো। হাঁ মহারাজ ! আমাদের বিদায়ের সময় উপস্থিত।

ম্যাক্বে। আপনার অশ্ব দৃঢ়-পদ ও ক্রান্তগামী হ'ক, এই আমা-  
দের ইচ্ছা ; এক্ষণে বিদায়।

[ ব্যাঙ্কো ও ক্লিয়ারের প্রস্থান।

রাত্রি সাত ঘটিকা অবধি আপনারা, যথা ইচ্ছা কার্যো নিযুক্ত  
হ'ন ; আমরা উৎসবকালীন আনন্দবর্জনের নিমিত্ত এইক্ষণে  
নিঃসঙ্গ হ'ব। আপনারা আসুন, দীপ্তির মঙ্গল করুন।

[ ম্যাক্বেথ ও অনেক ভৃত্য ব্যতীত সকলের প্রস্থান।

( ভৃত্যের প্রতি ) বাদের আমরা আজ্ঞা ক'রেছিলাম, তারা উপস্থিত  
আছে ?

ভৃত্য। হাঁ মহারাজ, দ্বারে উপস্থিত আছে।

ম্যাক্বে। তাদের নিয়ে আর।

[ ভৃত্যের প্রস্থান।

নিরাপদে সিংহাসনে না হ'লে স্থাপন,

বিড়ম্বনা রাজ্য দিগে সুকূট ধারণ ;

অন্তঃস্থল সত্তর ব্যাঙ্কোর ডরে,

ভূপাল সদৃশ উচ্চ প্রকৃতি তাহার,

বিরাজিত তাহে হেন ভাব—

বাহে হয় শক্তির উদয় ;

অতীত অন্তর বীর মহাকাব্যিক্য,

সম্মিলিত বিজ্ঞতা সে সাহসের সনে—

প্রভাবে বাহার, কৃতকার্য হয় নিরাপদে।

জীবিত নাহিক হেন জন,  
 বার জীবনে সজীত মম চিত্ত ;  
 ভাগ্য মম, মলিন সম্মুখে তার—  
 অ্যাণ্টনির ভাগ্য কথা সিদ্ধার সম্মুখে ।  
 যবে রাজা বলি, সন্মোদন করিল আমার  
 ভীষণা ডাকিনীগণে,  
 নিবারণ সেই, ভাগ্য তার বর্ণিতে কহিল ;  
 ভবিষ্যত বাণী অমলি ফুটিল,  
 ডাকিনীজন্মের মুখে,—  
 জয় জয় রবে সম্বোধন, রাজবংশ আকর বলিরে ।  
 নিম্নল মুকুট পরাইল মম শিরে ;  
 বীজহীন রাজদণ্ড দিল করে,  
 যেই দণ্ড কাড়ি ল'বে, শোণিত সম্বন্ধহীন পরে,  
 তনয় আমার নহে তার অধিকারী ।  
 প্রদানিতে সিংহাসন ব্যাঙ্কোর তনয়ে,  
 করেছি কি কলুষিত মন ?  
 সন্দেশ ডঙ্কানে করিহু হত,—  
 শাস্তিপাত্রে গরল ঢালিহু, ব্যাঙ্কো-বংশধর হেতু ?  
 নর-অগ্নি পাতকের করে, অর্পিলাম নিত্য আত্মা মম,  
 তা সবারে করিবারে রাজা ?  
 রাজা—ব্যাঙ্কোর নন্দন !  
 প্রতিকূল ভাগ্য সনে করিব সংগ্রাম,  
 মৃত্যু পণ মম ডাহে ।  
 কে ?

( দুই জন হত্যাকারীকে লইয়া ভূত্যের পুনঃ প্রবেশ )

যাও, রক্ষা কর দ্বার,

যদবধি না ডাকি তোমার ।

[ ভূত্যের প্রস্থান ।

মত কল্যা না আমরা পরস্পর কথাবার্তা কয়েছিলেম ?

১ম-হত্যা । হাঁ মহারাজ, সেইরূপই রাজকৃপা হ'য়েছিল ।

ম্যাকবে । আমার বাক্যের মর্ম্ম তোমরা বুঝেছ কি ? স্থির জেনো, সে সময়ে ব্যাক্কেই তোমাদের অবনতির কারণ । তোমরা ভেবেছিলে—আমি ; তা নয়, আমি নির্দোষী । এ সব কথা তোমাদের নিকট সম্পূর্ণ প্রতীয়মান করেছি । আমি তন্ন তন্ন প্রমাণ করেছি, কিরূপ তোমাদের আশা দিয়ে প্রতারণিত করেছে, কিরূপ তোমাদের বিরুদ্ধে কার্য্য করেছে, কি রূপ কা'দের দ্বারায় কে তোমাদের পীড়ন করেছে, এবং অল্প সমস্ত বিষয় বিবৃত করেছি ;—যা'র দ্বারা অগ্রক্ষুটিত-আত্মা, অতি হীনবুদ্ধি ব্যক্তিরও প্রতীতি হবে, সমস্ত ব্যাক্কেই কার্য্য ।

১ম-হত্যা । আপনি সমুদায়ই জানাইয়াছেন ।

ম্যাকবে । হাঁ, আমি সমস্তই বলেছি, আরও অধিক ব'লেছি ; সেই সবক্কেই আমাদের এই দ্বিতীয় পরামর্শ । তোমাদের প্রকৃতিতে কি ধৈর্য্যশক্তি এতই প্রবল যে, এই সকল ছর্বাঘহার উপেক্ষা করতে পার ? যে তোমাদের এই চরম সীমায় এনেছে, যে তোমাদের সন্তান সন্তাতিকে ভিক্ষুক করেছে, তা'র মঙ্গল, তা'র সন্তানের মঙ্গল কামনা ক'রে প্রার্থনা কর্ত্তে পার, এতদূর কি তোমাদের নীতিজ্ঞান ?

১ম-হত্যা । মহারাজ, আমাদের রক্তমাংসের শরীর, আমরা নাহয় !

ম্যাকবে। হাঁ, মনুষ্যের তালিকার তোমাদের নাম বটে ; যেমন নানাভাতি কুকুর ; বথা—তীব্রজ্ঞান, তীব্রগতি, ক্ষুদ্র খেঁকি, লোমশ, জলকুকুর, ব্যাঘ্রাকার প্রভৃতি কুকুরকে, কুকুর বলিয়া থাকে ; কুকুরেরাও বেকরপ গুণের দ্বারা খ্যাত, বথা—বেগগামী, মাণাহুসারী, তীক্ষ্ণবুদ্ধি, গৃহস্থক্ষক, শিকারী ; মনুষ্যেরাও সেই-রূপ । যদি তোমরা মনুষ্যের তালিকার নিম্নশ্রেণীস্থ না হও, আমি তোমাদের কোন কার্য্য ভার অর্পণ করব,—বাতে তোমরা শক্তহীন হ'বে, প্রীতিভোরে আমাদের অন্তরে তোমরা আবদ্ধ হ'বে । সে জীবিত থাকায় আমাদের জীবন সম্ভ্রম, সে সম্ভ্রম তার মৃত্যুতে দূর হ'বে ।

২য়-হত্যা । মহারাজ, আমার দেখছেন, সংসারে বার বার আঘাত খেয়ে এতদূর সম্ভ্রমিত হ'য়েছি যে, সংসারকে প্রতিশোধ দিতে কোন কার্য্য আমার বাধা নাই ।

১ম-হত্যা । আমারও দেখছেন, বিপদের সহিত বার বার যুদ্ধে এত কঠিন হ'য়েছি, দুর্ঘটনার এত ক্লাস্ত যে, প্রাণ নিয়ে স্মৃতি খেলতে আমি সম্পূর্ণ প্রস্তুত । হয়, জীবন ক্ষতিকর,—নয় বা'ক্ ।

ম্যাকবে। উভয়েই যুদ্ধে পেরেছ, বাক্যে তোমাদের শত্রু ।

উভয়ে। হাঁ, প্রভু ।

ম্যাকবে। আমাদেরও শত্রু । এরূপ ভয়ঙ্কর শত্রুতা যে, সে জীবিত থাকার, প্রতি সুহৃদে মর্দ্যাহত হব আশঙ্কা করি । যদিচ আমরা একান্তে সে চক্ষের কণ্টক মোচনে সম্পূর্ণ সক্ষম এবং আমাদের আজ্ঞামত, লোকে কার্য্য সম্ভ্রম বিবেচনা করবে ; কিন্তু আমরা সেরূপ করব না । কারণ, আমাদের সাধারণ বন্ধ কতকগুলি আছেন, তাঁদের আমরা উপেক্ষা কর্ত্তে পারি। আমরা-

দের দ্বারা এ কার্য সমাধা হ'লে, তাঁরা তার পতনে শোকার্ত হবেন। তোমাদের সহিত আলাপ ক'রে, এই জন্তই সাহায্য চাচ্ছি। এ কার্য সাধারণ চক্ষু হ'তে আবরিত করবার, নানাবিধ গুরুতর কারণ আছে।

২য়-হত্যা। প্রভু, আমরা আপনার আজ্ঞা সমাধান করব।

১ম-হত্যা। যদিচ আমাদের জীবন,—

ম্যাকবে। তোমাদের হৃদয়-ভাব তোমাদের চক্ষের জ্যোতিতে প্রকাশ পাচ্ছে। আমরা, তোমাদের এক ঘণ্টা মধ্যে ব'লে দেব, কোন্ খানে তোমরা লুকিয়ে থাকবে, ঠিক সময়ও নির্দ্ধারিত ক'রে দেব, ঠিক মুহূর্ত,—অন্ত রাত্রেই কার্য নিশ্চয় ক'র্ত্তে হ'বে; রাজবাটী হ'তে কিঞ্চিৎ দূরে। সাবধান, যেন আমাদের উপর কোন সন্দেহ না আরোপিত হয়। তার পুত্র ফ্লিয়েন্স তার সাথী; সেই অন্ধকারে যেন পিতা পুত্রে মৃত্যু আলিঙ্গন করে। তার অন্তর্ধান হওয়া কোনও অংশে অপ্রয়োজনীয় নয়। দেখ', দক্ষতার সহিত সমস্ত কটক আমাদের নিশ্চূল ক'র, যেন কোন রূপ আর বাধা না থাকে। বিরলে তোমরা কৃতসঙ্কল্প হও, আমি পশ্চাৎ আসছি।

উভয়ে। আমরা দৃঢ়সঙ্কল্প।

ম্যাকবে। আমি তোমাদের নিকট নীচই আসব, গৃহান্তরে অবস্থান কর।

[ হত্যাকারীদের প্রস্থান।

আন্দোলন সমাপ্ত এখন।

ওন ব্যাঙ্কো! ভব আত্মা আজ নিশাকালে

স্বর্গপ্রাপ্ত হ'বে, যদি স্বর্গ থাকে তালে।

[ প্রস্থান।

## দ্বিতীয় দৃশ্য ।

রাজভবনের অপর কক্ষ ।

( লেডী-ম্যাক্বেথ ও অনেক অম্লচরের প্রবেশ )

লেডী-ম্যাক্ । ব্যাঙ্কো কি প্রস্থান ক'রেছেন ?

অম্লচর । হাঁ দেবি, কিন্তু অল্প রাজ্যেই প্রত্যাগমন ক'রবেন

লেডী-ম্যাক্ । মহারাজকে বলগে, আমি তাঁর সাবকাক্ষ  
মত তাঁর সহিত দুই চারটি কথা কইব ।

অম্লচর । বথা আজ্ঞা দেবি ।

[ প্রস্থান ]

লেডী-ম্যাক্ । শাস্তিহীন বাসনা পূরণে কিবা ফল ?

লাভ মাত্র নাই, ক্ষতি সম্পূর্ণ কেবল ।

যে সুখের হেতু চিত সদা সশঙ্কিত,

বিষম আনন্দ যাহা হত্যায় অর্জিত,

এ ভোগ হইতে শ্রেয়ঃ মরণ নিশ্চিত,

হত জন নিকষেগ সঙ্কোচ রহিত ।

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

বিকট কল্পনা-ছবি সনে, কেন নাথ, বঞ্চহ বিজনে ?

সবতনে কি হেতু হুশিঙ্কা পাল ?

মৃত ব্যক্তি ল'য়ে আন্দোলন, কর্তব্য করিতে লয় ;

যে বিবর বিহীন উপায়, আলোচনা উচিত বর্জন,

হ'য়ে গেছে, গিয়াছে কুরায়ে ।

ম্যাক্বে । অপ্রাধাত করিয়াছি ভুজঙ্গের কার,

হয় নাই নিদন সাধন, কত পুনঃ হইবে পূরণ ;

সবল হইবে অহি, বাঁটা'য়েছি তার,  
 রহি আশঙ্কায়, বিষদন্ত বসাইবে ক'বে ।  
 হয় হোক এ বিশাল বিশ্ব এস্থিহীন,  
 ভুলোক ছালোক যদি ধার রসাতলে,  
 শরনে ভোলনে সশঙ্কিত প্রাণে, রব না—রব না পুনঃ ।  
 ছঃস্বপনে, প্রতি নিশাবোগে, কল্পিত হ'ব না আর ;  
 বরঞ্চ এ সেহ বিসর্জনে, র'ব মৃত সনে,  
 সুখ আশে করি ধার নিধন সাধন,—  
 চিরশান্তি ক'রেছি বর্জন । নিদারুণ অন্তর পীড়ন,  
 নিরত এ ঘোর অধীরতা, শ্রেয়ঃ মৃত্যু ইহা হ'তে ।  
 ভূতপূর্ব রাজা এবে মহা নিজাগত,  
 নখর জীবন তাপ সহি কর দিন, স্ননিজ্ঞা মগন এবে ;  
 নাহি আর বিজ্রোহের ডর,  
 অতিক্রম করিয়াছে সীমা তার ।  
 অস্ত্র বা গরল কিবা গৃহভেদ, বিপদ বিগ্রহ কিবা,  
 ল্পর্শিতে না পারে তারে আর ।

লেডী-ম্যাক্ । এস এস, কঠোর এ মুখকান্তি কর পরিহার ;  
 অস্ত্র নিশাবোগে আহুত সমাজে,  
 বিকাশ হে উজ্জল আনন্দ ছবি ।

ম্যাক্বে । হ'বে কার্য্য তব কথা মত্ত প্রিয়ে,  
 মম সম তুমি হও আমোদিনী ।  
 তুল না, তুল না,  
 মহা সমাদরে ব্যাকোরে করিতে পরিতোষ ;  
 ভাবে, নয়নের ভাবে একাধিবে অভ্যর্থনা,



উচ্চ মান করি দান ।

বিড়ম্বনা অধিক এ হ'তে কিবা আর,—  
চাটুকারী আলম্বন মুকুট করিতে স্থায়ী !  
হাসিমুখে মনোভাব গোপন ব্যতীত,  
উপায় নাহিক কিছু ।

লেডী-ম্যাক । কেন এ হৃষ্টিস্তা প্রাণনাথ !

ম্যাক । প্রাণপ্রিয়ে, হৃদয় আমার বৃত্তিক আগার,  
সপুত্র জীবিত ব্যাঘ্রো দেখ না অতাপি ।

লেডী-ম্যাক । নহে তো অমর,  
দেহম্বর চিরস্থায়ী নহে তো দৌহার ।

ম্যাকবে : ঐ ত সাক্ষ্যনা ।

অভেষ্টা নহে তো দৌড়ে,  
কর তবে চিন্তা দূর, হও প্রফুল্লিত ;  
পাকে পাকে মন্দির ভিতরে প্রদোষ-ভ্রমণ  
না হইতে অবসান বাতুলীর ;  
ডাকিনীর আবাহনে গোময়োথাগণে  
করি অবিচ্ছিন্ন আচ্ছন্নকারিণী ধ্বনি—  
তজ্রাহিত যামিনী ব্যাপিয়ে,  
শকাবৃত পক্ষডরে না হ'তে উড্ডীন,  
হ'বে ভয়ঙ্কর কার্য সমাধান ।

লেডী-ম্যাক । কি কার্য সাধন ?

ম্যাকবে । প্রবণে তোমার নাহি প্রয়োজন আশ্রয়িণি ।  
অগ্রে কার্য হৃৎক সাধন, ঐতিহ্য কার্য তব ।  
আর রে যামিনী আধি-আবরণকারি !

আবরণ কর আসি, কোমলতা উদ্দীপনী দিবার নয়ন :  
 অদৃষ্ট শোণিত-সিক্ত-করে,  
 ধণ্ড ধণ্ড কর সে জীবনলিপি,  
 পাণ্ডুগণ্ড সভয় অন্তর বাহে আমি ।  
 অমল আলোক ক্রমে সমল এখন,  
 বায়স নিচয় ধায় নীড় অভিযুগে,  
 তমাচ্ছন্ন বস্ত্রশাখিচূড়ে ।  
 দিবার মঙ্গলকর প্রকৃতি মলিন,  
 নিদ্রায় আচ্ছন্ন যেন ।  
 ভয়ঙ্কর নিশা অমুচর আমিষ-লোলুপ  
 চলে ভক্ষ্য অশ্বেষণে ।  
 হইতেছ চমৎকৃত বচনে আমার,—  
 হয় স্থির, ধৈর্য্যে বাধ মন,  
 পাপকাৰ্য্য পাপ বিনা না হয় পোষণ ;  
 হও প্রিয়ে, মম সহগামী ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

## তৃতীয় দৃশ্য ।

রাজভবনের নিকটস্থ উপবন ।

( তিনজন হত্যাকারীর প্রবেশ )

১ম-হত্যা। আমাদের সঙ্গে থাকিতে তোমার কে বলে ?

৩য়-হত্যা। ম্যাক্বেথ ।

২য়-হত্যা। এ যখন সব কথা ঠিক ঠাক জানে, ঠিক ঠাক  
 যখন খবর এনেছে, একে অবিশ্বাস করবার দরকার নাই ।

১ম-হত্যা। তবে দাঁড়াও, আলোর ছড়া এখনও একটু একটু পশ্চিমে চিক্ চিকুচ্ছে, বোসাকেরেরা এখন খুব বোড়া চালিয়ে দিয়েছে, চটিতে পৌঁছন চাই। আর যার প্রত্যাশাপন্ন হ'লে দাঁড়িয়ে আছি, তিনিও এলেন ব'লে।

৩য়-হত্যা। শোন, বোড়ার পা'র শব্দ শোনা যাচ্ছে।

বাকো। ( নেপথ্যে ) জুহ একটা আলো দেও তো।

২য়-হত্যা। সেই বটে! আর যাদের নেমস্তন্ন ছেল, তার সর্ব পৌঁছে গ্যাছে।

১ম-হত্যা। বোড়া ছেড়ে দিলে যে।

৩য়-হত্যা। প্রার আধক্রোশ; ও বরাবরই এখান থেকে হেঁটে যার, সকলেই তাই করে।

২য়-হত্যা। ওই আলো! ওই আলো!

( বাকো ও আলো হস্তে ক্লিরেলের প্রবেশ )

৩য়-হত্যা। সেই বটে।

১ম-হত্যা। ওৎ পেতে দাঁড়া।

বাকো। আজ্ বৃষ্টি নাব্বে।

১ম-হত্যা। তবে আশুক নেবে।

( বাকোকে প্রহার করণ )

বাকো। বিশ্বাসঘাতকতা! ক্লিরেল, পলাও, পলাও, পলাও! প্রতিশোধ দিও! আরে নরকের ক্রীতদাস!

( বাকোর দৃষ্টি ও ক্লিরেলের পলায়ন )

৩য়-হত্যা। কে,—আলো নিবিয়ে দিলে কে?

১ম-হত্যা। আলো না নেমাতে চলে?

৩য়-হত্যা। এটা তো পক্ষিছে, ছেলেটা পালান।

২য়-হত্যা। কাজটা আধা বেঁচড়া হয়ে পড়লো, ভাল কাজটাই হাতছাড়া হয়ে গেল।

১ম-হত্যা। তবে চল যাই, বন্ধুর হ'য়েছে বলা যাক্বে।

[ সকলের প্রস্থান। ]

## চতুর্থ দৃশ্য।

রাজভবনের সজ্জিত কক্ষ।

( থানা — প্রস্তুত )

( ম্যাক্বেথ, লেডি-ম্যাক্বেথ, রস, লেনক্স, লর্ডগণ,

ও অনুচরগণের প্রবেশ )

ম্যাক্বে। যথাযোগ্য আসন গ্রহণ করুন। সকলেই আমার আহূত, সকলকেই আমি সমভাবে অভ্যর্থনা ক'রছি।

লর্ডগণ। মহারাজের সৌজন্যে আপ্যায়িত হ'লেম।

ম্যাক্বে। অতিথি-সৎকারে আমি ত্রুটি, আমি আপনাদের সহিত রইলেম; রাণী সিংহাসনে থাকুন, ওঁকেও আমাদের দেখতে শুন্তে হবে।

লেডি-ম্যাক্। মহারাজ, আমার হ'রে বলুন, ওঁদের আগমনে আমার অন্তঃকরণ আনন্দে পরিপূর্ণ।

( ১ম হত্যাকারীর দ্বারে আগমন )

ম্যাক্বে। এঁরাও কুণ্ডলতার সহিত রাজীকে অভিবাদন ক'চ্ছেন। হু' নিকেই সমান, এই মধ্যাহ্নে আমি ব'সছি। সকলে আনন্দ করুন, পানি-পাত্র গ্রহণ করুন, আসছি। ( দ্বারের নিকট আসিয়া ) তোমার মুখে শোণিতের চিহ্ন।

হত্যা । তবে এ ব্যাঙ্কের রক্ত ।

ম্যাক্বে । এ শোণিত তার ধমনীতে প্রবাহিত হওয়া অপেক্ষা  
তোমার অঙ্গে ভাল, তাকে সেরেছ কি ?

হত্যা । প্রভু, তার গলা কাটা গিয়েছে, আমি কেটেছি ।

ম্যাক্বে । তুমি খুনির শিরোমণি ! আর যে ক্লিয়েন্সকে  
বধ করেছে, সেও খুব যোগ্য । তুমি যদি ক'রে থাক, তোমার  
তুলনা নাই ।

হত্যা । মহারাজ, ক্লিয়েন্স পালিয়েছে ।

ম্যাক্বে । তবে আমার আমার পোড়া উপস্থিত হ'ল ; নতুবা  
আমি আরোগ্য লাভ কর্ত্তম, প্রান্তরের জ্বর অটুট হ'তেন,  
পর্দার জ্বর অচল হ'তেন, ধরাবাপী বায়ুর জ্বর স্বাধীন হ'তেন ;  
একশ্রেণী আমি ক্ষুদ্র, ক্ষীণ কারাগারে সন্দেহ-পালি আবদ্ধ ।  
কিন্তু, এর সম্বন্ধে ত নিশ্চিত ?

হত্যা । হাঁ মহারাজ, সম্পূর্ণ নিশ্চিত হোন, তার আর কোন  
উদ্বেগ নাই ; খানায় প'ড়ে আছেন, কুড়িটি ঘা মাপায়, তার  
ভেতর যে ছোট ঘা'টি, তাতেই মানুষের প্রাণ বেরোয় ।

ম্যাক্বে । ভাল, ভাল,—উত্তম করেছ ।

( স্বগতঃ ) বৃদ্ধ সর্প হ'য়েছে নিধন,

যে কীট ক'রেছে পলায়ন—

কালে তাহে জন্মিবে গরল, বিবদস্ত হোন এবে ।

( প্রকাশ্যে ) যাও, কল্যাণ পুনঃ দেখা হ'বে ।

[ হত্যাকারীর প্রস্থান ।

লেডী-ম্যাক্ । মহারাজ, আপনার অন্তর্ধানের ক্রটি হ'চ্ছে ।  
আত্মোপাস্ত নিম্নব্রিতগণের সমাধর না হ'লে, পাহনিবাসে অর্থদানে

ভোজননের সদৃশ হয়। যদি ভোজননের আবশ্যক হ'ত, গৃহে ভোজন করিলেই হ'ত। এরূপ সমারোহে অত্যর্থনা, নিতান্ত প্রয়োজন।

ম্যাক্বে। প্রিয়ে, যথার্থ বলেছ, সকলেই আহার করুন, পান করুন, আহার স্নজীর্ণ হউক, স্বাস্থ্য বর্দ্ধন করুক।

লেনক্। মহারাজ, অহুগ্ৰহ করে আসন গ্রহণ করুন।

( ম্যাক্বেথের প্রেতাত্মার প্রবেশ ও ম্যাক্বেথের আসনে উপবেশন )

ম্যাক্বে। উদারস্বভাব বান্ধো এ স্থলে উপস্থিত থাকলে, আগাদের গৃহে স্বদেশগৌরব সমস্ত ব্যক্তি একত্রিত হ'ভেন। কোন ছুর্দৈব আশঙ্কা অপেক্ষা তাঁর অনুপস্থিতিতে তাঁর স্নেহের অভাবই অস্বভূত হচ্ছে।

রস। তিনি উপস্থিত না হ'য়ে সম্পূর্ণ অস্বীকার ভঙ্গ ক'রে-ছেন। মহারাজ আসুন, সভার গৌরব বর্দ্ধন করুন।

ম্যাক্বে। সমস্ত আসনই পরিপূর্ণ দেখছি।

লেনক্। এই তো মহারাজের আসন শূন্য রয়েছে।

ম্যাক্বে। কোথায় ?

লেনক্। মহারাজ, এই যে। আর্থা, কি নিমিত্ত এরূপ চঞ্চল হ'ছেন ?

ম্যাক্বে। এ কাজ কার ?

সকলে। মহারাজ, কি আশঙ্কা ক'রছেন ?

ম্যাক্বে। আমি করেছি ব'ল না, শোণিতাক্ত কেশ আমার কেন প্রদর্শন ক'রছে ?

রস। মহাশয়েরা গাজোখান করুন, মহারাজকে অস্বস্থ দেখছি।

লেডী-ম্যা। হে অমাত্য মহোদয়গণ ! বহুদূর, আমার স্বামী যৌবনকাল হ'তে কখন কখন এইরূপ অবস্থাপন্ন হন, মুহূর্ত্ত মধ্যেই মৃত্যু হবেন, উঠবেন না, আপনারা ওঁর প্রতি লক্ষ্য রাখবেন না, তা'তে উদ্বেজনা করা হ'বে, উদ্বেজিততা বৃদ্ধি পাবে। আহা! কখন ওঁর প্রতি লক্ষ্য রাখবেন না। ( ম্যাক্বেথের প্রতি ) এই কি তোমার মহত্ব ? তুমি কি মাহুত ?

ম্যাক্বে। অতি নিভীক চিত্ত মনুষ্য। দেখ, যে দৃষ্টে দানব-পতি ভীত হন, আমি সাহসপূর্ণক দর্শন করছি।

লেডী-ম্যা। ( জনান্তিকে ) বিদ্যা সার হীন কথা

আতঙ্ক চিত্রিত ছবি ; শুল্লগামী তরবারি সম,  
কহ যাহা পথ প্রদর্শিল ডনকানের হত্যাকালে।

থেকে থেকে বিভীষিকা অঙ্গ শিহরণ,

কল্পিত আতঙ্কে দিগে স্থান,

শোভা পায় ত্রীলোকের,—

হিমালী নিশিতে অগ্নিসেবা কালে,

পিতামহী মুখশ্রুত গল্প আন্দোলনে।

লজ্জার এ প্রতিকল্প কি হেতু এ বিকৃত বদন ?

বার্তা এট,

চেরে আছ একদৃষ্টে আসনের পানে।

ম্যাক্বে। করি হে মিনতি দেখ চেরে,

দেখ দেখ,—কি বল, কি বল ?

কি,—কি চিন্তা আমার ?

সকল বস্তুপি তুমি মন্তক চালনে, কর বাক্য উচ্চারণ !

বদ্যপি শ্রবণহীন, সন্ধ্যা-সন্ধ্যার

উল্লীর্ণ করে পুনঃ সমাধিস্থ জনে,  
তবে ত কবর-ভূমি, নহে ত কবর  
পাকস্থলী গৃধের কেবল ।

[ প্রেতাচার অন্তর্ধান ।

লেডী-ম্যা । এ কি ! মতিভ্রংশে সমুদায় দিলে বিসর্জন ?  
মাক্বে । মিথ্যা যদি নাহি হয়, মম অবস্থান এই স্থানে,  
নিশ্চয় দেখেছি তারে ।

লেডী-ম্যা । ছিঃ ছিঃ, কি ঘৃণা !

মাক্বে । হইতেছে রক্তপাত পূর্বকাল হ'তে—

যে কালে সমাগ্রবন্ধ ছিল না মানব  
নীতিপারা অশুসারে,  
হইরাছে হত্যাকাণ্ড প্রবণ-ভীষণ  
পূর্নাপর আছে এ নিয়ম ;  
মস্তক টুটিল, মস্তিক ছুটিল,  
মৃত হ'ল নর, তাহে ফুরাল সকলি ।  
কিন্তু এবে, পুনঃ ওঠে শিরে ল'য়ে বিংশতি আঘাত ,  
বলে করে আসন হইতে চ্যুত ।  
এবে দেখি হত্যাকাণ্ড অতীব অদৃত !

লেডী ম্যা । হে প্রভু, অমাত্য সকলে হের অপেক্ষায় তব ।

মাক্বে । হই বিশ্বত সকলি,

না হও বিম্বিত—ওহে অমাত্য নিচর !  
আছে এ অদৃত পীড়া মম,  
বারা জানে নাহি গণে ;  
এস পান করি সবার কল্যাণে—



করি আসনগ্রহণ,  
 দেহ সুরা পান-পাত্র ভরি,  
 করি পান সবাঁকার আনন্দ বর্ধনে ।  
 অনাগত বন্ধু মম ব্যাঙ্কোর উদ্দেশে বিশেষতঃ,  
 উপস্থিত থাকিলে সে জন, কত হ'ত আনন্দ বর্ধন ;  
 তাঁর—আর অত্র সবাঁকার, মঙ্গল উদ্দেশে করি পান ।  
 সকলে । ভূপতির মঙ্গল উদ্দেশে করি পান,  
 সম্মান প্রদান কার্য্য আনা সবাঁকার ।

( ব্যাঙ্কোর প্রেতাগ্নার পুনরাবির্ভাব )

ম্যাক্বে । দূর হ', দৃষ্টির বাহিরে যা, পৃথিবী তোরে আচ্ছাদন  
 করুক । তোর অস্থি মজ্জা বিহীন, তোর শোণিত উষ্ণতাহীন, দৃষ্টি-  
 হীন চক্ষে কেন চেয়ে আছিহু ?

লেডী-ম্যা । হে বন্ধুগণ, একপ বরাণরই হয় ; আর কিছু নয়,  
 তবে আচ্ছকের আনন্দ নষ্ট হ'ল ।

ম্যাক্বে । ধরি হৃদে অদ্ভুত সাহস, যতদূর ধরে নর হৃদি ।

আয়, আয়, হ' রে সদ্গুণীন

ভয়ঙ্কর, লোমশ ভরূক কায়া ধরি,

খড়্গী কিংবা ব্যাঘ্রের শরীরে,—

এ মুক্তি করিয়ে পরিহার, ধর মে আকার অভিপ্রায় ;

দৃঢ়নায়ু মম কল্পিত না হ'বে কভু,

কিংবা পুনঃ হও রে জীবিত—

ভরবারি করে, রণে কর আবাহন মরুভূমি মাঝে ;

ভরে যদি গৃহে রই লুকাইয়ে,

বালিকার পুতলী আখ্যান দিও মোরে ।

দূর হ' ভীষণ ছায়া, দূর হ' অলৌক অভিনয় !

[ প্রেতাক্ষার অঙ্কন ।

আঃ ! গেল চলে,

দেহে প্রাণ ফিরিল আবার !

স্থির হ'ন বসুন সকলে ।

লেডী-ম্যা। আনন্দের সম্পূর্ণ বাঘাত ক'রলে, সমারোহ ভঙ্গ  
করলে ; চমৎকার, চমৎকার বটে !

ম্যাকবে। নহে ত সম্ভব এ হেন ঘটনা,

চ'লে বাবে নিদাঘ নীরদ সম,

ক্ষণমাত্র আচ্ছন্ন করিলে, অন্তরে আঘাত বিনা ;

বৃষ্টিতে না পারি,—

অপনা পাসরি, হেন দৃশ্য হেরি,

না মিলায় বদনে আরক্ত আভা কার ?

যাহে পাণ্ডু গণ্ড আশঙ্কায় মম ।

রস্। কিবা দৃশ্য মহারাজ ?

লেডী-ম্যা। না জিজ্ঞাস কোন কণা মিনতি আমার,

বাড়িতেছে ব্যাপি,—

জিজ্ঞাসিলে বাড়িবে অধিক ।

হ'ন বিদার সকলে,

ধারাবাহী গমনে নাহিক প্রয়োজন,

যান সবে ।

লেনক্। বিদায় এখন,

মহারাজ করুন অরোগ্য লাভ ।

লেডী-ম্যা। ম্যাক্বেথ হে বিদায় আসি সবার নিকটে ।

[ ম্যাক্বেথ ও লেডী-ম্যাক্বেথ ব্যতীত সকলের প্রস্থান ।

ম্যাক্বেথ । শোণিত,—শোণিত চাহে ;

কহে সবে, শোণিতের পরিবর্তে শোণিত মোক্ষণ ।

শুনেছি সচল হয় অটল প্রস্তর,

বৃক্ষগণে কহে ভাষা, কাক তোতা,

কুৎসিৎ বিহঙ্গ রবে হ'য়েছে গণনা,

কার্য্য কারণের গুপ্ত সম্বন্ধ-শৃঙ্খল প্রকাশিত—

বাহে অতি গুহ্য হ'ত্যা হয়েছে প্রমাণ ।

কত রাজি ?

লেডী-ম্যা। উষা সনে দৃশ্য করে নিশা

আমিপত্য হেতু যেন ।

ম্যাক্বেথ । অহুমান কিবা তব তাহে,

রাজ-আজ্ঞা করি অবহেলা, কি হেতু ম্যাক্‌ডফ—

নিমন্ত্রণ কৈল অস্বীকার ?

লেডী-ম্যা। তব কিছু নে'ছ তার ?

ম্যাক্বেথ । ল'ব তব,

জানিরাছি পরম্পরা কিছু ।

এ রাজ্যে বর্তেক আছে অমাত্য-প্রধান,

প্রতি ঘরে আছে মম গুপ্তচর বৃত্তি-ভোজী ।

কালি যাব তেটিতে ডাকিনীগণে,

বাইব স্বরায়,

করিব প্রবণ অধিক কি বলে আর ;

ভাগ্য বাহা জানিব নিশ্চিত—

এ সঙ্কল্প দৃঢ় মম ।

হয় হোক অমঙ্গল ভাগ্যে লেণা যত,

কুৎসিত পন্থায়, তাহা হ'ব অবগত ;

পথের কণ্টক যত করিয়া মোচন

নিজ কার্যা করিব সাধন,

এতদূর চলিয়াছি রুমির আগ্নুত পথে—

অগ্রসর যদি নাহি হই সে কর্দমে

সম ক্লেশ পুনরাগমনে ।

বিভীষিকা কল্পনা ক'রেছি যত—

করে তাহা করিব সাধন ;

মস্তব্য, করিব অগ্রে কার্যো পরিণত,—

অভিপ্রায় কেহ না হইতে অবগত ।

লেডী-ম্যা । প্রকৃতি রক্ষণে তব নিদ্রা প্রয়োজন ।

ম্যাক্বে । চল যাই করি গে নিশ্রাম ।

হ'রেছি সম্প্রতি ব্রতী,

সেই হেতু আতঙ্কে নেহারি

কল্পনার বিভীষিকা ছবি ;

অভ্যাসে কঠিন হ'ব,

আপাততঃ এই কার্যে নহি ত প্রবীণ ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

# পঞ্চম দৃশ্য ।

## উবর-ক্ষেত্র ।

( বহুনাথ—হিকেটের প্রবেশ ও তিন জন ডাকিনীর সহিত সাক্ষাৎ )

১ম-ডা। কেন বল ডাইনী খাড়ী,

চোখ ছুটো তোর রাগা রাগা ?

হিকেট। থাক থাক থাক ! আবাগী সাথে রাগি —

আনিস্ নি কি দিহিস্ দাগা ?

বুকের পাটা এম্‌নি আঁটা

খেল্ খেলালি মিলে জুলে ।

হেঁয়ালি ঝাড়্‌লি যত,

খুন খারাপীর বাসাং তত

পুছ্‌লি না তো আমার মূলে ।

কুহকের আমি রানী,

লুকিয়ে ক'রে কাগাকাণি,

শিথিয়ে দিছি বদিরাত্তি ।

দিলি নি কোন সাড়া,

কারদানি না হ'ল ঝাড়া,

ভাগ দিলি নি আমার তোরা,

নই কি আমি তোদের সানী ?

বাড়ালি কা'কে এত,

নয় তো সেটা মনের মত,

ঘেমা করে দেখ্‌তে নারে,

কাজ গোছালে কে পার তারে ।

যদি সব চাস্‌ লো ভালাই,  
 বলি যেমন ক'র গে যা তাই,  
 যা নরকের নদীর ধারে ।  
 কাল সকালে করবে দেখা,  
 সকালে সে আসবে একা,  
 আপন বরাত যাবে জেনে ।  
 আনিস্‌ কুহকের কড়া,  
 পড়িস্‌ কুহকের ছড়া,  
 কুড়িয়ে কুহক আনবি টেনে ।  
 হাওয়ায় ঘুরে রাত দুপুরে,  
 থাকব খুন'খুনী কাজে ।  
 না হ'তে দুপুর বেলা,  
 হবে লো বিষম খেলা,  
 হবে লো ডাইনী মেলা,  
 ডাইনী জুটে বিষম ধাঁজে ।  
 চাঁদের কোণে আছে মাথা,  
 এক ফৌটা জল ধোওয়া ঢাকা,  
 ফৌটা টুকু কুহক ভরা ;  
 ভুঁয়ে না প'ড়তে ফৌটা,  
 নেব গোটা,  
 তাই নিয়ে কাল চাতর করা ।  
 হাওয়ার গড়া দটি দানা,  
 উঠবে কত নাই ঠিকানা,  
 ক'রবে তারা ভেলকী কত,

থাকবে ছোঁড়া খতমত,  
 আপন বক্তে মেরে লাগি,  
 মরণকে সে করবে সাধী,  
 থাকবে না তার ঠাই ঠিকানা,  
 বাধবে আশা ষোল অঙ্গী,  
 মানবে না ভয়ের মানা,  
 ধর্মের গালে দেবে ঠোঁট।  
 কত আর বল'ব লো ছাই,  
 জানিস্ তো তোরা সবাই,  
 নিশ্চিন্দীর মতন লোকের,  
 অমন কি আর আছে বালাই ?  
 শোন শোন ডাকছে আমার,  
 ধুমে ভুতের ছাঁই,  
 কুরাগার মেঘে বসে,  
 চাচ্ছে আমার—যাই।

১ম ডা। চল চল চলো চল,  
 কিরে ও এলো বলে।

( অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত )

ইমন-ভূগালী—গটতাল।

তন্ তন্ তন্ তন্ কন্ কন্ কন্ কন্

ঘুটে ঘুটে ঘুটে ঘুটে নিশি বার !

কৌ কৌ কৌ কৌ নৌ নৌ নৌ নৌ

কাহ্ননী ওই ওই লো বার।

গন্ গন্ গন্ গন্ কন্ কন্ কন্ কন্ চ'লে চল।

কিস্ কিস্ কিস্ ফুস্ ফুস্ ফুস্ ধূনের কাণে কথা বল্ ।

চক্ চক্ চক্ চক্ ঝক্ ঝক্ ঝক্ ঝক্

কেলে মেঘে বিজলী আর খেলি,

জ্বাধ্ জ্বাধ্ জ্বাধ্ জ্বাধ্

খোঁজে মোদের কে কোথায় যাই সেথায়,

জুটে পুটে মিঠে মিঠে শোনাই তার,

মাতে যার, আর আর আর ।

[ অন্তর্ধান ।

## যষ্ঠ দৃশ্য ।

ফরেষের রাজবাটী ।

( লেনন ও নবৈক নর্ডের প্রবেশ )

লেনক্ । মহাশয়কে আর অধিক নিবেদন কর'ব কি, মহাশয়  
তো মনে মনে বুঝতে পারেন ; কেবল আমার বক্তব্য এই যে,  
ঘটনা-প্রণালী বড় আশ্চর্য্য । উদারচরিত্ত ভূতপূর্ব্ব রাজা, ম্যাক্  
বেথের হস্তে আত্মসমর্পণ করলেন, কি সংবাদ ?—তিনি খুব  
চলেন । বীরপ্রধান বাহাদুর, পথে আসতে সজ্জা হয়েছিল, মহাশয়  
ইচ্ছা করেন—বলতে পারেন, তাঁ'র পুত্র তাঁ'রে হত্যা করেছে ;  
কেননা তাঁ'র পুত্র পলায়ন করেছে । এখন সজ্জার পর চলা  
বিপদ । ম্যাকম, ডনাল্ডের নাকপুত্রের কি নৃশংসের জার ব্যব-  
হার করেন, কে না এ কথা বলেছেন ? কি বলেন, কি অভ্যাস !  
ম্যাকবেথ কত দুঃখ করেন । অহা ! তিনি ধর্ম্ম উত্তেজিত রো-  
ষের তৎকণাৎ গিরে জ্বলন হত্যাকারীকে বধ কর'লেন, বার



মগ্ধপানে স্নেহে অচেতন হ'য়েছিল। ওঃ! কত বড় উচ্চাশয়ের  
 জায় কার্য্য! খুব সুবুদ্ধির কার্য্য বটে, কারণ কার না অন্তঃকরণে  
 ক্রোধের সঞ্চার হ'ত,—যখন তারা অস্বীকার ক'রত 'আমরা হত্যা  
 করি নি'; তাইতে বল্‌ছি, বেশ সুচারুরূপে কার্য্য সম্পন্ন ক'রে  
 আসছেন। আমার বিবেচনা হয়, ডনকানের পুত্রদ্বয়কে যদি  
 একবার চাবিতালার জেতর পেতেন, ভগবানের ইচ্ছায় তা  
 হ'ল না,—পিতৃহত্যা যে কেমন, তা টের পাইয়ে দিতেন; ব্যাক্টোর  
 পুত্র ফ্রিয়েন্স তিনিও টের পেতেন। রহুন, তুন্‌ছি স্পষ্টবক্তা  
 ম্যাক্‌ডফ্‌ নিমন্ত্রণে যান নাই, সেই নিমিত্ত তাঁর পদচ্যুতি হ'য়েছে।  
 মহাশয়, ব'লতে পারেন, তিনি এক্ষণে কোথায়?

লর্ড। ডনকানের এক পুত্র—যাকে পৈতৃক সম্পত্তি হ'তে  
 এই নির্ধূর বঞ্চিত ক'রেছে, ইংলণ্ডের রাজসভায় আছেন। সম্রাট  
 ইংলণ্ডের ঐশ্বর্য তাঁর হৃদয়স্থ অবজ্ঞা না ক'রে, যথেষ্ট সম্মানের  
 সহিত তাঁকে স্থান দিয়েছেন; ম্যাক্‌ডফ্‌ সেই স্থানেই গেছেন।  
 তাঁর অভিপ্রায়, পুণ্যায়্য রাত্রে সমীপে আবেদন জানান যে, তিনি  
 সৈন্য সামন্ত দিয়ে সাহায্য করেন। তাঁর সেই সাহায্যে ও ঐশ্বর্য  
 রূপায় যেন আমাদের নিকটেগে ভোজন আর নিশিতে নিদ্রা হয়।  
 কবির-প্রয়াসী ছুরী যেন ভোজন সমারোহে না চলে, যেন ভক্তি-  
 সহকারে রাজপূজা করা যায়, আর চাটুবচন প্রয়োগ বাতীত  
 মধ্যযোগ্য সম্মান পাওয়া যায়। আমাদের যে সকল মর্শ্বপীড়া, তা  
 যেন মোচন হয়। এই সংবাদে রাজা এত ক্রুদ্ধ যে, তিনি বুদ্ধ  
 ক'রতে প্রস্তুত হ'চ্ছেন।

লেনক্‌। তিনি ম্যাক্‌ডফ্‌কে নিমন্ত্রণ ক'রে পাঠান নি?

লর্ড। হাঁ, তার উত্তর এই যে, 'আর্থ! আমা হ'তে হবে না';

এই কথা নিয়ে দূত ফিরে এল, যেন বিকৃত মুখভাবে ব'লতে ব'লতে এল,—‘এই উত্তর দিলে, সময়ে টের পাবে !’

লেনক্‌ । হাঁ, তাঁর সাবধান থাকা উচিত, যত দূর তফাতে থাকতে পারেন, থাকা কর্তব্য । কোন দেবদূত, কৃত পক্ষভয়ে তাঁর পূর্বে ইংলণ্ডে উপস্থিত হ'য়ে, তাঁর আবেদন রাজসমীপে জ্ঞাপন করেন, যেন ভারাক্রান্ত জনভূমি পাপহস্তে পরিজ্ঞাপ প্রাপ্ত হ'য়ে, অচিরে ভগবানের দয়ালভ করে ।

লর্ড । আমি ঈশ্বরের কাছে তাঁর মঙ্গল প্রার্থনা করি ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

## চতুর্থ অঙ্ক ।

### প্রথম দৃশ্য ।

পর্বত গহ্বর মধ্যে কুহক কটাহ ।

( বজ্রনাগ—ডাকিনীজন্মের প্রবেশ )

১ম-ডা । তিনবার চিতে মেনি, ডাক দিয়েছে মিউ মিউ মিউ ।

২য়-ডা । রেতো শোর কানাচ থেকে তিনটে,  
ডেকে কল্লো আবাব কিউ কিউ কিউ ।

৩য়-ডা । ভূকো দানা ডেকে গেল,  
সময় হ'লো সময় হ'লো ।

৪ম-ডা । চল্ চল্ ঘুরে ফিরে, চল্ ঘুরে চল্ কড়া বেড়ে,  
বিষ মাখান আঁতি ভাঁতি, কড়ার মাঝে পেত ছেড়ে ।

কনকনে পাথর চাপা, বোড়া কোলা থাক্ত গেবে,  
ঠিক্ ঠাক্ একত্রিশ দিন, দিনে রেতে শুণ্লে হবে ।  
বিষের ঘোরে ঘুমিয়ে পড়ে, বিষ গেছে তার গারে বেড়ে,  
দে লো দে কুহক কড়ায়, দে লো সে'টা আগে ছেড়ে ।

সকলে । খাট্ খাটুনি দ্বিগুণ দ্বিগুণ,  
হুটুক কড়া জলুক আগুন ।

২য়-ডা । জলার সাপের ডুমোখানা,  
সেজ ক'রে সৈকে নেনা,  
আধুনীর চোখটা নিয়ে,  
কোলা ব্যাঙের আঙ্গুল দিয়ে,  
বাহুড়ের পর কেটে নে,  
কুকুরের জিব তাতে দে,  
বোড়া সাপের জিব খানা হুতল,  
ছিড়ে নে কাণা মাছির হল,  
গিরগিটার ঠ্যাংটা নেনা,  
দে না পাঁচার ছানার ডানা,  
লাগবে যাতে ঘোর কুহকের গোল,  
ঘেঁটে ঘেঁটে ফুটিয়ে নেনা,  
হোক নরকের ঝোল ।

সকলে । খাট্ খাটুনি দ্বিগুণ দ্বিগুণ,  
হুটুক কড়া জলুক আগুন ।

৩য়-ডা । ছেড়ে দে নেকড়ে বাঘের দাঁত,  
সাপের এঁসো মিশিয়ে নে তার মাংস ।  
ওঁটুকী করা ডাইনী মর্য্য,

নোনা হাঙ্গর ক্ষিধের জরা,  
 টুঁটিতে নে না ছিঁড়ে,  
 বা'র ক'রে নে ভুঁড়ী কেঁড়ে,  
 বিষের চারায় শেকড় থানা,  
 আঁধার রেতে খুঁড়ে আনা,  
 দেবতাকে গাল দেছে সৈঁটে,  
 নে এ বীহদীর মেটে,  
 ছাগলের পিঙ্কি থোবা,  
 নিয়ে লো কড়ার চোবা,  
 কবর ভুঁইয়ের কাউয়ের ডাঁটা,  
 গেরণের রেতে কাটা,  
 তুরকীর নাকের বোটা,  
 ভাতারের ঠোঁটো মোটা,  
 বিয়িরে ছেলে থানার ধারে,  
 মুখ টিপে তার দেছে সেরে,  
 জাল্‌নেলে আঙুল চেলে,  
 এনে দে লো কড়ার কৈলে,  
 থক্ থকে ঘন ঘন,  
 কর বোল কথা শোন,  
 বাঘের ভুঁড়ী তার উপরে,  
 মসলা রাখ কড়া ভ'রে ।

সকলে । খাট্ খাটুনি দিগুণ দিগুণ,  
 হুটুক কড়া জলুক আঙুন ।

২৪-ডা । হনোর রক্ত ঢাল্‌লে বোলে,

থাক্বে কড়া সম শীতলে,

যাবে খুব কুহক ফ'লে,

যাবে খুব কুহক ফ'লে ।

( হিক্কেটের প্রবেশ )

হিক্কেট । বেশ্ বেশ্ বেশ্ লো, তোরা কল্লি তাল খেটে খুটে ;

পাবি যা নিবি তোরা, সবাই মিলে জুটে পুটে ।

মোহিনী মস্তুরে সব, ঢেলে দে যাহ্ন করে,

দতি্য দানা পরীর মস্ত কুর্ফুরে, সুর ক'রে, হাত ধ'রে—

আয় আয় কড়া বেড়ে যাই যুরে ।

( অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত )

মিশ্র—পটতাল ।

ধলা কালী কটা লালী, মিলে জুলে চলে আয়,

ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ঝুন্ ।

টম্ টম্ ঝম্ ঝম্ বাদ্বে মাত্বে

রণারণি হানাহানি শুন ।

মেঘের কোলে নোণা জলে,

যে যেখানে চলে বলে আয় আয় আয় ।

আয় আয় কুয়াসায়, আয় আয় ঘুণীবার

যুরে কিরে সুরে সারে আয় আয় গাই,

ডাকি তাই—আয় সবাই, কর গান—তোল তান,

গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ গুন্ ।

( হিক্কেট ও তৎসঙ্গিনী ডাকিনীগণের অন্তর্ধান )

২য়-ভা । আমার বুড়ো আঙুল চুল্কুলোলো চুল্কুলো,

কু-আকারে দেখ্ লো বুঁক কে এল ?

ওই কে ঠালে, ওই কে ঠালে, ওই কে ঠালে,  
তালি যা খুলে, তুই যা খুলে, তুই যা খুলে ।

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

ম্যাক্বে । তমাচ্ছর ঘোরা নিশা সহচরী,

বিভীষণা গুহ কুহকিনী বিকটা ডাকিনী,

সবে মিলি কি কাজে র'য়েছ রত ?

সকলে । নাই কো তার নাম, কি বল্ বল তা ?

ম্যাক্বে । কুহকের দোহাই তোদের,

সুধাই কহ রে সত্য ভাষা ।

কে জানে, কিরূপে জান বার্তা ভবিষ্যৎ !

দেহ প্রেমের উত্তর মন, দেহ প্রেমের উত্তর ।

খুলে যদি বায়ুর মণ্ডল,

তাহে ভাঙ্গিতে মন্দির চূড়া,

নাচে যদি ফেনিল তরঙ্গরাশি—

গ্রাসিতে অর্ধবপোতচয়,

শস্ত্রশীর্ষ যদি হয় নাশ,

মূলচ্যুত হয় তরঙ্গরাশি,

ছর্গ শির পড়ে ধসে রক্তকের মাথে,

ভিত্তি হ'তে থ'সে পড়ে স্তম্ভ বা প্রাসাদ,

লগ্ন ভগ্ন হয় যদি প্রকৃতি আকারে,

সৃষ্টির অঙ্কুর যত,

বিষগ্রাসী সর্কনালী প্রলয় বস্ত্রপি হয় তার মন্ডানল,

দেহ উত্তর আমার,—

সুধাই যে বার্তা, দেহ উত্তর তাহার ।

১ম-ডা। বল, বল ।

২য়-ডা। কি চাও, কি চাও ?

৩য়-ডা। বলি, বলি ; নাও শুনে নাও ;—নাও শুনে নাও ।

১ম-ডা। শুনবে কি মোদের মুখে ?

না হয় আনি যুনির ডেকে ।

ম্যাক্বে। ডাক, ডাক,—কোথা দিক আসি হবে ।

১ম-ডা। যেটা তার ন'টা জানা খেলে,

সেই মাদী শোরটীর রক্ত দেত ঢেলে ।

কঁসিকাটের গায়, চর্কি টস্ টসায়,

আন্ ঢেলে, আঙনে দে ঢেলে ।

সকলে। ওঠ ওঠ, বড় ছোট, কাজ কর সাফাই

ডাকি তোদের তাই ।

( বজ্রনাদ—কাটামুণ্ডের উত্থান )

ম্যাক্বে। বল মোরে অজানিত কেবা শক্তিবান্ ?

১ম-ডা। জানে তোমার মন,

কোন কথা ক'ও না এখন ।

কাটামুণ্ড। ম্যাক্বেথ ! ম্যাক্বেথ ! ম্যাক্বেথ !

সাবধান ! সাবধান ! সাবধান !

ম্যাক্ভক ! ছেড়ে দে ছেড়ে দে !

ডের হ'য়েছে ! ডের হ'য়েছে ! ( অধোগমন )

ম্যাক্বে। বে হও সে হও,

সতর্ক করিলে, আমি বাধিত তাহার ।

মম আশঙ্কা বখায়,

লক্ষ্য তুমি ক'রেছ সে স্থান ;  
এক কথা সুধাই তোমায় আর ।

১ম-ডা । তোর কথাত্তে কি থাকে ?  
ওর ও চেয়ে আস্বে বড়  
জিজ্ঞাসা কর তাকে ।

( বজ্রনাদ—শোণিতাক্ত শিতর উত্থান )

শো-শি । ম্যাক্বেথ ! ম্যাক্বেথ ! ম্যাক্বেথ !

ম্যাক্বে । যত্নপি শ্রবণত্রয় থাকিত আমার,  
তুনিতাম তোর বাণী ।

শো-শি । কর হত্যা, রহ সদা অটল অভয়,  
নারীপুত্র হ'তে তব নাহি কিছু ভয় । ( অধোগমন )

ম্যাক্বে । রহ তবে জীবিত ম্যাক্‌ডক !

তোমারে নাহিক ভয় আর ;  
তথাপি নিশ্চিতভর করিতে নিশ্চিত,  
ভবিতব্য করিতে পূরণ,  
জীবিত না র'বে তুমি আর ।

অন্তরে হঠবে যবে পাণ্ডুমুখ আশঙ্কা উদয়—  
কহিব তাহার, মিথ্যাবাদী তুই ।  
গর্জক যদি গর্জক বজ্রনা, ঘুমাইব নিশ্চিত হইয়ে ।

( বজ্রনাদ—শাখা করে মুকুটধারী শিতর উত্থান )

এক দেখি—উঠে যেন নৃপতি নন্দন,  
করিরাহে শিশু শিরে মুকুট ধারণ ।

সকলে । শোন, শোন, ক'ও না কথা কোম ।



মু-শিশু । মদে মত্ত রহ সদা, সিংহের প্রতাপে,

কর উপেক্ষা সকল ।

কে কোথায় রোষে, কে কোথায় দোষে,

যড়্গস্ত্রে রত কে কোথায়,

মনে নাহি দেহ স্থান ।

বিরুদ্ধে তোমার—ডান্‌সিনান শিখরেতে বার্ণাম কানন,

না উঠিলে তব নাহি হইবে পতন । ( অধোগমন )

ম্যাক্বে । এ ত নহে সম্ভব কখন,

শক্তি কার অটবী চালনে !

বন্ধমূল তরু কার গুনিয়ে বচন

তাজিবে আপন স্থান ?

অতি শুভ মঙ্গলমুচক এ গণনা ।

বিদ্রোহ না তোল শির কভু,

যত দিন কানন না চলে ।

বসি উচ্চস্থানে—করিব প্রকৃতিদত্ত জীবন যাপন

সময়ে এ প্রাণবায়ু যাবে দেহ ছাড়ি,

রীতি যথা শরীর দারণে ;

তথাপিও অধীর অন্তর গম জানিতে বারতা,

বল মোরে, জান যদি সমাচার গণনা প্রভাবে—

ব্যাঙ্কোর সম্ভানগণে ভূপাল কি হ'বে এই ধামে ?

সকলে । আর গুন্তে মানা, আর কিছু চেও না ।

ম্যাক্বে । পুরাব বাসনা ।

বঞ্চিত বস্ত্রপি কর ইথে,

শাপভ্রষ্ট রহ চিরদিন ।

দেহ বার্তা,—( কটাহ নিমজ্জন )  
অকস্মাৎ নাবিল কটাহ কি কারণ,  
কোণা হ'তে উঠে যন্ত্রধ্বনি ?

১ম-ডা। দেখাও !

২য়-ডা। দেখাও !

৩য়-ডা। দেখাও !

সকলে। দেখিয়ে দেত আঁতে ঘা,  
ছায়া'র গতন এসে যা ।

( দারাবাহীকপে অষ্ট রাজ-বৃদ্ধির প্রবেশ ও প্রস্থান, অষ্টমের  
হস্তে দর্পণ, সর্বদেশে বান্ধোর প্রবেশ ও প্রস্থান )

মাক্বেথ। মৃত বান্ধোর সদৃশ আকার রে তোর,  
প্রবেশ পাতালে, মুকুটে ঝলসে অগ্নি মম ।  
স্বর্ণ মণ্ডিত ভাল, রে দ্বিতীয় ছবি,  
কেশ তোর প্রণমের মত ।  
আকারে সদৃশ একি তৃতীয় উদয় ;  
বীভৎসা পেছনি !  
কোন্ হেতু এ দৃশ্য করিস্ প্রদর্শন ?  
একি চতুর্থ আবার, চক্ষু হোক কক্ষচূত,—  
প্রলয় অবধি চলিবে কি এই শ্রোত ?  
একি, আর ? পুনঃ অপর মূরতি !  
নেহারি সপ্তম, আর না দেখিব !  
অষ্টম প্রকাশ, করে শ'রে মোহিনী দর্পণ ।  
প্রতিবিম্বে প্রদর্শিছে আরও কত জন—  
হই মুকুট কাহার, তিন রাজদণ্ড কার করে,—

দৃষ্ট ভয়ঙ্কর !

সত্য ইহা বুঝেছি এখন, শৌণিতাজ্ঞ বাক্যে হাসে,  
দেখায় সকলে আপন নন্দন বলি—সত্য এ সকল ?

[ ভায়ান্সের তিরোধান ।

১৭-ভা । সত্যি বটে, সত্যি বটে,  
ফ্যাল্ ফোলয়ে আছে চেয়ে,  
বুদ্ধি তো ওর নষ্টক ঘটে ।  
আয় বোন, সবাই গিলে,  
এর ডুবু মন দিষ্ট লো তুলে,  
আমাদের আনন্দ দেখাই,  
যাহ হাওয়ার বাহ্না শোনাই—  
যুবে নাচ্ তোরা সবাই ।  
আদর কত ক'রলুম রাজায়,  
রাজা যেন গুণ গেয়ে যায় ।

( অবশিষ্ট ডাকিনীগণের আবির্ভাব ও গীত )

বেহাগ মিস্রিত—গটতাল ।

কড়্ কড়্ কড়াৎ, পড়্ পড়্ ঝন্ ঝনা ।  
ধন্ন ধন্ন মাটী কাঁপ, খানা খানা খানা খানা,  
পাহাড় হ' খানা খানা ।

মড়্ মড়্ মড়্ গাছের মাথা ভাঙ্ রে ঝড়্,  
তড়্ তড়্ শিলে পড়্ ;  
লাখে লাখে পাকে পাকে,  
নেচে নেচে ঝাঁকে ঝাঁকে দে হানা ॥

[ ডাকিনীগণের অন্তর্ধান ।

ম্যাক্বে । কোথা গেল ? লুকা'ল সকলে,  
 বেন পঞ্জিকার, আজিকার দিনে এ সময়,  
 কুক্ষণ লক্ষিত রহে ।  
 এস, কে আছ হোণার ?

( লেনক্সের প্রবেশ )

লেনক্ । কি আজ্ঞা মহাশয় ?  
 ম্যাক্বে । বিকটা ডাকিনীদ্বয়ে ক'রেছ দর্শন ?  
 লেনক্ । কই, না প্রভু !  
 ম্যাক্বে । যায় নাই তোমাদের পথে ?  
 লেনক্ । কই, কোথা ? দেখি নাই প্রভু !  
 ম্যাক্বে । হোক সেই বায়ু কলুষিত—  
 যাহে তারা করে আরোহণ,  
 তা সবারে যে করে প্রত্যয়—  
 তার হোক অধোগতি ।  
 ওনিলান অথ পদ-ধ্বনি,  
 আইল হেথা কোন্ জন ?  
 লেনক্ । আইল দূত দুই তিন জন  
 বার্তা দিতে নৃপতি সমীপে,  
 ইংলণ্ড প্রদেশে পলায়ন ক'রেছে ম্যাক্‌ডফ ।  
 ম্যাক্বে । ইংলণ্ডে ক'রেছে পলায়ন ?  
 লেনক্ । হাঁ মহারাজ !  
 ম্যাক্বে । সময় বিরোধী তুমি, কার্যে মম হও প্রতিবাদী ।  
 অস্থির মস্তব্য কত না হয় সাধন,  
 মন্ত্রণার পার্শ্বগামী কার্য না হইলে ।

যে ভাব যখন হ'বে অন্তরে উদয়,  
 সেই ক্ষণে হস্ত মম করিবে সমাধা,  
 এ নিয়ম এই দণ্ড হ'তে—এবে উদয় হয়েছে মনে,  
 কার্যো এষ্টক্ষণে পূরণ করিব তাহা ।  
 অকস্মাৎ হানা দিবে ম্যাক্‌ডফের গৃহে,  
 অসিধারে করিব অর্পণ দারা পুত্র তার,  
 আর অস্ত্র যেনো তাঁর উত্তরাধিকারী ।  
 বাতুলের মত নহে বাক্যবায় আর,  
 না হতে শিথিল মস্তব্য, কার্য্য হবে ।  
 কিন্তু না চাই এ ভীষণ দর্শন ;  
 চল কোথা দূতগণ ।

[ উত্তরের প্রস্থান ।

## দ্বিতীয় দৃশ্য ।

ফাইফ—ম্যাক্‌ডফের দুর্গ ।

( লেডি-ম্যাক্‌ডফ, ছেলে ও রত্ন )

লেডি-ম্যাক্‌ড । কি এমন গর্হিত কাজ করেছিলেন, যা'তে  
 তাঁরে পলাতে হ'ল ?

রত্ন । দেবি, ধৈর্য্য ধরুন ।

লেডি-ম্যাক্‌ড । কিন্তু তিনি সম্পূর্ণ অধীর, পলায়ন করা অতি  
 অবিবেচনার কার্য্য হয়েছে । আমরা রাজদ্রোহী নই, কিন্তু  
 আশঙ্কায় যেন রাজদ্রোহীর ভাৱ ব্যবহার হলো ।

রত্ন । সুবিবেচনা বা ভয়ের কার্য্য আপনি বুঝতে পাচ্ছেন না ।

লেডী-ম্যাক্ড । বিবেচনার কার্য্য ! যেখান হ'তে তিনি পলা-  
য়ন করেছেন, সেখানে দ্বী পুত্র গৃহ সম্পত্তি সমস্ত রেখে গিয়েছেন ।  
আমাদের তিনি ভালবাসেন না, তাঁর হৃদয় স্বভাবপ্রসূত রেহীন ।  
অতি ক্ষুদ্র টুটুর পক্ষীও নীড়ে শাবক রক্ষণের নিমিত্ত পেচকের  
বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে । তাঁর সকলই ভয়, ভালবাসা নাই, বিবেচনাও  
সেইরূপ ক্ষুদ্র, গুণ্ডি বিরুদ্ধ, পলায়নেই তা প্রকাশ ।

রস্ । হে স্ত্রীলা ! আমার মিনতি, আপনি স্থির হোন ।  
আপনার স্বামীর মঙ্গলের নিমিত্ত স্থির হোন । তিনি উচ্চাশ্রয়,  
সুযোগ, জ্ঞানী এবং সময়ের অবস্থা তিনি সম্পূর্ণ অবগত ;  
আমি সাহস করে অধিক বলতে পাচ্ছি না । এ অস্তি নিষ্ঠুর  
কাল উপস্থিত, আমরা রাজদ্রোহী বলে পরিগণিত ; কিন্তু  
কেন—আর কখন হলেম, তা আমরা জানি না । জনশ্রুতি শুনে  
ভয় পাই, কিন্তু কিসের আশঙ্কা তা জানি না । আমরা উত্তাল  
তরঙ্গ অর্ণবে ভাসমান, ছলে ছলে ঘুরে বেড়াচ্ছি । আমি এক্ষণে  
বিদায় হই, শীঘ্র ফিরে আসিব । মন্দ অবস্থা চরম সীমা প্রাপ্ত  
হলে হয় নিঃশেষ হয়, নয় পুনর্বার পূর্ণ-অবস্থা প্রাপ্ত হয় । বৎস,  
ঈশ্বর মঙ্গল করুন, আমি আসি ।

লেডী-ম্যাক্ড । আহা ! পিতা থেকেও পিছুহীন !

রস্ । আমার অধিকক্ষণ বিলম্ব করা বাহুল্যের কার্য্য হবে,  
নিজ অপমান ও আপনার হুঃখের কারণ হব ; আমি এখনই  
বিদায় লই ।

[প্রস্থান ।

লেডী ম্যাক্ড । ওরে, তোর বাপ মরেছে । কি করে খাবি  
এখন ?

ছেলে । পাখীতে যে করে ধায় মা ।

লেডী-ম্যাক্‌ড । কি রে, পোকা মাকড় খেয়ে থাক্‌বি না কি ?

ছেলে । কেন পাখীরা বা পায় তাই খেয়ে থাকে, আমিও বা পাব তাই খেয়ে থাক্‌ব ।

লেডী-ম্যাক্‌ড । আ অবোধ শাবক ! তুই কখনও ব্যাখের জালে ভয় পাবি না ।

ছেলে । কেন ভয় পাব মা ? খারাপ পাখীর ক্ষত্রে তো জাল পাতে না ? তুমি যতই বল না, আমার বাপ ত মরে নি ।

লেডী-ম্যাক্‌ড । হাঁ ঝরেছে, তুই বাপ কোথা থেকে আনবি ? ছেলে । তুমি স্বামী কোথায় পাবে ?

লেডী-ম্যাক্‌ড । কেন, আমি বাজার থেকে গোটা কুড়ি কিনে আনব ।

ছেলে । তা হ'লে তুমি তক্ষুণি আবার বাজারে বেচে ফেল্‌বে ।

লেডী-ম্যাক্‌ড । তোর যত টুকু বুদ্ধি, তত টুকু ব'লেছিস্ কিস্ত ঠিক ব'লেছিস্ ।

ছেলে । হাঁ মা, আমার বাপ কি বিশ্বাসঘাতক ?

লেডী-ম্যাক্‌ড । হাঁ, বিশ্বাসঘাতক বৈ কি ।

ছেলে । বিশ্বাসঘাতক কাকে বলে মা ?

লেডী-ম্যাক্‌ড । কেন রে, যে দিবি গলে মিথ্যা কথা বলে ।

ছেলে । যারা মিথ্যা কথা বলে, তারাই বিশ্বাসঘাতক ?

লেডী-ম্যাক্‌ড । হাঁ, তারাই বিশ্বাসঘাতক, আর তারা কাঁসী যায় ।

ছেলে । যারা মিথ্যে কথা বলে, তারাই কাঁসী বাবে ?

লেডী-ম্যাক্‌ড । হাঁ, সন্ধ্যাই বাবে ।

ছেলে । কারা ফাঁসী দেবে ?

লেডী-ম্যাক্ড । কেন, যারা ভালমানুষ ।

ছেলে । তবে তো মিথোবাদীগুলো বড় বোকা, মিথো-বাদীই তো ঢের, তারা সবাই মিলে ভালমানুষদের কেন ফাঁসী দেয় না ?

লেডী-ম্যাক্ড । আ বাঁদর ! ভগবান্ তোকে রক্ষা করুন !  
এখন তোর বাপের জন্ত কি ক'রবি বল্ ?

ছেলে । বাবা মরে নি, তা হ'লে তুমি কঁদতে । আর ম'রে থাকেন তুমি না কঁদ, নূতন বাবা হ'বে ।

লেডী-ম্যাক্ড । আহা, কি মিষ্টি কথা !

( অনেক দূতের প্রবেশ )

দূত । দেবি, আপনাকে ঈশ্বর রক্ষা করুন ! আমি আপ-  
নার নিকট অপরিত্র, আপনি অতি পুণ্যাত্মা আমি জানি, এই  
নিমিত্ত সংবাদ দিতে এসেছি । আমার আশঙ্কা হচ্ছে বিপদ  
নিকট, যদি আমার মত হীন ব্যক্তির উপদেশ গ্রহণ করেন,  
এখানে থাকবেন না, আপনার ছেলে পুত্র নিয়ে পালান ।  
আমি নরাধম, আপনার নিকট ভয়ের কথা উত্থাপন করেম,  
কিন্তু আপনার অন্তর বিপদ জেনে যদি সংবাদ না দিই, সে অতি  
নির্দয়ের কার্য হবে । আমার আর এখানে অধিকক্ষণ থাকতে  
সাহস হচ্ছে না । ভগবান্ আপনাকে রক্ষা করুন ।

[ প্রস্থান ।

লেডী-ম্যাক্ড । কোথায় যাব ? আমি তো কোন দোষ করি  
নাই । এখন বুঝতে পেরেছি, যে পৃথিবীতে আছি, সেখান কুকাঙ্ক  
প্রশংসনীয়, স্বকাজ প্রায়ই বাতুলতা ও বিপদকর, তবে আমি



দোষ করিনি ব'লে কেন আর নারীশূচক প্রতিবাদ করি।  
এরা কারা ?

( হত্যাকারীগণের প্রবেশ )

১ম-হত্যা। তোর স্বামী কোথা ?

লেডী-ম্যাক্ড। ভরসা করি, এমন অপবিত্র স্থানে নাই,  
যেখানে তুই তাকে দেখতে পারি।

১ম-হত্যা। সে রাজার শত্রু।

ছেলে। গিপোবাদী, ঝুগ্‌ড়ো চুলো নরাধম !

১ম-হত্যা। হঁ, ডিম্বে এত ঝাঁজ ! ( ছোরার আঘাত )  
বিশ্বাসঘাতকের ছানা !

ছেলে। মা, পালাও—মা, পালাও ! আমার খুন করেছে !  
মিনতি করি মা,—পালাও ! ( মৃত্যু )

লেডী-ম্যাক্ড। খুন ক'রলে ! খুন ক'রলে !

[ লেডী-ম্যাক্ডের পলায়ন ও হত্যাকারীগণের তদন্তসরণ ।

## তৃতীয় দৃশ্য ।

ইংলণ্ড—রাজপ্রাসাদের সম্মুখ ।

( ম্যাক্‌ম ও ম্যাক্ডফের প্রবেশ )

ম্যাক্‌ম। চল, যাই কোন জনহীন লতিকা মণ্ডপে,

রোদনে হৃদয় ভার করি গে মোচন ?

ম্যাক্ড। একি কথা ! সংহারিণী অসি দৃঢ় করিয়া ধারণ,

বীরের মন্ডন, রক্তিব এ পীড়িত শায়িত কনকভূমি।

নিত্য নিত্য বিধবা রোদন,  
 মিতা নব অনাথের হা হা রোল,  
 নিত্য শোকধ্বনি পরশে গগন কায়—  
 প্রতিধ্বনি শোকাকুলা যাহে  
 কাঁদিতেছে মাতৃভূমি সহ সমস্বরে ।

ম্যাক্‌ম । শুনি যাহা, প্রতীতি জন্মায় তাহে,  
 সে প্রতীতি করে শোকাকুল ।  
 সময় যত্বপি কভু হয় অকুল,  
 পারি যদি উপায় করিব ;  
 কহিলে যেমত, হ'তে পারে সম্ভব সকল ।  
 এই অত্যাচারী, নামে যার দক্ষ করে ছিহ্না,  
 সাধু বলি গণ্য ছিল এক দিন,  
 ভক্তি ভূমি করিতে বিশেষ তারে,  
 স্পর্শে নাহি অতাপি তোমারে ।  
 এবে হের নিরীহ আমার, জান কি, কি হ'বে পরে ?  
 কেননে জানিলে, এই চণ্ড সম—  
 নাহি হব আমিও অহিতে রত ?  
 আর কেবা জানে,  
 নিরাশ্রয় মেদ নাহি হবে বলিদান  
 ক্রুদ্ধ দেব তুষ্টির কারণে ?

ম্যাক্‌ড । নহি আমি বিশ্বাসঘাতক ।

ম্যাক্‌ম । নহ তুমি,

কিন্তু সে ত বিশ্বাসঘাতক, ম্যাক্‌বেথ ?

রাজ-আজ্ঞা করিতে পালন, কভু সাধুজন হয় কদুচারী ।

করি গার্জনা প্রার্থনা,

প্রকৃতি কখন তব না হ'বে বর্জন—

অন্ত মত ভাবি যদি আমি ;

তুনেছি যদিও, ভূষিত উজ্জলতম বিমল বিভায়

দেবদূত হ'য়েছে পতিত,

তথাপিও অন্ত অন্ত বিভূচরণে, সুবিমল উজ্জল অত্মাঙ্গি ।

বাহু আবরণে, হয় কভু কুৎসিত সুন্দর ;

সুন্দর—সুন্দর চির দিন ।

ম্যাক্‌ড । ফুরাল সকল আশা মম ।

ম্যাক্‌ম । দারা, পুত্র কি ভাবে তাজিলে,

আসিবার কালে বিদায় না করিলে গ্রহণ ?

মমতায় দিয়ে বিসর্জন, দৃঢ় প্রেমের বন্ধন

কিরূপে বা করিলে ছেদন ?

এ সকল করি আন্দোলন, হয় সন্দেহ বর্জন মম !

ক্ষমুন আমায়, আত্মরক্ষার কারণে—

হেন চিন্তা স্থান দিই মনে ;

তব অসম্মান নহে ত বাসনা মম ।

ক্রিয়া তব স্নায়পর অবশ্য সম্ভব,

হয় হো'ক যে ভাব উদয় মম ।

ম্যাক্‌ড । হে জনদে ! বক্ষে তব বহুক শোণিত ধারা ।

অত্যাচার হও বহুমূল,

ধন্য ডরে দমিতে তোমারে,

পর' চির পীড়ন ভূষণ ;

ছরাচার স্থাপিরাছে পূর্ণ অধিকার ।

বিনায় একশে মহাশয় !

রাজ্য সনে ভারতের ঐশ্বর্য পাইলে,

হেন জনীত ব্যাভার, আমা হ'তে কভু না সম্ভবে ।

ম্যাক্‌ম । হ'ও না ক্রোভিত,

নহে দৃঢ়ীভূত আশঙ্কা আমার ।

আছে অপর কারণ, যাহে অসম্মত আমি ।

জানিয়াছি জন্মভূমি ভার নিপীড়িত—

বহিছে শোণিত ধারা করিছে রোদন,

নূতন আঘাতে ক্ষত বৃদ্ধি দিন দিন ।

মম অধিকার স্থাপন কারণ,

বহু হস্ত হ'বে উত্তোলন লয় মনে ।

হেথা সদাশয় ইংলণ্ড ঈশ্বর,

সহস্র সহস্র সেনা করিতে প্রদান,

অঙ্গীকৃত মম ঠাঁই ।

কিস্ত যবে—

অত্যাচারী শির দলিত হইবে পদে,

কিছা অসি-অগ্র যবে করিবে ভূষিত,

হুখিনী জনম ভূমি—

এ হ'তে অধিক পাপে হইবে তাপিত,

বিধিমতে সহিবে অধিকতর ।

যারে তুমি বসাইতে চাহ সিংহাসনে,

অধিক অনর্থ হেতু হ'বে সেই জন ।

ম্যাক্‌ড । কার কথা ক'ন মহাশয় ? কে বলিবে সিংহাসনে ?

ম্যাক্‌ম । কহি আমি, আপনারে লক্ষ্য করি,

নানা পাপশাখা সংযোজিত হুদে,  
 সে সকল হ'লে বিকশিত  
 তুলনায় মসীময় বর্তমান রাজা—  
 হ'বে যেন বিমল তুষার,  
 যেম সম নির্দোষী কহিবে লোকে তারে,  
 অসীম এ পাপরাশি করি আন্দোলন ।

ম্যাক্‌ড । ঘোর নারকীয় চক্ৰমাঝে নাহি হেন কেহ,  
 পাপকার্য্যে উচ্চ হ'বে সে হ'তে অধিক ।

ম্যাক্‌ম । হত্যাকারী সেই, নাহি করি অস্বীকার,—  
 অর্থপ্রিয়, দিলাসী, বঞ্চক, শঠ, উগ্র, পরিপূর্ণ ঘেমে,  
 যত দোষ নাম আছে যার—  
 মানি আমি আছে সে আদারে ।  
 কিন্তু বাভিচার অগাধ আমার,  
 দারী, কল্যা, কর্ত্তী বা কুমারী প্রজাদের আছে যত,  
 তাহে মম কামপাত্র পূর্ণ না হইবে ;  
 বাসনা আমার, লজ্জন করিবে যত সতীত্বের বাধা ।  
 ম্যাক্‌বেথ অবশ্য শ্রেষ্ঠ হেনজন হতে !

ম্যাক্‌ড । অতিরিক্ত অসংযম, ঘৃণাতর অত্যাচার,—  
 করিয়াছে তার, শূণ্য কত শ্বশ-সিংহাসন,  
 হইয়াছে কত শত রাজার পতন ;  
 কিন্তু সে কারণে, কুণ্ঠিত না হও নিজ সম্পত্তি গ্রহণে ।  
 বহু সজ্জ ভোগ-ক্রিয়া, অনায়াসে গোপনে সাধন হ'বে,  
 সময় উচিত আবরণে, লোকে না প্রকাশ পাবে,—  
 জিতেন্দ্রিয় দেখিবে সকলে ।

আছে বহু উৎসুক রমণী, বুঝি প্রকৃতির গতি—

উচ্চ জনে, আশ্রয় সমর্পণ করে যত নারীগণে ।

সে সবারে করিতে ভক্ষণ,

নাহি হেন গৃধিনী অন্তরে তব ।

ম্যাক্‌ন । কাম সনে পাপরাশি গঠিত অন্তরে,

বাড়িয়াছে ধনতৃষা এতাদৃশ মম—

হইলে ভূপাল, বিনাশিব আছে যত ভূমি অধিকার :

হ'বে অলঙ্কার লালসা ইহার,

আবাস উহার, কটিকর-জারক সদৃশ,

অর্জুনে বাড়াবে কৃপা সমধিক ।

ধন হেতু বিবাদিব ধার্মিক সৃজন সনে,

সে সবারে করিব বিনাশ ।

ম্যাক্‌ড । হেন ধনলিপ্সা বহুদূর তলগামী,

দ্বিষিত এ মূল যৌবনশ্লথ কাম হ'তে,

বহুভূপ-হস্তা তরবারি ইহা,

কিস্তি চিন্তা স্থান নাহি দেহ ননে ।

তব টেক্ষামত ধন, অভাব নাহিক জন্মভূমে,

তব তৃপ্ত অনায়াসে হইবে সাধন ।

অর্থ-লিপ্সা করি তুল, অস্ত্র নানা সঙ্গুণের সনে

অসহ নাহিক হ'বে ।

ম্যাক্‌ম । হেন কিছু নাহি মম—

ভায়, সত্য, বদান্ততা, অক্রোধী স্বভাব,

দৃঢ়তা, তিতীক্ষা, দয়া, অমায়িক ভাব,

দেবভক্তি, সহিষ্ণুতা, অথবা সাহস,

স্থিরতা বিপদে, ভূপতি-ভূষণ-গুণগ্রাম,  
 রতি মম নাহি সে সকলে,  
 কিন্তু পরিপূর্ণ নানা দোষে নানা পথ বাহী ।  
 শক্তি যদি থাকিত আমার,  
 ঢালিতাম সম্ভাব মধুর-পয়ঃ নরক মাঝারে,  
 নাশিতাম শাস্তি রণমাদে,  
 লগ্ন ভগ্ন করিতাম একতা ধরায় ।

ম্যাক্‌ড । হা অন্মভূমি—হা অন্মভূমি !

ম্যাক্‌ম । হেন জন যোগ্য কঙ্ক রাজ্যের শাসনে ?  
 বর্ণনার অমুরূপ জানিবে আমার ।

ম্যাক্‌ড । রাজ্যের শাসনে যোগ্য ?

যোগ্য নহে জীবিত থাকিতে !  
 হায়রে অভাগা জাতি, শোণিতাক্ত রাজদণ্ড—  
 হরাচারী অনধিকারীর করে !  
 কত দিনে সুদিন উদয় হ'বে পুনঃ ?  
 রাজ্যের নন্দন, সিংহাসন অধিকার যার—  
 নিজমুখে কুলাঙ্গার করিল প্রচার,  
 জন্মে করি কলঙ্ক অর্পণ ।  
 পিতার ভোমার, ঋষিহুলা আছিল আচার ;  
 রাজরাণী যার গর্ভে জন্ম তব, তাজি বিলাস ভ্রমণ—  
 নিয়ত ছিলেন রত ঈশ্বর সাগনে জাহ্নু পাতি,  
 প্রস্তুত হইতে নিত্য চরম কালের হেতু ।  
 বিদায় এক্ষণে, যেই পাপরাশি  
 অর্পণ করিলে তুমি আপনার পরে,

আশঙ্কায় তার,  
 দূরিত ক'রেছে মোরে জন্মভূমি হ'তে ।  
 হা হৃদয়! যত আশা ফুরা'ল হেথায় ।  
 ম্যাকম ! মহাশয় ! সততা-সম্মত, মাহাত্ম্য-ব্যঞ্জক  
 এই বাক্যেতে তোমার, ঘোত করিয়াছে  
 সংশয়-মালিন্ত মম অন্তর হইতে ;  
 অকপট সাধুভাবে তব, প্রত্যয় স্থাপনে—  
 আর নহে অসম্মত মম মন ।  
 প্রেতাচার ম্যাক্বেথ চর্জন,  
 করগত করিতে আমার, করিল শঠতা কত ;  
 বিবেচনা করে মানা প্রত্যয় স্থাপনে অকস্মাৎ,  
 কিন্তু ঈশ্বর মন্তুকোপরি—  
 হোন আজ মহাস্ব দৌহার,  
 এইক্ষণ হ'তে পরামর্শ অনুগামী আমি তব ।  
 আত্মকুৎসা শুনিলে হে যত, করি তার প্রতিবাদ ;—  
 যত দোষ নিজ 'পরে করেছি গ্রহণ  
 করি পরিহার, জানিহ নিশ্চিত  
 অজানিত সে সকল প্রকৃতিতে মম ।  
 রমণীর আলিঙ্গন—অদাবিধি জানি না কেমন,  
 করি নাই প্রতিজ্ঞা তরুন বন্ধু,  
 দূরে থাক পরস্র গ্রহণ—  
 আপন সম্পত্তি লাভে, লালসা বর্জিত আমি ।  
 করি নাই বিশ্বাসঘাতন প্রহারণে সহকারে,  
 চর্জনে চর্জন করে ক'রেছি অপণ—



নাহিক বাসনা মম ।

সত্য প্রতি আসক্তি আমার নহে নান—

জীবন আসক্তি হ'তে !

কহিলাম আপন বিরুদ্ধে যাহা—

মিথ্যা কথা প্রথম এ মম ।

যে রূপ স্বরূপ মম,

জন্মভূমি, আর তুমি স্তার অধিকারী ।

না হইতে তব আগমন,

সেনাপতি সিউয়ার্ড প্রবীণ—

সুসজ্জিত সেনা দশ সহস্র সংহতি,

প্রস্তুত, করিতে যাত্রা দেশ অভিমুখে ।

চল, হই অগ্রসর,

যেইরূপ ভায় বুদ্ধে প্রবৃত্ত আমিরা,

বিজয় সম্ভব যেন হয় সেই মত ।

কি হেতু নীরব তুমি ?

ম্যাক্‌ড । এ প্রিয় সংবাদ, অপ্রিয় সংবাদ সনে—

সামঞ্জস্য অতি সুকঠিন ।

( জনৈক ডাক্তারের প্রবেশ )

ম্যাকম । এ সকল কথা পরে হ'বে । ( ডাক্তারের প্রতি )

মহানাজ কি আসবেন ?

ডাক্তার । হাঁ ম'শায়, কতকগুলি পীড়িত আত্মা, আরোগ্য-  
লাভ ইচ্ছায় অপেক্ষা করিল, তাদের পীড়ার বৈদ্য-শাস্ত্র পরাজিত ।  
কিন্তু জৈবর কৃপায় মহারাজের স্পর্শে একরূপ শক্তি বিরাজিত যে,  
তারা বিশেষ উপশম লাভ করেছে ।

ম্যাকম । আপনার সংবাদে বাধিত হ'লেম ।

[ ডাক্তারের প্রবেশ ।

ম্যাকড । কি পীড়ার কথা উনি বলেন ?

ম্যাকম । দুই ক্ষত ।—দৈব-শক্তি আশ্চর্য্য রাজার !

কত দিন প্রত্যক্ষ দেখেছি, আরোগ্য করিতে তাঁরে ;

কে জানে, কিরূপ তিনি করেন সাধন ।

শোথযুক্ত, কদাকার ক্ষতপূর্ণ কায়,

আসে কতজন, হুঃখকর দৃষ্ট সে সকল,

হতাশ চিকিৎসা শাস্ত্র উপায় সাধনে,—

আরোগ্য করেন তিনি ।

মন্ত্র বলি ঈশ্বর উদ্দেশে,

সুবর্ণ কবচ কণ্ঠে করেন প্রদান ।

তিনি লোকমুখে,—

মঙ্গল সূচক এই শক্তি ঐশ্বরিক—

করিবেন সম্মানে প্রদান ।

এ শক্তি সহিত, ভবিষ্যত গণনা নিপুণ তিনি ।

ঈশ্বর কৃপায়, আরও নানা গুণে—

রাজ্যসন বিতুষিত তাঁর,—

ঈশ্বরের কৃপাপাত্র প্রকাশ বাহার ।

( রসের প্রবেশ )

ম্যাকড । দেখুন, কে আসে ।

ম্যাকম । মম স্বদেশী অনেক, কিন্তু নহে পরিচিত ।

ম্যাকড । স্বাগত হে ভ্রাতাঃ !

ম্যাকম । চিনেছি এক্ষণে, ঈশ্বর কৃপায়—

অচিরে হউক দূর সেই বাধা,

পর সম বন্ধি যাহে দৌহে ।

রস্। সেই মত প্রার্থনা আমার, প্রভু !

ম্যাক্‌ড। অদ্যাবধি স্বদেশ অবস্থা সেইরূপ ?

রস্। হায় রে ! দুঃখিনী—

সভীতা জানিতে আপনারে,

জন্মভূমি নহে ত জননী আর, কবর সবার এবে ।

কিবা হয়, নির্গম-অক্ষম সবে

হস্তমুগ নাহি আশ্রয় কার,

দীর্ঘশ্বাস, আর্ন্তনাদ, রোদনের ধ্বনি,

ছিন্ন ভিন্ন যাহে সমীরণ, হইতেছে অহরহ ;

কেহ নাহি লক্ষ্য করে তার !

ঘোর শোক নিত্য নৈমিত্তিক ভাব,

হয় ঘন মৃত্যু-ঘণ্টা নাদ,—

কে মরিল কেহ না জিজ্ঞাসে ।

মণ্ডকে কুসুম মালা নাহি শুকাইতে

সাধুজন হত কত,

মৃত্যু অগ্রে গীড়া না জন্মিতে ।

ম্যাক্‌ড। পুত্র অল্পপুত্র ইহা স্বরূপ বর্ণনা ।

ম্যাক্‌ম। কিবা নূতন সংবাদ এবে ?

রস্। পলে পলে হয় হেন নব বিবর্তন,

পূর্ব দণ্ড অবস্থা যে করিবে বর্ণন,

হবে সেই হাতের ডাকন—

পরাতন সংবাদ জানিয়ে ।

যেন হোরার হোরার,

ঘটনা নিচয় বক্তার উপেক্ষা করে ।

ম্যাক্‌ড । কিরূপ অবস্থাগত পরিবার মম ?

রস্ । কেন ? আছেন কুশলে ।

ম্যাক্‌ড । মম সন্ততি সকল ?

রস্ । কুশলে সকলে ।

ম্যাক্‌ড । সে সবার, শান্তি ভগ্ন করে নাই ছরাচার ?

রস্ । না, বিদায়ের কালে—

দেখিলাম কুশলে সকলে ।

ম্যাক্‌ড । কিরূপ অবস্থা সমুদয়,

কহ সে সকল অসঙ্কোচে ।

রস্ । প্রদানিতে দুঃখকর এ সব সংবাদ,

আসিবার কালে শুনিলাম জনশ্রুতি—

বহু যোগ্য জন সেজেছে বিগ্রহে,

প্রতীতি অশ্লিল মম তার,

অত্যাচারী দলবল আশ্রয়ান হেরে—

উপায়ের কাল উপস্থিত ।

দৃষ্টিতে তোমার সৈন্ত হইবে স্মজন,

নারীগণে প্রবেশিবে রণে

নিদাক্ষণ দুঃখভার ত্যজিবার হেতু ।

ম্যাক্‌ম । হোক এই সাক্ষ্যনা সবার,

অচিরে হইব অগ্রসর ;

সদাশয় ইংলণ্ডের পতি,

দীর সিউয়ার্ড চালিত দল সহস্র বাহিনী,

ক'রেছেন প্রদান আমার,  
 রণদক্ষ বীরশ্রেষ্ঠ সিউয়ার্ড যেমন্টি,  
 সমকক্ষ নাহি আর তার—  
 খৃষ্টধর্ম অবলম্বী সমস্ত প্রদেশে ।

রস্ । হায় ! যদি হ'তেম সক্ষম,  
 শুভবাদে এ শুভ সংবাদে  
 করিবারে প্রত্নাত্তর,—  
 যোগ্য মম সমাচার, উচ্চনাদে মকভূমে  
 সমীরণে করিতে প্রচার,  
 নরকর্ণে যেন নাহি পশে ।

ম্যাক্‌ড । সাধারণ সম্বন্ধে কি একপ বারতা,  
 কিবা কোন অভাগা-হৃদয় এ সংবাদ অধিকারী ?

রস্ । নাহি এ হেন সূজন—  
 ভাগী যেবা নহে এ দুঃখের,  
 কিস্তি, অধিকাংশ আপনার সম্বন্ধে কেবল ।

ম্যাক্‌ড । আমার সম্বন্ধে যদি,  
 শীঘ্র কহ—কিবা হেতু না দাও বারতা ?

রস্ । জন্মের মতন যদি শ্রবণ তোমার—  
 মম রসনায় নাহি করে ঘৃণা,  
 হায় ! এ হেন কঠিন বাক্য নিঃসৃত হইবে তায়,—  
 বাহ্য কভু কর্ণে তব কয়ে নি প্রবেশ ।

ম্যাক্‌ড । হঁ, বুঝিয়াছি ।

রস্ । পুরী আক্রমিত নির্দয়তা সহকারে,  
 হত্যা করিয়াছে তব দারা পুত্রগণে ;

আহা ! শাবক বেষ্টিত সেই বস্ত্র কুরঙ্গিনী,  
 গুনিলে বর্ণনা—মৃত্যু হ'বে আপনার ।

ম্যাক্‌ম । হা করুণাময় !

শিরস্ত্রাণে মুখ আবরণে, কি হেতু নীরবে রহ ?  
 ভাষে—হুঃখ করহ প্রকাশ;  
 গোপনে ধরিলে হুঃখ হৃদে,  
 ভগ্ন হ'বে জ্ঞানাগার ।

ম্যাক্‌ড । হত সন্ততি সকল ?

রস্ । দারী, পুত্র, দাস, দাসী, পাইল যাহারে ।

ম্যাক্‌ড । আর হেথা আমি আইলুম পলা'য়ে !

প্রিয়ান করেছে হত ?

রস্ । কি আর কহিব !

ম্যাক্‌ম । দৈর্য্য ধর, জীবন বিনাশকারী—

এ হুঃখ হইতে মুক্তিলাভ হেতু,  
 এত করি প্রতিহিংসা ঔষধ সেবন ।

ম্যাক্‌ড । নাহি সন্ততি ইহার ;

আহা, সুন্দর সন্ততিগণ মম !

সকলে—সকলে কি হয়েছে নিহত ?

আরে নারকী আতায়ী !

আহা ! শাবক সহিত কপোতীরে—

ল'য়ে গেলি বিদরি দারুণ নখে !

ম্যাক্‌ম । কর শোক জয়, দেহ নরশবের পরিচয় ।

ম্যাক্‌ড । শোকে নাহি দিব স্থান,

কিন্তু, বেজেছে আঘাত,—মানব হৃদয় মম !

আহা ! অতি যতনের দন—

অবশ্য স্তব্ধ হ'বে ।

হা ঈশ্বর ! হত্যাকাণ্ড দেখিলে সকলি ?

নিরাশ্রয়ে আশ্রয় নষ্ট করিলে প্রদান ?

এবে হত জনে করহ গ্রহণ !

আরে পাতকী ম্যাক্বেথ, হস্ত সবে তোর দোবে ।

অতি হের আমি,

নিহত, নির্দোষীগণে আমার কারণে ।

ভগবান, রাখ হে কল্যাণে সে সবারে ।

ম্যাকম । শাপিত করহ অসি শোকের প্রস্তরে,

হৃৎক হোক রোষে পরিণত,

হ'ক উত্তেজিত অন্তর তোমার,

কদাপি শিথিল নাহি হয় ।

ম্যাক্ড । ওঃ ! রমণীর মত চোখে ধারা বরিষণ,

বিকল গর্জন মুখে, না সম্ভবে আমা হ'তে ।

কিন্তু ভগবান ! বিলম্ব করহ দূর,

দুরাচারে দাও হে সন্মুখে ধোর,—

অসি দৈর্ঘ্য মাঝে ব্যবধান,

যদ্যপি সে পার পরিভ্রাণ,

হে ঈশ্বর, তুমিও মার্জনা ক'রো তার ।

ম্যাকম । বীর সম এ ভাব তোমার,

এস বাই রাজ্যের সমীপে ।

দলবল প্রস্তুত সকল,

আছে বাকী বিদায় গ্রহণ ।

পতন উদ্ভূত হবে, পক্ষ ফল সম সেই ছরাচার ।

পাপে দগু করিতে বিধান,

উত্তেজিত করিতেছে ঐখরিক বল,—

সে শক্তির, নিমিত্ত আমরা সবে ;

ধৈর্য্য ধর, বাঁধ বুক, শোক কর দূর ।

নাহি হেন তমাচ্ছন্ন অনন্ত রজনী,

অস্তে যার প্রকাশ না পায় দিনমণি ।

[ সকলের প্রস্থান ।

## পঞ্চম অঙ্ক ।

### প্রথম দৃশ্য ।

ডান্সিনান দুর্গের কক্ষ ।

( ডাক্তার ও পরিচারিকার প্রবেশ )

ডাক্তার । আমি ছই রাজি তোমার সহিত জাগরণ ক'রেছি, কিন্তু তুমি যেরূপ ব'নে, তার ত কিছু দেখতে পাচ্ছি না, রাজী কবে শেষ বেড়িয়েছেন ?

পরি । মহারাজ যুদ্ধক্ষেত্রে যাওয়া অবধি আমি দেখেছি, তিনি গাত্রবস্ত্র ধারণ ক'রে শয্যা পরিত্যাগ করেন, পেটিকা খুলে কাগজ বাহির ক'রে লন, তাঁজ ক'রে তাতে লেখেন, পড়ে মোড়ক করেন, তার পর আবার শয্যায় বান ; কিন্তু সমস্ত সময় গাঢ় নিদ্রায় অভিভূত ।



ডাক্তার । এ প্রকৃতির অতিশয় বিকৃত ভাব । নিদ্রিত অথচ জাগ্রতের স্থায় কার্য্য ; এই বিকৃত নিদ্রাবস্থায় ভ্রমণ ও অপরাপর কার্য্য ব্যতীত কখন কোন কথা বলতে শুনেছ ?

পরি । সে ম'শায়, আমি বলতে পারব না ।

ডাক্তার । তুমি আমার বল, আমার বলা উচিত ।

পরি । যখন আমার কপার সাক্ষ্য নাই, ম'শায় হোন আর অন্য কোন ব্যক্তি হোন, আমি কা'কেও বলব না । দেখুন, তিনি আসছেন ।

( লেডী-ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

ঠিক এইরূপ অবস্থাই হয়, সম্পূর্ণ নিদ্রিত লক্ষ্য করুন, সরে দাঁড়ান ।

ডাক্তার । ও আলো কোথায় পেলেন ?

পরি । কেন ? তাঁর কাছে ছিল, আলো সর্ব্বদাই তাঁর কাছে থাকে ; এইরূপ তাঁর আজ্ঞা ।

ডাক্তার । চক্ষু খোলা রয়েছে ।

পরি । হী, কিন্তু দৃষ্টি আবদ্ধ ।

ডাক্তার । এ কি করেন ? হাত রগড়াচ্ছেন দেখ ।

পরি । ঐ রূপই ক'রে থাকেন, যেন হস্ত ধোত কচ্ছেন ; প্রায় অর্দ্ধ দণ্ডকাল ক্রমাগত এইরূপ করতে দেখেছি ।

লেডী-ম্যাক্ । এখনও এখানে দাগ র'য়েছে ।

ডাক্তার । শোন, কথা ক'চ্ছেন, আমি টুকে নিই, নইলে ঠিক স্বরণ থাকবে না ।

লেডী-ম্যাক্ । দূর হ নরকের কালি, দূর হ ! এক—ছই, এই তো কাজের সময় হ'য়েছে, নরক কি অন্ধকার ! ছি—প্রভু, ছি ! তুমি ঘোড়া হ'য়ে ভয় পাও ? যে জানে আত্মক, কিসের

ভয় ? আমাদের শক্তির বিরোধী হ'য়ে কে দায়ী করতে সাহসী হবে ? কিন্তু কে ভেবেছিল বুড়োর শরীরে এত রক্ত ।

ডাক্তার । লক্ষ্য করছ !

লেডী-ম্যাক্ । ফাইপের অধিপতির এক স্ত্রী ছিল, সে এখন কোথায় ? কি, এ হাত কি পরিষ্কার হ'বে না ? আর ও কথা কেন প্রভু, আর ও কথা কেন ? তোমার এই আতঙ্কেই সমস্ত পণ্ড করলে !

ডাক্তার । ছিঃ ছিঃ ! যা ক'রেছ, যা ঝেনেছ, তা না জানলেই ভাল ছিল ।

পরি । উনি যা ব'লেন, আমি নিশ্চয় বুঝতে পাচ্ছি, সে সব বলবার উপযুক্ত নয় । এ যে কি ভাব, তা কেবল ঈশ্বরই জানেন ।

লেডী-ম্যাক্ । এখনও শোণিতের গন্ধ র'য়েছে । সমস্ত আরব্য সুগন্ধিতে আমার হস্ত হ'র্গন্ধ গ'ন হ'বে না ? ওঃ হো হো !

ডাক্তার । কি দীর্ঘশ্বাস ! অস্ত্র-করণ অতি ভারাক্রান্ত !

পরি । রাজদেহ, রাজদাম্পত্য পেলো আমি, এরূপ অস্ত্র-করণ হৃদয়ে ধারণ ক'রতে সম্মত নই ।

ডাক্তার । সত্য, সত্য, সত্য ।

পরি । ভগবানের নিকট প্রার্থনা করুন, যেন আরোগ্যলাভ করেন ।

ডাক্তার । এ পীড়া আমার চিকিৎসার বাইরে । কিন্তু আমি জানি, অনেকেই এরূপ বেড়া'ত,—যারা সজ্ঞান মৃত্যুলাভ ক'রেছে ।

লেডী-ম্যাক্ । হাত ধুয়ে ফেল,—রাজিবাস পরিধান কর ।  
ওরূপ মলিন হ'ও না, আমি তোমায় ব'লছি,—ব্যাঙ্কো কবরে,  
গোর থেকে উঠে আসতে পারবে না ।

ডাক্তার । ওঃ এতদূর !

লেডী-ম্যাক্ । শয্যায় চল—শয্যায় চল ! ঐ বহির্দ্বারে  
আঘাত ! এস—এস—এস—এস ! আমার হস্ত ধারণ কর ! যা  
হ'য়েছে, তা আর কি হবে না ! শয্যায় চল, শয্যায় চল—  
শয্যায় চল !

[ প্রস্থান ।

ডাক্তার । এখন কি শয্যাতেই যাবেন ?

পরি । বরাবর ।

ডাক্তার । লুক্কায়িত অন্তরের পাপ প্রচারিত,  
অ-স্বভাব কার্যো হয় অস্বভাব হৃৎকের উদয় ।  
কলুষিত মন,  
কর্ণহীন উপাধানে কহিবে গোপন কথা ।  
বৈজ্ঞের অপেক্ষা এ'র দৈব প্রয়োজন ।  
জগদীশ্বর—জগদীশ্বর !  
মার্জনা করুন আমা সবে ।  
বাও, পশ্চাতে উইঁর,  
সর্বদা রাখিবে দৃষ্টি, দূর কর উদ্বিগ্নের কারণ সকল ।  
হোক মঙ্গল তোমার, বিদায় এক্ষণে ।  
মৃত্যু আঁধি, স্তম্ভিত অন্তর মম—  
বহে তাহে চিন্তাস্রোত ধর,  
বাক্য উচ্চারণে হয় ভয় ।

পরি । নমস্কার—বৈদ্যরাজ, বিদায় এখন ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

## দ্বিতীয় দৃশ্য ।

### ডান্সিনান নিকটস্থ প্রদেশ ।

( রণ-বাদ্য—মেটিয়েথ, কেটনেস, গ্যাঙ্গাস, লেনক্স ও সৈন্যগণ )

মেটি । অদূরে ইংরাজ দল বল ;

চালে সেনা মাকম—

মাতুল তাহার আর মাক্‌ডফ ধীমান ।

প্রতিহিংসা তৃষা জলে সে সবার,

যেই প্রয়োজনে আসিয়াছে রণে,

ঋষি তার হয় উত্তেজিত,

ঘোর রণ-কোলাহল কধির ক্রিয়ার ।

গ্যাঙ্গাস । আসিতেছে বার্ণাম কানন অভিযুখে,

ভেটিব তথায় সে সবার ।

কেটনে । হয় তো ডনাল্‌বেন রাজার তনয়,

মিলিয়াছে সহোদর সনে ।

লেনক্স । নিশ্চয় নাহিক তিনি সাথে ।

সমাগত বীর যত, জানি সে সবারে ।

সাক্ষিয়াছে নিউয়ার্ড তনয়,—

শত্রুহীন অন্ত যুবাগণ, পদার্পণ প্রথম ঘোবনে যে সবার ।

মেটি । অত্যাচারী কি করে এখন ?

কেটনে । ডান্সিনান মহাহর্গ করে স্তম্ভিত,

কেহ বলে হরেছে উদ্ভাদ,

অস্ত্রে বারি, স্ত্রী তলোথিক নাহি করে,

রোষাঙ্ক বলিয়া ভারে করিছে বর্ণন ।

কিন্তু নিশ্চয় এ কথা,  
বিকৃত সকল কার্য্য তার  
নহে কোন নিয়ম অধীন ।

রাজাস । অসম্ভব করে এবে

হস্তে লেপিত জড়িত গুপ্ত হত্যা যত ।  
প্রতিক্রমে বিদ্রোহ বিশ্বাস ভঙ্গে করে তিরস্কার ।  
সৈন্তগণে, মানে নাত্র ডরে,  
প্রেমে বাঁধা নহে কেহ ;  
এবে রাজ্য, ভার হয় জ্ঞান  
দীর পরিচ্ছদ যথা বামন তত্ত্বর কার ।

মের্ণি । চমকে শিহরে ঘন ঘন,

বিচিত্র নহে ত তাহা ।  
আত্মস্থানি করে সদা মন,  
পাপদেহে করিয়া বসতি ।

কেট্‌নে । প্রকৃত অধীনে যার আমরা সকলে,

চল যাই হই গিয়ে তাঁহার অধীন ;  
রোগগ্রস্ত রাজ্যের মঙ্গল, চল ভেটিব ভীষকে ।  
মিলি তাঁর সনে, শেষ বিন্দু অস্ত্রের শোণিত করি দান  
জন্মভূমি ধোতের কারণে ।

লেনক্ । ডুবাতো কণ্টক বৃক্ষ,

প্রক্ষুটিত করিবারে এ রাজ-কুম্ভম,  
শোণিত মোক্ষণ, প্রয়োজন মত আনন্দে করিব সবে ।  
অগ্রসর হই মোরা বন অভিযুগে ।

# তৃতীয় দৃশ্য ।

## ডান্সিনান দুর্গ-কক্ষ ।

( ম্যাকবেথ, ডাক্তার ও অনুচরগণ )

ম্যাকবেথ । নাহি চাহি সন্নিচার, রাজা তাজি যাক যেনা যায়,  
বার্ণাম কানন না আসিলে ডান্সিনানে  
শক্তি নাহি স্পর্শিবে আমায় ।  
কেবা সেই বালক ম্যাকম,  
নহে সে কি রমণী প্রহৃত ?  
নানব প্রারক অবগত,  
যেই উপদেবীগণে ব'লেছে আমায়  
'নাহি উর, রমণীর গর্ভজাত আছে যত জন,  
শক্তি নাহি ধরে তব'পরে ।'  
তবে দূর করে নিশাসঘাতক  
যত সরনার সকল ;  
ইংরাজের ভোগী মৈত্র্যে হ'গে সম্মিলিত ।  
যে মনে চালিত আমি, যে অস্ত্র ধরি যদি মাঝে  
সন্ধেহের ভারে তা'র ক'রু না ডুবিলে,—  
অশঙ্কায় ক'রু তার কম্প না ধরিলে ।

( অনেক ভ্রাতার প্রবেশ )

আরে ভীক ! প্রেত তোর কালি দিক মুখে !  
সভীত এ ভদ্রী তুই পাইলি কোথায় ?

ভৃত্য । দশ সহস্র—

ম্যাকবেথ । ক্ষীণ মরালের পাল ভীক !

তৃত্য । সৈন্তগণ মহাশয় !

ম্যাক্বে । নথাযাতে রক্তপাত কর মুখে—

পাণ্ডু গণ্ড ঢাকে বহিহে তোর ।

আরে কৰ্মহস্তা চর ! কোন্ সৈন্ত আরে রে নিকোঁধ ?

ধ্বংস হোক আত্মা তোর ।

বেতগণ্ডে করে আশঙ্কার আবির্ভাব—

কোন্ সৈন্ত আরে দ্বিত্তবদন !

তৃত্য । ইংরাজের দল বল অবধান মহারাজ !

ম্যাক্বে । দূর হ'রে কুৎসিৎ কলন ।

[ তৃত্যের প্রস্থান ।

সিটন ! যদি তজ্জ হর মোর এ দৃষ্ট—

আরে রে সিটন ! এই আক্রমণ

হর তো দানিবে শান্তি চিরদিন তরে,

নতুবা করিবে মোরে সিংহাসন চ্যুত ।

বহুদিন গত এ জীবনে,

শুধু এ জীবনতরু এবিধ—

নীলপত্র তার ধরিয়াছে হরিজ্ঞা বরণ ।

মান, প্রেম, প্রভুত্ব বা বান্ধব মণ্ডল,

বার্দ্ধক্যের সাথী যে সকল আশার না হবে কভু ।

কিন্তু পরিবর্তে তার গাঢ় অভিশাপ,

উচ্চভাবে নহে প্রকাশিত ;

মুখের সন্মান, ভরে করে দান—

অসম্মত চিত্তে যেই সন্মান প্রদানে ।

সিটন !

( সিটনের প্রবেশ )

সিটন । কিবা আঞ্জা মহারাজ ।

ম্যাক্বে । আরও কিবা নূতন সংবাদ ?

সিটন । নিশ্চিত হ'য়েছে এবে সকল বারতা ।

ম্যাক্বে । করিব সংগ্রাম—যতদিন মাংস নাহি থ'সে পড়ে

অস্থি হ'তে খণ্ড খণ্ড হ'য়ে ।

যুদ্ধে নাহি দিব ক্ষমা, বশ্য দেহ মম ।

সিটন । প্রয়োজন নাহি তার এবে ।

ম্যাক্বে । করিব ধারণ ।

প্রের' অশ্বারোহী চারিভিতে,

যে কেহ ভয়ের কথা কহে,

ফাঁসীকাষ্ঠে ঝুলাও তাহারে, দেহ বশ্য ।

কহ বৈদ্য, রোগীর অবস্থা কিবা ?

ডাক্তার । এ তো পীড়া নহে মহারাজ,

কলনা-সম্বৃত ছবি আবির্ভূত হ'য়ে অবিরত,

করিয়াছে বিরাম বজ্জিত তাঁরে ।

ম্যাক্বে । কর আরোহী প্রদান এ পীড়ায় !

পার না কি মনোব্যাপি করিতে মোচন,

স্বতি হ'তে উধাড়িতে নার কি হে তুমি

ছরস্ব সজ্জাপ বক্ষমূল ?

অগ্নি বর্ণে পরে পরে মস্তিষ্ক মাথারে

লেখা অমৃত্যু লিপি—

আছে কি কোশল তব চুচিবারে তার ?

অস্তর গরল যার প্রবল পীড়নে !



বাধিত হৃদয়াগার, বিস্মৃতি অমৃতবারি করি দান  
ধোত কর—পার যদি ।

ডাক্তার । এ ভীষণ রোগে মাত্র রোগীই ভীষক ।

ম্যাক্বে । কুত্বেরে ঔষধ কর দান, ধাহি মম প্রয়োজন !

‘দেহ সাজোরা পরায়, দেহ দণ্ড, প্রের’ অখারোহী ।’  
বৈদ্য, পলার সরদল্লগণে ।

“আরে, হও স্বরাক্ষিত !”

মৃত্যু হেরি করে যথা রোগের নির্ণয়,  
পার কি করিতে ছির কি পৌড়ার, আক্রান্ত এ স্থান ?  
আছে কি রেচক, বাহে পূর্ববৎ স্বাস্থ্য করে লাভ ?  
পার যদি, হেন উচ্চরবে প্রশংসি তোমার—  
বাহে প্রতিধ্বনি, পুনঃ কহে সে প্রশংসাবাগী ।  
“লহ ছিন্ন করি ।”

সোণামুখী প্রভৃতি সারক কিছু আছে,  
নির্গত করিতে এই ইংরাজের সেনা ?  
শোন কিছু তা’দের সংবাদ ?

ডাক্তার । হেরি রণ সমাবেশ, নানা কথা হয় আন্দোলন ।

ম্যাক্বে । ( সিটনের প্রতি ) নিরে এস আমার পশ্চাতে,  
পরাজয়, মৃত্যু-ভয় করি কি কারণ ?  
যতদিন নাহি আসে বার্গাস কানন ।

ডাক্তার । ( জনান্তিকে ) এ স্থান তাজিতে যদি পারি একবার,  
অর্জন আশার পুনঃ না আসিব আর !

[ অহান ।

## চতুর্থ দৃশ্য ।

### বার্ণাম কাননের নিকটস্থ প্রদেশ ।

( ম্যাক্স, বৃদ্ধ সিউয়ার্ড, বুবা সিউয়ার্ড, ম্যাকডক, মেরিওথ, কেটনেস,  
রাড্রাস, লেনক্স, রস ও সৈন্তগণের অবশেষ )

ম্যাক্স । বন্ধুগণ, অহুমান করি, স্ত্রীদিনের আর বিলম্ব নাই,  
নিজ নিজ গৃহ আর বোধ হয় ভরমর হ'বে না ।

মেরিও । তার আর সন্দেহ কি !

বু-সিউ । সন্মুখে কি বন ?

মেরিও । এর নাম বার্ণাম কানন ।

ম্যাক্স । সেনাপতি, এক একটা বৃক্ষশাখা সকলে ছেদন  
ক'রে ধারণ কর । শাখা অন্তরালে আমাদের সৈন্তের সংখ্যা নির্ণীত  
হবে না ; যথার্থ সংবাদ কেউ পাবে না ।

সৈন্তগণ । যথা আজ্ঞা ।

বু-সিউ । কেবল এই সংবাদই পাওয়া গিয়েছে যে, হুয়ান্সা  
নিশ্চিন্ত হ'য়ে চুর্গ মধ্যে আমাদের আক্রমণ প্রতীক্ষায় আছে ।  
মনে মনে ধারণা, শীঘ্র আমরা চুর্গ অধিকার ক'রতে পারিব না ।

ম্যাক্স । ঐ তার প্রধান ভরসা । কারণ, বারাই সুযোগ  
পেয়েছে, তারাই তা'কে পরিত্যাগ ক'রেছে । ছোট বড় সকলেই  
এ বিজ্রোহে মিলিত হ'য়েছে ; ভয়ে বা হোক, অন্তরের সহিত কেঁহ  
তার স্বপক্ষ নয় ।

ম্যাক্স । এক্ষণে এ বিষয়ে আমাদের মতামত আলোচনের  
প্রয়োজন নাই ; যখন সত্য দেখে, তখন আমরা বলব । আগাত্ত  
প্রম-সহকারে যুদ্ধ কার্যে নিযুক্ত থাকি ।

বু-সিউ । আমাদের লাভালাভ গণনার সময় উপস্থিত, সন্মুখ  
সংগ্রামে তাহা নির্ণীত হ'বে ।

অনিশ্চিত আশা, মনে নানা কথা কর,  
অস্ত্রে অস্ত্রাঘাতে তবে মতোর নির্ণয়,  
উপস্থিত রণে চল লই পরিচয় ।

মৈত্রীগণ ।—

( গীত )

গোড়—জিতাল ।  
ঘোর রোলে ভেরী বাজে ।  
বীর ব্যাকুল রণসাজে,  
ফলক ঝক্ ঝক্, চূড়িত রবিকর,  
নীরব বীর ব্রজ প্রফুল্ল অন্তর ।  
উথলে বীরমদ, চঞ্চল ক্রতপদ,  
অধীর গভীর ভেরী বাজে, ছদি মাঝে ॥

[ সকলের প্রস্থান ।

পঞ্চম দৃশ্য ।

ডান্সিনান দুর্গাভ্যন্তর ।

( মাক্বেথ ও সিটন )

মাক্বেথ । প্রাচীর উপরে কর পতাকা উড্ডীন ।

আসে তারা, শব্দ চারিদিকে,  
দৃঢ় হুর্গ, আক্রমণ উপেক্ষা করিবে ;  
বেড়িয়া রহক অরি  
কম্পঙ্কর, হুতিক্কে না আসে যত দিন ।

স্বপ্নক বাহিনী যদি না হইত শত্রুর সহায়,  
রণক্ষেত্রে হ'রে সম্মুখীন,  
খেদাইয়া দিতাম সকলে গৃহমুখে ।

( নেপথ্যে স্ত্রী-কণ্ঠধ্বনি )

কিসের এ ধ্বনি ?

সিটন । স্ত্রীলোকের কণ্ঠধ্বনি শুনি, মহারাজ !

[ গ্রহান ।

ম্যাক্বেথ । ভুলিয়াছি শত্রুর আশ্বাদ,  
ছিল হেন দিন, শুনি নিশীথ রোদন ধ্বনি  
শিথিল হইত যত ইন্দ্রিয় আমার ;  
দুর্ঘটনা বর্ণনা শুনিতে, কণ্টকিত—  
উপ্তিত হইত কেশ মম জীবিত সমান ;  
এবে বিভাবিকা সনে করিয়াছি পূর্ণপাত্র পান ।  
হত্যাকারী চিত্তায় আমার, অন্তরঙ্গ বিভীষণা ;  
আর না শিহরি তারে হেরি ।

( সিটনের পুনঃ প্রবেশ )

কিসের রোদন ধ্বনি ?

সিটন । রাজ্ঞী মৃত মহারাজ !

ম্যাক্বেথ । মরণ আছিল প্রেরঃ পরে ।

রাজ্ঞী মৃত—

হেন কথার সময় সজ্জ হইত কোন দিন ।  
কল্যা—কল্যা—কল্যা  
চলে ধীর পদে দিন দিন,  
হয় নয় নির্ণীত সময়ে

প্রারম্ভ লিপির শেখাকরে ;  
 গত কল্য একত্র হইরে,  
 ল'য়ে যার পথ দেখাইরে,  
 নিশাইতে অশান হুলায় ।  
 নিভে যা, নিভে কা, ওরে কণস্থায়ী দীপ !  
 চলছারা মাত্র এ জীবন ;  
 ক্ষুদ্র অভিনেতা, নিজ অভিনয় সময়ে যেমন,  
 মদগর্বে চলে রক্তস্থলে,  
 হস্ত পদ সঞ্চালিত্তে গর্জন করিয়ে ;  
 পরে তার তব কাহি জানে কেহ,  
 বাতুলের গল্প এ জীবন,—  
 অর্থহীন মাত্র—বহু বাক্য আড়ম্বর ।

( দূতের প্রবেশ )

আসিয়াছে রসনা চালনা হেতু ?  
 শীঘ্র কহ কিবা উপভাস !  
 দূত । অবধান প্রভু, দেখিয়াছি যাহা,—  
 নাহি জানি বর্ণিব কেমনে ?  
 ম্যাকবে । ভাল কহ মহাশয় !  
 দূত । আছিলাম প্রহরী শিখরে, বার্ণাম কানন অভিসুখে,  
 মনে হ'ল, ক্রমে যেন বন অগ্রগামী ।  
 ম্যাকবে । মিথ্যাবাদী, ক্রীতদাস !  
 দূত । মিথ্যা বদি হয়, শাস্তি দিও মহাশয়,  
 এক আর অর্ধ ক্রোশ মাত্র ব্যবধান,  
 প্রত্যক্ষ হইবে তব, সচল কানন—মহারাজ ।

ম্যাকবে । মিথ্যা যদি হয় তোর বাণী,  
 বুলাইব প্রথম তরুতে তোরে,—  
 যতদিন অনাহারে শুক নাহি হও ।  
 কিন্তু যদি সত্য হয় তোর ভাষ,  
 সম প্রতি কর যদি সেরূপ ব্যাভার,  
 তাহা আর নাহি আমি গণি ।  
 প্রতিষ্ঠিত হইতেছে প্রতিজ্ঞা আমার  
 জন্মিল সংশয়, পেত্নীর দ্বি-অর্থ ভাষার,  
 সত্য সম কহে মিথ্যা বাণী—  
 “ভয় নাষ্ট, যত দিন বার্গান কানন  
 ডানসিনানে না করে গমন ।”  
 এক্ষণে কানন আসে চলি ।  
 অস্ত্র ধর, অস্ত্র ধর, চল রণে,  
 সত্য যদি হয় এর বাণী  
 নহে পলায়ন,—  
 নহে অলসে এ স্থানে অবস্থান,  
 অনাসক্তি জন্মিতেছে সূর্য্যের আলোকে ।  
 উচ্চা হয় মেদিনীর হউক পতন,  
 কর রণঘণ্টা নাদ—  
 ব’য়ে যাক বধা, হোক প্রলয় উদয়,  
 বীর সাজে অন্ততঃ করিব তরুণকর ।

[ প্রস্থান ।

## ষষ্ঠ দৃশ্য ।

ডান্সিনান ছুর্গের সম্মুখস্থ প্রাস্তর ।

( ম্যাকম, বৃদ্ধ সিউয়ার্ড, ম্যাকডক, ও শাখাহতে তাহাদের সৈন্তগণ )

ম্যাকম । এবে উপস্থিত মোর সবে,

দূর কর শাখা আধরণ,

স্বরূপ প্রকাশ হোক তোমা সবাঁকার ।

হে মাতুল স্বধীর !

পুত্র সনে প্রথম সংগ্রামে,

আজ আরতি তোমার ।

আমি আর বীর ম্যাকডক, ক্রমাধরে পশি রণে—

পরিশিষ্ট কার্য সাধ করি ।

বৃ-সিউ । বিদার একগণে,

অস্ত রাতে বিপক্ষ হইলে সম্মুখীন,

সমরে যতপি হই উন,

করে যেন বিমুখ আমার ।

ম্যাকড । পূর্ণবাসে কর তুর্ধ্বাধ্বনি—

অগ্রগামী সমরে গভীর নিনাদিনী ।

[ প্রস্থান ।

## সপ্তম দৃশ্য ।

রণ-ক্ষেত্রের অপর প্রান্ত ।

( ম্যাক্বেথের প্রবেশ )

ম্যাক্বে । বাঙ্কিগাছে দণ্ড সনে মোরে যেন,  
পলাইতে নাহি পারি, করিব সংগ্রাম—  
বদ্ধ শব্দ, কুকুরের সনে যথা যুঝে ।  
কেবা হেন, রমণীর গর্ভস্থাত নহে ?  
হেন জনে ডর মম, নহে অস্ত্র কায়ে !

( যুবা-সিউয়ার্ডের প্রবেশ )

যু-সিউ । কিবা তব নাম ?  
ম্যাক্বে । তুলিলে সতীত চিত হইবে তোমার ।  
যু-সিউ । না, নরক নিবাসী হ'তে উগ্রতর নাম যদি ধর ।  
ম্যাক্বে । ম্যাক্বেথ আমার নাম ।  
যু-সিউ । কর্ণে মম এ হ'তে স্থগিত নাম,  
প্রেত-পতি উচ্চারিতে নারে ।  
ম্যাক্বে । না—আর এ হেন ভীষণ ।  
যু-সিউ । মিথ্যাবাদী, স্থগিত নারকী,  
অসিমুখে প্রকাশিব মিথ্যা কথা তোয় ।  
( পরস্পর যুদ্ধ ও যুবা-সিউয়ার্ডের মৃত্যু । )

ম্যাক্বে । রমণী-সঙ্কত তুমি,  
রমণী-সঙ্কত নরে বস্ত্র অস্ত্র ধরে,  
উপেক্ষি সে সবে, আমি হাত সহকারে ।

[ প্রস্থান ।



( রণনাথ—ম্যাক্‌ডুকে'র প্রবেশ )

ম্যাক্‌ডু ! শব্দ ঐ দিকে ।

ছুরাচার, দেখি রে বদন তোর ;

মম অস্ত্রে যদি হত না হ'স্ পামর !

মম মৃত দারাপুল্লগণে, নিত্য আসি দাঁড়াবে সম্মুখে ।

অর্থলোভী অস্ত্রধারী হীনপ্রাণিগণে,

আঘাতিতে নারি আমি ।

না পাইলে তোরে, তীক্ষ্ণধার তরবারি মম

রাখিব পিধানে কাঁচাহীন ।

বুঝি আছে ঐ স্থানে,—ঐ উচ্চ কাড়ার নিনাদ,

সর্ব উচ্চ ধ্বনি শুনি হয় অহুমান,

দেখি যদি পাই তারে ।

ভাগ্যদেবি, নাহি আর অধিক প্রার্থনা মম ।

[ প্রস্থান ।

( ম্যাকম ও বুদ্ধ নিউয়ার্ডের প্রবেশ )

বু-সিউ । এই পথে—এই পথে মহাশয়,

বিনাযুদ্ধে হুগ করগত ;

বিপক্ষ স্বপক্ষ হেরি অগ্নির বাহিনী,

বীরদম্ভে যুঝিছে সরদারগণে ।

বিজয় উদয় আজ আপনা হইতে,

স্বল্প কার্য আমা সবাকার ।

ম্যাকম । স্বপক্ষ এ অরি, ইচ্ছা করি, না করে আঘাত ।

বু-সিউ । প্রবেশ করুন হুগে মহাশয় ।

[ উভয়ের প্রস্থান ।

# অষ্টম দৃশ্য ।

যুদ্ধক্ষেত্রের অপর ভাগ ।

( ম্যাকবেথের প্রবেশ )

ম্যাকবে । বাতুলের মত—

পূর্বতন রাজগণে, রাধিতে সম্মান  
নিজ অস্ত্রে তাজিত জীবন ।  
আমি নাহি খেলিব সে খেলা,  
নিজ অস্ত্রে না হ'ব নিধন ;  
দেখিতেছি জীবিত সকলে,  
অস্ত্রের আঘাত উত্তম শোভিবে দেহে ।

( ম্যাকডকে প্রবেশ )

ম্যাকড । ফের ওরে নারকী কুকুর !

ম্যাকবে । অস্ত্রের অপেক্ষা আমি—

পরিহার করিরাছি তোরে, বাও ফিরে ।  
হঠরাছে আত্মা মম তারাক্রান্ত অতি,  
তোর আত্মীয় শোণিতে ।

ম্যাকড । নাহি বাক্য মোর, মম বাক্য তরবারে !

আরে শোণিত-পিপাসী-মুঢ়,  
ভাবা নাই নাম দিতে তোর !

( পরস্পর যুদ্ধ )

ম্যাকবে । মিথ্যা পরিভ্রম, অচ্ছিন্ন বায়ুর অঙ্গে—

ভীষণার অসির আঘাত. বরঞ্চ সহজ হ'বে :

শোণিত মোক্ষণ,

তুই মম দেহ হ'তে, বারিবি করিতে কভু ।

হান্ অস্ত্র তেজ শিরোপরে—

মোহিনী জীবনধারী আমি,

নারীগর্ভজাত নাহি করিবে হরণ ।

ম্যাক্‌ড । হ'রে নিরাশ্বাস, যাক্‌না ফলিবে আর !

ক'রেছিন্‌ এত দিন যার সেবা তুই,

কবে সে দেবতা জেঁরে—

“অসময়ে ম্যাক্‌ডক্‌

বহিষ্কৃত অননৌ-জঠর হ'তে

ভীষকের অস্ত্রের প্রভাবে ।”

ম্যাক্‌বে । ক্ষয় হোক জিহ্বা, বাহে কহে হেন ভাষা,

মহুযাঙ্গ আমার কুকৃত যে কথায় ।

বাজীকরী এ ডাকিনীগণে,

প্রত্যয়ের উপযুক্ত নহে আর ।

তুই ভাবে কহে কথা,—

কর্ণে কহে প্রবোধ বচন ;—

আশা ভঙ্গ করে অবশেষে ।

যুক্ত না করিব তোর সনে ।

ম্যাক্‌ড । হও তবে অধীন আমার ভীক !

দৃষ্ট বস্ত্র হ'রে কল্প জীবন বাপন,

অপ্রাপ্য অন্তর সম রাখিব রে তোর,

তুলি ধ্বজা লিখিব তাহার,—

“মেথে বাও. এই স্থানে অত্যাচারী মুচ !”

ম্যাক্বেথ । না মানিব পরাজয়,

বালক ম্যাকম, তার পদানত হ'রে—

সাটোজে চুড়িব ভূমি ?

কুবচনে উতাক্ত করিবে হীমজল !

বার্ণাম কানন যদি এসেছে চলিবে,

তুই রে বিপক্ষ—ন'স্ নারীগর্ভজাত,

তথাপিও পরীক্ষিব কিবা হয় শেষ ।

কর আক্রমণ, হ'বে সে নিরয়গামী,

প্রথমে যে ক'বে—“হইয়াছে; সমর; সমর ।”

[ বৃদ্ধ করিতে করিতে প্রস্থান ।

## নবম দৃশ্য ।

### দুর্গাভ্যন্তর ।

( রণবাহ্য—ম্যাকম, বৃদ্ধ-সিউয়ার্ড, রস্, অমাত্যগণ ও সৈন্তগণের প্রবেশ )

ম্যাকম । যে সকল বদ্ধগণ নহে উপস্থিত,

ফেরে যেন নিরাপদে সবে ।

বৃ-সিউ । সমর-ভরঙ্গে যাবে কেহ কেহ তাসি,

বিন্ধ্যগান এ সকলে হেরি, তাবি মনে—

জ্বলতে হ'রেছে আজ বিজয় অর্জুন ।

ম্যাকম । মহাশয় পুত্র তব আর ম্যাকডফ

উপস্থিত নাহি হেথা ?

রস্ । মহাশয়, পুত্র তব বীর বাবহারে

তথিয়াছে বীরত্বের ধার ।

যৌবনে করিয়ে পদার্পণ—

বীৰ্য্যবলে নরস্বের দিগে পরিচর,

পশি রণে অসীম সাহসে,

অটল অটল ঘোড়ার মন্তন

দিরাছেন দেহ বিসর্জন !

বু-সিউ । প'ড়েছে সমরে ?

রস্ । কি কহিব মহাশয় !

আনিয়াছি রণস্থল হ'তে ।

অসীম হইবে শোক তব,

যোগ্যতার সনে তার করিলে তুলনা ।

বু-সিউ । অস্ত্রলেখা সম্মুখে দেখিলে ?

রস্ । বন্ধে অস্ত্রাঘাত !

বু-সিউ । দেবসেনা হোক পুত্র মম ।

কেশ বত পুত্র তত থাকিলে আমার—

শ্রেয়ঃ মৃত্যু এ হতে না বাহিতাম তা সবার ;

হেন বাহিত মরণে, বাঞ্ছিয়াছে মৃত্যু-ঘণ্টা তার ।

ম্যাক্‌ম । অরি গুণগ্রাম তার—

শোক-অশ্রু বরিষণ অধিক উচিত,

সে শোক-সলিল আমি করিব প্রদান ।

বু-সিউ । শোক কিবা আর,

শোধি জীবনের ধার, গেছে চলি স্মৃৎসলে,

করণার জীবন দিবেন স্থান ।

করিবারে অভিনব আনন্দ বিধান,

হের বীর আগমন ।

( ম্যাক্‌বেথের কাটাযুগ লইয়া ম্যাক্‌ডকের প্রবেশ )

ম্যাক্‌ড । জয় জয় মহারাজ ! এবে রাজ্যেশ্বর তুমি ।

দেখ দেখ,—রাজ্য-অপহারকের ঘৃণিত মন্তক ।

গেছে দাসত্বের দিন—হুদিন উদয় ।

রাজ্যের ভূষণ,

বেষ্টিত অমাত্যগণে এবে তুমি—

যারা মনে মনে করিতেছে

এ অভিবাদনে যোগদান,

সাধ মম, উচ্চ সমস্বরে,

মম সনে করুন বন্দনা—

জয় জয় মহারাজ !

ফিলে । জয় জয় মহারাজ !

( ভেরীবাদন )

ফিলে । আমা প্রতি যত স্নেহ তোমা সবাকার,

অচিরে করিব সেই ঋণ পরিশোধ ;

অমাত্য কুটুম্ব সবে,

আজি হ'তে মহাপাত্র নামে হও পাত ।

এই পদে অভিষিক্ত—

অত্যাধি হয় নাই এ প্রদেশে কেহ ।

বাকী এবে স্থাপন করিতে পুনঃ

নির্কাসিত বহুগণে—

সতর্ক হুটের আল হ'তে পলা'য়েছে যে সকলে ।

সে নরহত্যার,—আর প্রেতিনী সঙ্ঘ

নর-অরি রাজীর তাহার—

যেই হুঁটা,  
 তুনি করিয়াছে নিহত করে আত্মনাশ,  
 অকুচর এ দৌহার, আছে যে যথায়,  
 আছে কার্য—  
 আনিবারে সে সবারে বিচারের দ্বারে ।  
 কুপাময়ের কুপায়  
 অস্ত্র অস্ত্র কর্তব্য সাধিব বিধিমত,  
 যথাকালে যথাকৌশল স্থানে ।  
 জনে জনে সবার নিকটে—  
 বন্ধ আমি কৃতজ্ঞতা-পাশে—  
 ধন্যবাদ দিই সবে করি নিমন্ত্রণ,  
 মম অভিষেক আসি কর দরশন ।

—  
 যবনিকা ।



ইংরাজী মাক্বেথে, এই গুণটো লিখিত গীতগুলি নাই  
 গীতখানি,—“মালকোব—পটতাল”এ গীত হইয়া থাকে ।

